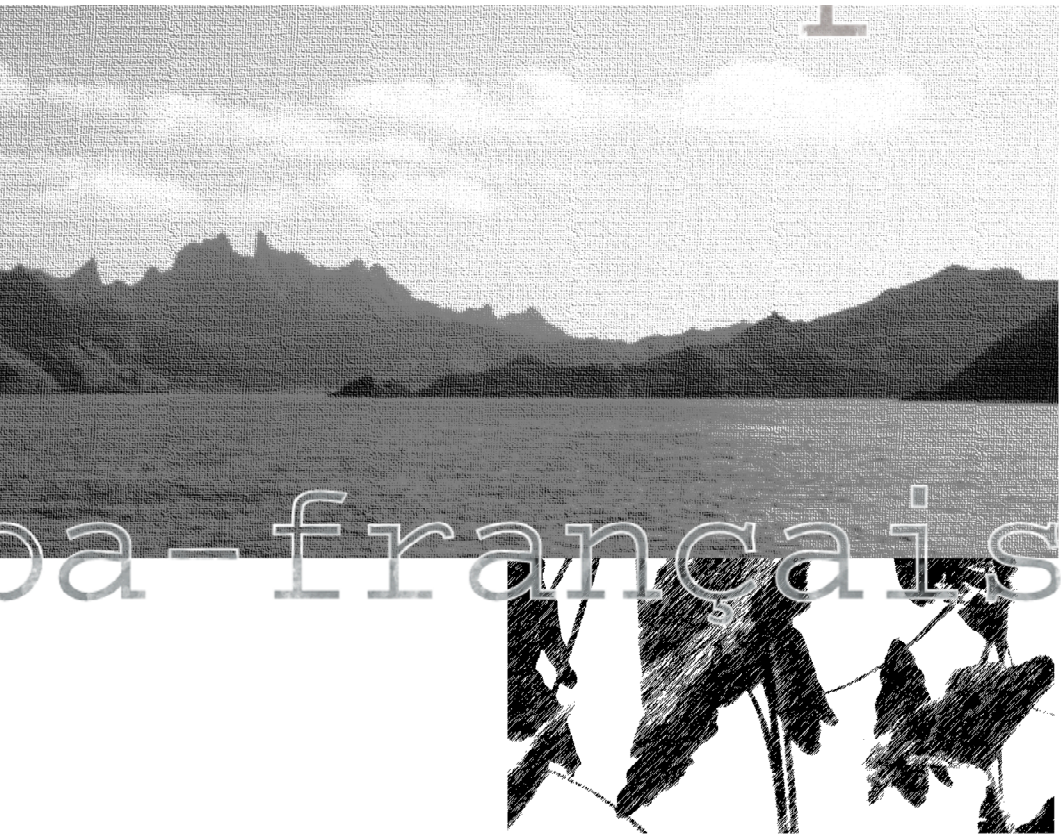
Puka àkaero rapa

Lexique rapa-français
avec glossaire français-rapa



Puka àkaero rapa

Lexique rapa-français
avec glossaire français-rapa

Deuxième édition

Tomite Reo Rapa &
Paulus & Antje Kieviet,
SIL Internationale

2006

Table des matières:

Table des matières:	2
Avant-propos	3
Introduction	4
Organisation du lexique	14
La graphie	15
Sigles des langues et dialectes	16
Lexique rapa-français	17
Glossaire français-rapa	80
Les vents (Te matangi)	107
Les mois (Te marama)	108

Avant-propos

Cette deuxième version du *Puka àkaero rapa* contient environ 2150 mots rapa, qui ont été recueillis des sources suivantes:

- Le lexique de John Stokes, publié sous le titre 'Language in Rapa' dans le *Journal of the Polynesian Society*, vol. 64, p. 315-340;
- des mots recueillis par le Tomite Reo Rapa;
- des mots trouvés dans les légendes rapa, qui ont été transcrits par Christian Ghasarian et Rosine Oitokaia;
- des mots recueillis par Jean-Michel Charpentier dans le cadre de l'Atlas linguistique de la Polynésie française ;
- des mots utilisés dans la traduction de portions de la Bible, et dans la liturgie protestante;
- quelques mots trouvés dans Pollex, base de données lexicale pour les langues polynésiennes.

Le lexique de Stokes a été inclus presque dans sa totalité, mais avec beaucoup de corrections par les membres du Tomite Reo Rapa. Pour tous les mots, nous avons cherché des mots apparentés dans les autres langues polynésiennes. Ces comparaisons permettent à mieux placer le rapa dans l'ensemble des langues qui l'entourent (v. la Introduction ci-dessous).

Beaucoup de mots utilisés dans les légendes et les traductions sont des emprunts du tahitien, souvent "rapanisés", adaptés à la phonologie rapa. On pourrait donc dire qu'il s'agit ici d'une forme moins "pure" de la langue. Cependant, on peut également conclure que l'utilisation et l'appropriation de ces mots témoigne d'une volonté d'enrichir la langue rapa et de l'adapter aux besoins de notre temps.

Nous remercions Rosine Oitokaia et Christian Ghasarian, qui ont beaucoup facilité notre travail grâce aux nombreuses notes lexicales dans les légendes transcrites et traduites par eux.

Un merci cordial, également, pour M. le maire de Rapa et son équipe, et pour tous ceux qui nous ont aidés et facilité la réalisation de ce lexique. Nous pensons spécialement à ceux qui travaillent pour la traduction de la Bible. Ce travail permet de repérer de plus en plus de mots en usage aujourd'hui. Tongia roa no ta kōtou tauturu nui roa, e a àkaitoito!

Finalement, nous remercions Jean-Michel Charpentier, qui a mis à notre disposition toutes ses données recueillies dans le cadre du projet de l'Atlas

linguistique de la Polynésie française (en cours). Ces données nous ont permis d'ajouter des centaines de mots à ce lexique.

Ce lexique est toujours un travail provisoire. Nous espérons que les locuteurs du rapa continueront à repérer des mots qui ne sont pas encore inclus dans ce lexique.

Taravao, Tahiti, novembre 2006
Antje & Paulus (Aniti & Pauro) Kieviet
paulus_kieviet@sil.org

Introduction

Le lexique de John Stokes

Un premier lexique de la langue rapa fut composé par John Stokes, sur la base d'une vingtaine de petites listes de mots. Stokes, qui visitait l'île de Rapa entre 1920 et 1922, publiait son lexique avec une introduction en 1955, sous le titre "Language in Rapa" dans le *Journal of the Polynesian Society*, vol. 64, p. 315-340.

Le lexique de Stokes contient au total environ 750 mots, dont une large proportion concerne des domaines de la nature, l'agriculture et la pêche. On y trouve, entres autres:

- 172 (!) noms de plantes, herbes et arbres, dont 17 espèces de taro et 26 noms de fougères;
- 61 noms d'animaux de mer, dont 31 poissons;
- 43 parties du corps humain;
- 31 noms propres de clans ou tribus;
- 30 mots liés à la construction et des parties de la maison;
- 20 mots liés à la pêche.

Il ne s'agit donc pas d'un dictionnaire proprement dit, qui couvre tous les domaines de la langue, mais d'une sélection du vocabulaire. Dans ce sens, le présent lexique n'est pas seulement plus grand, il est aussi plus équilibré, en donnant beaucoup de mots dans d'autres domaines.

La langue rapa

Dans son article, Stokes s'étend quelques pages sur la langue (ou le dialecte) rapa. Au 19ième siècle, les avis étaient partagés à propos du caractère de cette langue. Le missionnaire William Ellis remarqua que la langue ressemblait davantage au maori de Nouvelle-Zélande qu'au tahitien. Jacques Moerenhout, par contre, trouvait en 1834 que le dialecte ne différait que peu du tahitien. L'opinion de Horatio Hale, qui visitait l'île autour de 1840, était que le rapa était "du rarotongien pure, avec quelques exceptions".[1] (Ces trois auteurs ne mentionnent pas la relation du rapa avec le mangarévien, comme à l'époque le mangarévien n'était pas encore bien connu dans l'occident.)

Toujours selon Stokes, "de nos jours, deux dialectes sont entendus à Rapa: le neo-tahitien et l'hybride rapa-tahitien. Le dialecte officiel de l'île, comme aussi le religieux, c'est le tahitien. Ceci est utilisé par les hommes, et l'hybride par les femmes et les enfants. Tous les deux sont compris par chaque sexe. En parlant aux étrangers tout le monde utilise le tahitien."

Quatre-vingt ans plus tard, la situation est encore plus compliquée à cause de l'influence profonde du français. Cette introduction n'est pas le lieu pour un exposé sociolinguistique; il suffit de dire qu'on entend du rapa, du tahitien et du français, dans des combinaisons variées.

Les sons du rapa

L'inventaire des sons en rapa est comme suit:

- voyelles: **a ā e ē i ī o ō u ū** [2]
- consonnes: **k m n ng p r t v**, et le coup de glotte [ʔ], représenté par un accent grave sur la voyelle (v. dessous, *La graphie*)

Selon Stokes, le **r** est parfois prononcé comme **l**, et quand on entend le **r**, celui-ci est "doux", moins "roulant" qu'en tahitien. Stokes estime qu'il peut y avoir une influence des îles de Niuafo'ou et Tokelau, où l'on utilise le **l**. Plusieurs hommes et femmes de ces îles furent enlevés et aboutirent à Rapa en 1863. Il se peut que ceux-ci aient influencé la prononciation du **r**.

Quoi qu'il en soit, l'inventaire des consonnes en rapa est identique à celui du mangarévien et du rarotongien. Tout comme les derniers et au contraire du tahitien, le

[1] Cette impression pourrait être dûe au système phonologique du rapa: le rapa a exactement les mêmes sons que le rarotongien, v. dessous.

[2] Le trait horizontal sur la voyelle (macron) représente la longueur.

rapa a gardé le son **ng**, le nasal vélaire.[1] Le tahitien est d'ailleurs la seule langue polynésienne à avoir perdu ce son, ou plutôt, à l'avoir remplacé par le coup de glotte. Toutes les autres langues polynésiennes l'ont gardé[2].

La langue rapa a également gardé le **k**, comme la plupart des langues polynésiennes. Par contre, elle a perdu les sons **f** et **h**, qui ont été remplacés par le coup de glotte, tout comme en mangarévien et en rarotongien. Plus proche du rapa, le dialecte rurutu a aussi perdu les sons **f** et **h**, tandis que le tubuai les garde comme **h**.

Au niveau des sons le rapa semble donc étroitement lié au mangarévien et au rarotongien. Cependant, les similitudes phonologiques n'indiquent pas toujours une parenté génétique. Autrement dit, il est possible que deux langues partagent les mêmes sons, sans pour autant être directement affines. Par exemple, il est d'usage de considérer le mangarévien comme une langue marquisienne, qui est plus apparentée au marquisien et au hawaiien qu'au tahitien. Le fait que le mangarévien a les mêmes sons que le rapa peut bien être une coïncidence: les deux langues peuvent avoir connu des développements phonétiques parallèles indépendantes.[3] Autrement dit, tous les deux ont perdu les sons **f** et **h**, sans que l'une ait forcément influencé l'autre. Les similitudes phonologiques n'impliquent donc pas toujours une relation étroite entre deux langues.

Une comparaison lexicale

Au niveau des mots, les relations sont plus complexes. Pour tous les mots dans ce lexique nous avons tenté de trouver des parallèles dans les langues apparentées. D'abord le tahitien, le rarotongien, le pa'umotu et le mangarévien; dans les nombreux cas où il n'y avait pas (ou guère) de parallèle dans ces langues-ci, nous avons cherché plus loin dans les autres langues polynésiennes: le samoan, le tongien, le hawaiien... Même les petites langues polynésiennes parlées aux Îles Salomon et au Vanuatu peuvent parfois apporter des parallèles pour des mots rapa.

---

[1] Ce son s'écrit de manières différentes selon les graphies en vigueur: soit avec **ng**, comme dans le lexique de Stokes, pratique qui est toujours suivie dans la graphie actuelle du Tomite Reo Rapa; soit avec **g** comme en samoan et en mangarévien; soit avec le symbole phonétique **ŋ**, comme le fait Frank Stimson dans son dictionnaire du pa'umotu.

[2] Le plus souvent comme **ng**, parfois comme **n** ou **k** (hawaiien, marquisien)

[3] Des développements parallèles indépendants ne sont pas hors du commun. Par example, le tahitien, le samoan, le hawaiien et le luangiua (Îles Solomon) ont tous perdu le **k**, mais ces langues sont si éloignés l'une de l'autre qu'il doit s'agir d'un développement indépendant dans chaque langue.

Une telle comparaison est facilitée par Pollex, une base de données développée à l'Université de Auckland depuis les années 1960.[1] Cette ressource contient des milliers de mots dans toutes les langues polynésiennes et elle est un outil inestimable pour les recherches comparatives.

Pour des données plus détaillées, nous avons consulté un nombre de dictionnaires, à savoir:

- Buse, Jasper et Raututi Taringa,1996. *Cook Islands Maori Dictionary with English Finderlist*. Pacific Linguistics C-123. Australian National University - Research School of Pacific & Asian Studies.
- *Dictionnaire tahitien-français*. 1999. Papeete: Académie Tahitienne – Fare Vāna'a.
- Rensch, Karl, 1991. *Tikionario Mangareva - 'Arani*. Canberra, Archipelago Press.
- Savage, Stephen, 1983. *A Dictionary of the Maori Language of Rarotonga*. University of the South Pacific; Cook Islands Ministry of Education.
- Stimson, J. Franck, 1964. *A dictionary of some Tuamotuan dialects of the Polynesian language*. The Peabody Museum of Salem, Massachusetts, USA.

Qu'est-ce qui ressort de cette comparaison?

La plupart des mots rapa sont faciles à retrouver dans les autres langues polynésiennes. Beaucoup d'entre eux sont utilisés partout en Polynésie[2], comme *ika* "poisson", *kā* "brûler", *niho* "dent", et cetera.

Il y a aussi des mots qui sont particuliers à l'est de Polynésie (dit le groupe polynésien central-est); on les retrouve en tahitien, hawaiien, rarotongien, rapa nui et cetera, mais pas dans le samoan ou le tongien. Des exemples sont les mots *keretū* "pierre molle", *maitaki* "bon", *tiaki* "garder".

Certain mots ne sont trouvés que dans la famille "tahitienne" ("Tahitic"). Cette famille comprend le tahitien, le pa'umotu, le rapa et les dialectes des Îles Australes; le rarotongien et ses dialectes; le penrhyn (tongareva) et le rakahanga-manihiki dans le nord des Îles Cook; et le maori de la Nouvelle-Zéelande.[3] Des exemples de mots "tahitiens": *karaponga* "gorge", *kōpani* "fermer", *mokorā* "canard", *taeake* "frère", *pakari* "dur; sage", *tahunga* "prêtre, expert".

---

[1] Pollex, par Bruce Biggs and Ross Clark, versions 1996 et 2006.

[2] Dans ce groupe, on peut encore distinguer des mots utilisés uniquement dans les langues polynésiennes, et des mots que le polynésien partage avec des autres langues austronésiennes (comme le fijien et l'indonesien).

[3] Elle n'inclut donc ni le mangarévien, ni le marquisien.

Des autres mots ont une distribution plus éparse. On ne les retrouve qu'en un ou deux langues, à part le rapa. Ces cas sont intéressants, car ils peuvent démontrer à quel point la langue rapa est relatée aux langues individuelles de la région.

On trouve ces parallèles surtout avec le tahitien, le pa'umotu, le rarotongien et le mangarévien.

Pour le **pa'umotu** les parallèles sont relativement nombreux. Comparez:

rapa	**pa'umotu**
aùnga "terrasse artificielle"	*ahūnga* "endroit entassé, amas de terre"
auoto "aiguille pour couverture de toit"	*auoto* "aiguille pour couverture de toit"
moio "vent du nord-ouest"	*moiho* "vent de l'ouest"
ngake "filet fin"	*ngake* "espèce de filet"
kave "tresse, cordon"	*kave* "brin de tresse"
kaukoanga "rocher de digue"	*kōaāhanga* "passage étroit qui s'étend du lagon dans la mer"
ngaè "une fougère"	*ngahe* "fougère géante"
oro "une fougère"	*oro* "une fougère"
pakora "une fougère"	*pakora* "espèce d'arbre"
potaka "toupie"	*potaka* "sorte de toupie"
putaraiau "une herbe ou un arbre"	*pūtarahau* "une petite plante"

Il s'agit ici de mots qui sont attestés seulement en pa'umotu et en rapa, pas dans les autres langues tahitiennes.

Pour le **rarotongien** les parallèles vraiment uniques sont un peu moins nombreux, mais on trouve quand même bon nombre de mots pour lesquels le rarotongien donne le parallèle le plus proche:

rapa	**rarotongien**
ìri "choisir"	*ìri* "choisir" (aussi dans des langues plus éloignées comme SAM et TON)
karanga "parole"	*karanga* "parler, appeler" (cf. PAU *karānga* "adresser avec respect"; MAO *karanga* "crier")

rapa	**rarotongien**
kotakota "un coquillage"	*kokota* "un coquillage"
mama "bouchée"	*mama* "bouchée" (dans d'autres langues: "mastiquer")
Manahune "nom d'un clan"	*manaùne* "nom d'un clan" (cf. TAH *manahune* "plébéien"; PAU *manahune* "race légendaire de géants")
mānea "joli, beau"	*mānea* "excellent, beau, agréable" (cf. MAO *māneanea* "agréable (goût)")
māngarongaro "fade, pas salé"	*māngaro* "fade, pas salé" (cf. MRV, PAU *māngaro*, TAH *māaro* "de bon goût")
pōpongi "matin"	*pōpongi* "matin" (cf. PAU *pongipongi*, TAH *poìpoì*)
tapukoto "grain de beauté"	*tapu* "grain de beauté"
ùru "nettoyer"	*ùru* "frotter (en lavant)" (cf. TON, NIU, SAM *fufulu* "laver")
taveru "bâche de feuilles de tī effilées"	*veru* "frange, effilochure"

Il y a également des mots que le rapa partage seulement avec le **mangarévien**, ou pour lesquels le mangarévien donne le parallèle le plus proche:

rapa	**mangarévien**
àraàra "espèce de taro"	*àraàra* "espèce de taro" (en TAH et MAO ce mot désigne des autres plantes)
kamià "pirogue"	*kamià* "pirogue"
makaro "passer vite (de qn. qu'on ne voit plus)"	*makaro* "court aperçu d'un homme qu'on ne revoit pas" (cf. MAO *makaro* "être visible à distance", PAU *mākarokaro* "être visible")
mātu "aller"	*matu* "allez!" (ce mot aussi en RPN)
nganga "un poisson"	*nganga* "un poisson"
ngaù "mordre"	*ngaù* "mordre" (cf. TAH *ââhu* "morsure; se mordre les lèvres")
nioi "un arbre, Plectromia rapae"	*nioi* "arbrisseau; espèce d'arbre à pain"
noti "même; certes, tout à fait"	*noti* id.

rapa	**mangarévien**
poitere "espèce de taro"	*poitere* "espèce de taro"
rongouru "dix"	*rongouru* "dix"
tīkoni "changer de direction, tourner à gauche ou à droite"	*tikoni* "ne pas aller droit son chemin" (cf. MAO, PAU *koni* "bouger, se déplacer", HAW *òni* "se tortiller, fourmiller")
vaiti "poisson"	*vaiti* "poisson"

Il y a aussi des correspondances occasionnelles pour des autres langues:

- *kaitoa* "maudire" est proche de *kaitoa* maori, qui est une expression de joie maligne: "ça t'apprendra!". (Le même mot apparaît en rarotongien comme *àitoa*, en hawaiien comme *àikola*.)
- *kakano* est trouvé dans plusieurs langues, mais seulement en maori le mot a le même sens qu'en rapa: "graine".
- *kea*, comme nom d'un oiseau, est attesté seulement en maori et en mangarévien.
- *tāngutu* "remettre du bois, raviver le feu" apparaît également seulement en maori.
- Quant au mot *roki* (normalement "lit") dans le sens "champ de taro", nous ne l'avons retrouvé dans ce sens qu'en hawaiien (*loì*).
- *kona* signifie "aigre, amer" dans bon nombre de langues, mais en rapa *kakona* signifie "doux, savoureux". Ce sens se retrouve seulement en penrhyn et dans le dialecte mangaia (Îles Cook).
- *taka* signifie "tourner, revolver" dans beaucoup de langues. Le sens spécialisé "portion de ligne qui attache l'hameçon à la ligne principale" (anglais "snood") est mentionné dans Pollex seulement pour le pukapuka (Îles Cook). Toutefois, il se peut que ce sens se soit développé de façon indépendante dans les deux langues.
- Un autre parallèle proche avec le pukapuka est *matariki* "fin (dit de cheveux)": PUK *mataliki* "filet/treillis fin" (cf. MAO *matariki* "petit, menu").
- Pour *poporo*, une herbe avec de petites groseilles rouges, le seul parallèle exact est en rapa nui.
- Egalement, pour *taanga* "simplement, seulement", le même sens n'est retrouvé qu'en rapa nui. Dans d'autres langues *tahanga* signifie toujours "nu".
- *keretu* (pierre molle) se retrouve dans les langues de l'est de Polynésie: le marquisien, le mangarévien et le rapa nui.

- *rū* "feuilles de taro cuites pour manger" n'est pas trouvé dans les langues du groupe tahitien, mais on le trouve bien en tongien *lū* et marquisien *û*. (Pour compléter, il faut dire que le samoan et le hawaiien ont *luàu*, tandis que le rarotongien a *rūkau*.)
- Plus énigmatique est *raupata*, un buisson. Ce mot est retrouvé dans le samoan et dans bien des langues du même groupe comme le ouvéen (wallis), le rennell, le futunien (est) et le takuu. Une coïncidence ou un vrai parallèle génétique?

Il ne faut pas oublier que toutes ces parallèles uniques peuvent aussi être dus aux limitations de notre connaissance. Sans doute il y a dans toutes les langues des mots qui ont été perdus avant d'être inclus dans aucun dictionnaire.

Nombreux sont les mots que le rapa partage seulement avec le tahitien (ou bien avec le tahitien et le pa'umotu). Pour ces mots il y a deux possibilités: soit ils ont été partagés par les deux langues dès leur début (c.-à.-d. ils font partie d'un héritage commun), soit le rapa les a empruntés du tahitien dans un passé plus récent. Le fait que le tahitien et le rapa diffèrent dans leurs sons nous permet de distinguer pour certains mots s'il s'agit d'un mot partagé ou d'un emprunt. Ainsi les mots suivants diffèrent dans leurs sons, et ils faisaient donc probablement partie de l'héritage commun du tahitien et du rapa, avant le développement des différences phonétiques entre les deux (perte du **k** et du **ng** dans le tahitien; perte du **h** et du **f** dans le rapa).[1] Comparez:

rapa	**tahitien**
kainu "appât"	*âinu* "appât"
maa "quatre"	*maha* "quatre"
òrue ngaru "surfer"	*hōrue* "surfer", *àru* "vague"
pakika "glissant, lisse"	*paià* "glissant, lisse"
tiòtiò "maudire, blasphémer"	*tihotiho* "accuser, calomnier, médire"
tuìtuì "maudire, blasphémer"	*tuhi, tuhituhi* "maudire"

Par contre, les mots suivants ont été empruntés par le rapa dans un temps plus récent:

[1] Il est quand même possible que le rapa ait emprunté un mot contenant un **f** ou **h**, et ensuite modifié cet emprunt.

rapa	**tahitien**
maraamu "vent d'est"	*maraamu* "alizé du sud-est" (autres langues *marangai*)
ànave "ligne de pêche"	*ânave* "ligne de pêche"
ômore "lance"	*ômore* "lance" (PAU *komore*)
èu "mettre au four"	*èu* "mettre au four" (PAU *keu*)
piùu "un coquillage"	*pīùu* "coque très commune" (PAU *pīkuku*)
vaù "huit"	*vaù* "huit" (autres langues *varu*)
tama ôtare "orphelin"	*ôtare* "orphelin" (cf. PAU *kotare*)

Inversement, il y a aussi les mots que le rapa partage avec presque toutes les langues voisines, à l'exception du tahitien. Il est très probable que pour ces mots le tahitien a perdu/remplacé le mot originel, tandis que celui-ci a été gardé dans les langues environnantes. Les exemples sont relativement nombreux.

- *mākona* "satisfait, rassasié" se retrouve en rarotongien, pa'umotu, maori, mangarévien et rapa nui. Par contre, le tahitien a *paìa*. (En tahitien, *māòna* signifie "athlète".)
- Le numéro *â* "quatre" se retrouve en rarotongien, pa'umotu et mangarévien; le tahitien, par contre, l'a remplacé par *maha*.
- *mārere* signifie "tomber, chute, s'envoler". Le sens "tomber" se retrouve en pa'umotu, rarotongien et mangarévien; par contre, en tahitien *marere* signifie seulement "voleter".
- *mokopuna* "petits-enfants" est identique en rarotongien et pa'umotu; le mangarévien a *makupuna*. Par contre, le tahitien a *mootua*.
- *mura* "flamme; brûler" se retrouve en pa'umotu, rarotongien et mangarévien, mais pas en tahitien.
- Pour d'autres exemples, v. *âruke*, *èri*, *noinoi*, *ngaio*, *ngake*, *pakūi*, *pura*, *runga*, *tutaki*.

Pour certains mots il n'y a que des parallèles douteux. Le mot *kokii* "une espèce d'herbe, *Oxalis cornieulata*", est-il apparenté au mot maori *kōkihi* "épinard, *Tetragonia expansa*"? Probablement oui, mais on n'est pas sûr. Plus douteux est *kōrao* "petit crabe". Ce mot a-t-il quelque chose à voir avec maori *karahuu* "un coquillage", ou le rarotongien *karaì* "petit crabe"? Et *kōtipi* "flèche", est-il apparenté au pa'umotu *kōtipi* (tahitien *ôtipi*) "dévier, se détourner, manquer le cible"?? Y a-t-il un lien entre *kouru mata* "sourcils et cils" et le mot tahitien *ôuru* "pointe, extrémité"? Et cetera.

Dernièrement, il reste bon nombre de mots pour lesquels aucun parallèle ne pouvait être établi. Il s'agit ici surtout de mots spécialisés, notamment des noms de plantes et d'animaux marins, qui sont très nombreux dans le lexique. Il n'est pas surprenant que beaucoup de noms de plantes soient uniques pour le rapa, comme les espèces qu'ils désignent sont souvent uniques dans l'île. De plus, en règle générale on peut dire que plus un mot est spécialisé et moins il est commun, plus il y a de probabilité que le mot soit différent dans des langues apparentées. Ce sont toujours les mots les plus communs qui changent le moins et qui sontpar conséquent, les plus largement répandus. En toute l'Océanie on retrouve des mots comme *rangi/langi* "ciel" et *rima/lima* "main", et les mots *vaka* "pirogue" et *vahine/fafine* "femme" sont repartis en toute la Polynésie.

A ce propos il est d'autant plus intéressant qu'en langue rapa, quelques mots très communs ont été remplacés par des mots nouveaux. A Rapa, la femme est *pēâ* (au lieu de *vaìne*), la pirogue est *kamià* (bien que *vaka* soit aussi trouvé), le vent du sud est *makiki* (ailleurs toujours *tonga*). Ces mots ne se retrouvent en aucune autre langue, sauf *kamià*, qu'on trouve aussi en mangarévien.

Quelques autres mots communs qui sont uniques en rapa sont *kakaìo* ou *kirioi* "petit"; *ngare* "beaucoup, grand", *kauàra* "parler", *karakua* "parent", *koài* "voix", l'eau est *kotaè* (ailleurs d'habitude *vai*; *kotaè* peut être lié au mot océanien commun *tahe* "couler"). *omiri* "boire". Il s'agit ici probablement des innovations, faites par la population de Rapa dans un passé inconnu.[1]

Pour certains mots il est facile à voir comment on y est arrivé. Le mot *kiringutu* "palais" est composé de *kiri* "peau" et *ngutu* "bouche". *takaviri* "anguille" est une combinaison de *taka* et *viri*, qui tous les deux signifient "tourner". *mairitutaepuaa* veut dire "arbuste d'excrément de cochons", à la différence dus *mairinoanoa* "arbuste parfumé". *àkaero* "parler" pourrait être dérivé de *arero* "langue".

Toutefois, pour la plupart des innovations la source reste inconnue.

[1] Bien entendu, on ne peut pas exclure que certains-uns de ces mots existent aussi, ou ont existé, dans des langues apparentées, mais qu'il n'ont pas été enregistrés en Pollex ou dans les dictionnaires.

Organisation du lexique

Ce lexique emploie la graphie adoptée par le Tomite Reo Rapa en septembre 2006, v. "La graphie" dessous.

L'orthographe est phonétique pour autant que possible, donc toutes les voyelles longues et les coups de glotte sont écrits, même là où les sources ne les indiquent pas. L'orthographe a donc souvent été modifié par rapport au lexique de Stokes. Pour faciliter la comparaison, tous les parallèles sont donnés dans cette même graphie, bien que dans la plupart des langues d'autres systèmes soient en vigueur.

Pour chaque mot, des mots apparentés sont donnés, si connus. Comme il y a plus d'une trentaine de langues polynésiennes, il n'est pas possible ni utile de donner tous les parallèles. Toujours inclus sont les parallèles en mangarévien, rarotongien, tahitien et pa'umotu. Quand il n'y a pas (ou guère) de parallèles dans ces langues-ci, des mots dans des autres langues polynésiennes sont donnés.

Les parallèles sont donnés en petits caractères, après ||. Des parallèles douteux sont mis entre <...>.

Les noms de langues sont donnés en lettres capitales (v. la liste de sigles ci-dessous). La forme du mot est toujours donnée, même si le mot est identique au mot rapa. Par contre, le sens n'est pas donné si celui-ci est identique ou très semblable au celui du mot rapa. Par exemple:

â quatre || MRV, RAR *â*; TAH, PAU *fā*, *hā*

"Le mot rapa **â** est apparenté à *â* en mangarévien et en rarotongien, et à *fā* ou *hā* en tahitien et pa'umotu, qui ont tous le sens "quatre"."

Si un terme rapa consiste en plusieurs mots ou parties, les parallèles portant sur les parties individuelles sont séparées par // (v. par exemple *èke moana* ou *mairitutaepuaa*).

Quant à l'ordre alphabétique, le **ng** est considéré comme une lettre entre **n** et **o**, tandis que le coup de glotte est traité comme un diacritique sur la voyelle suivante.

La graphie

1. La consonne vélaire nasale [ŋ] est écrite comme **ng**.

2a. La glottale est représentée par un accent grave sur la voyelle suivante: **kière** [kiʔere]**, àkaòki** [ʔakaʔoki]**, àkaòu** [ʔakaʔou]**, àre** [ʔare].
2b. Entre deux voyelles identiques, la glottale n'est pas représentée, puisqu'elle est automatiquement là: **taanga** [taʔaŋa]**, hoo** [hoʔo]**, pee** [peʔe].
2c. Par contre, la glottale est représentée dans les mots composés:

- Après le préfixe **àka-**, quand le mot principal (la racine) commence avec une glottale: **àkaàti**, **àkaàpa**
- Dans les verbes réduplicatifs: **ànaàna**, **èreère**

3. Les voyelles longues sont marquées avec macron (*tāpaò tārava*): **pō** [poː]**, tāvini** [taːvini]**, Pātireia** [paːtireia]**, mātou** [maːtou].

4. Si une voyelle longue est précédée d'une glottale, on utilise l'accent circonflexe: **ânau** [ʔaːnau]**, pēâ** [peːʔaː]**, ôroà** [ʔoːroʔa].

5a. Le suffixe de substantivation **–ànga** est lié avec trait d'union au mot précédent. **–ànga** a toujours l'accent grave: **ora-ànga**, **àkavā-ànga**, **àkaòre-ànga**.
5b. Le suffixe du passif **–ìa** est lié avec trait d'union au mot précédent. **–ìa** a toujours l'accent grave: **oka-ìa**, **ânau-ìa**, **pāpaì-ìa**.

Sigles des langues et dialectes

AIT	aitutaki (dialecte du rarotongien, Îles Cook)
FUE	futunien, est (Wallis & Futuna)
FUO	futunien, ouest (Vanuatu)
HAW	hawaiien
KAP	kapingamarangi (Micronésie)
MAE	mae (Vanuatu)
MAO	maori (Nlle-Zéelande)
MIA	mangaia (dialecte du rarotongien, Îles Cook)
MQS	marquisien
MRV	mangarévien
NIU	niue
NKO	nukuoro (Micronésie)
OUV	ouvéen, est (Wallis & Futuna)
PAU	pa'umotu
PEN	penrhyn ou tongareva (Îles Cook)
PUK	pukapuka (Îles Cook)
RAR	rarotongien
REN	rennell (Îles Solomon)
RPN	rapa nui (Île de Paques)
RUR	rurutu (Îles Australes)
RVV	raivavae (Îles Australes)
SAM	samoan
TAH	tahitien
TAK	takuu (Papouasie Nouvelle-Guinée)
TIK	tikopia (Îles Solomon)
TOK	tokelau ou ellice
TON	tongien

Lexique rapa-français

A

a part. de l'impératif ‖ TAH *a*, MRV, PAU, RAR *ka*

ā encore ‖ RAR, TAH *ā*

Ā nom d'un clan

â quatre ‖ MRV, RAR *â*; TAH (obsolète), PAU *fā*, *hā*

a èa quand ‖ v. *èa*

aa quoi? (dans *e aa*) ‖ MRV, RAR *aa*; TAH, PAU *aha*

àapi écope, écoper (TAH *tatā riu*)

ae marque une exclamation ‖ RAR, PAU *ae* "oui"

àe fâché ‖ RAR *àe*, TAH, PAU *hae*

ai particule anaphorique

ài couper du bois ‖ <TAH, TOK *haihai*, NIU *hai* "lier, mettre en faisceau">

aì (1) feu [v. *ngaraù*] ‖ MRV, RAR *aì*; TAH, PAU *ahi*

aì (2) bois de santal, *Santalum Margaretae*, Brown ‖ MRV, RAR *aì*; TAH, PAU *ahi*

aì vahie couper du bois pour en faire un fagot

aìaì soir ‖ MRV, RAR *aìaì*; TAH, PAU *ahiahi*

àikā faire du feu pour le four, en ajoutant des branches

àikete apprendre [v. *kororerero*]

àikete-ànga lieu d'apprentissage

àiketenga acte d'apprentissage

àikoakoa écoeuré, donner envie de vomir

àinga ouvrir la bouche

àinganga komo bailler, avoir sommeil

āìoìo tourbillon: vent qui fait des embruns au-dessus de la mer ‖ PAU, MQS *āhiohio*, MAO *āfiofio* "tourbillon"

aìpa avril

àito un buisson, *Weinmannia rapensis*, Brown; différent du *toa* tahitien ‖ <cf. TAH *àito* "bois de fer, *Casuarina equifolia*">

àka- préfixe causatif ‖ MRV, RAR *àka-*, TAH *faa-/haa-*, PAU *faka-/haka-*

àkaa aiguille pour filets, bobine

àkaânau faire accoucher, donner naissance ‖ v. *ânau*

àkaàpa accuser, reprocher ‖ TAH *faahapa*; v. *àpa*

àkaara réveiller; avertir, alerter ‖ TAH *faaara*

àkaàra vallon; faille sous-marine

àkaara-ànga annonce, avertissement

àkaàti entourer ‖ TAH *faaàti*

àkaea (1) respiration, respirer ‖ MRV *àkaea*; PAU *hakaea* "faire respirer"; PAU *ea* "respirer"

àkaea (2) rester; se reposer || TAH *faaea*

àkaekae espèce de biche de mer (TAH *purupuru*)

àkaèmo dépasser || TAH *faahemo*, PAU *hakahemo*

àkaèreère réserver, mettre de côté || TAH *faaherehere*

àkaero parler, discuter; s'appeler [cf. *arero*] || <cf. MRV *vaieroero* "prédicateur; propager une doctrine">

àkaeroero discuter (TAH *faatià parau*)

àkaî remplir [= *akakī*] || v. *kī*

akaikai un coquillage, esp. *Arca*

àkaìnangaro désirer, convoiter || RAR *àkahinangaro*, TAH *faahinaaro*, PAU *fakahinangaro*; v. *ìnangaro*

àkainau retenir le souffle en s'efforçant [= àkinau]

àkaineine préparer || v. *ineine*

àkainu donner à boire || v. *inu*

àkaipoipo marier || RAR *àkaipoipo*, PAU *fakaipoipo*, TAH *faaipoipo*

àkaipoipo-ànga mariage

àkaìti prononcer, citer || TAH *faahiti*

àkaitoito encourager || v. *itoito*

àkaivi colline || cf. TAH *âivi*

àkakapi remplir en encombrant || RAR *àkakapi*; PAU *kapi* “être rempli, encombré”; cf. TAH *faaapi*

àkakaù vêtir, habiller || TAH *faaàhu*; v. *kaù*

àkakī remplir || v. *kī*

àkakino insulter, faire du mal || v. *kino*

àkakite montrer; dire; faire connaître || TAH *faaìte*; v. *kite*

àkakoikoi se dépêcher || MRV *koi* "faire vite, se hâter"; PAU *hakakoi* "se dépêcher"; PAU *koikoi* "vite" [dans les autres langues *koi* signifie toujours "pointu"]

àkakomo bercer || v. *komo*

àkakore supprimer, annuler, pardonner [= *àkaòre*]

àkamā avoir honte || MRV *àkamā*, TAH *haamā*, PAU *hakamā*; RAR *tāakamā* "embarasser"

àkamaitaki bénir || TAH *haamaitaì*

àkamāmū faire taire || TAH *haamāmū*

àkamānea faire beau, décorer || v. *mānea*

àkamāneanea rendre lisse, égal || v. *māneanea*

àkamanina lisser, niveler || TAH *haamānina*, PAU *hakamanina*

àkamāramarama éclairer || v. *māramarama*

àkamarō essuyer, sécher || RAR *àkamarō*, TAH *haamarō*, cf. PAU *marō* “sec”

àkamarua avorter || TAH *haamarua*, cf. PAU *marua* “tomber”, RAR *àkamarua* “disperser”

àkamata commencer || MRV *àkamata*, PAU *hakamata*, TAH *haamata*

àkamata-ànga début

àkamataku effrayer, faire peur || TAH *haamataù*, v. *mataku*

àkamaumau traîner, traînasser || TAH *haamaumau* "retarder" [dans les autres

langues *mau* signifie toujours "fixer, continuer"]

àkamene enfoncer, faire pénétrer

àkamoe adultère (TAH *faaturi*) || MRV, RAR, TAH, PAU *moe* "dormir"

àkamoeke rêver, faire rêver || v. *moeke*

àkamoià rappeler, souvenir || <cf. TAH *mōià* "oublier">

àkanaò ordonner, ranger || TAH *faanaho*, PAU *hakanaho*

àkangare faire grand ou beaucoup

âkao jeter un coup d'œil; apparaître, dépasser || TAH *fāao* "regarder dehors en guettant quelque chose"

àkaòìpa utiliser || TAH *faaòhipa*

âkaokao épier

àkaòki faire revenir; rendre || TAH *faahoì*; v. *òki*

àkaòpe terminer, finir || RAR *àkaòpe*, PAU *hakahope*, TAH *faahope*

àkaòpu plantation, champ || TAH *faaàpu*

àkaora sauver, rendre la vie || TAH *faaora*

àkaòre supprimer, pardonner, annuler || TAH *faaòre*

àkaòromaki patience, patient || TAH *faaòromaì*

àkaoti décider; finir || TAH *faaoti*, v. *oti*

àkaòtu faire porter du fruit || TAH *faahotu*

àkaòu encore, à nouveau || TAH *faahou*

àkapangari se renforcer || TAH *haapaari*, cf. *pakari*

àkapaò observer, obéir; faire attention, s'occuper de || TAH *haapaò*; PAU *hakapango*; MRV *âpao*

àkapāpū aplanir || TAH *haapāpū*, cf. *pāpū*

àkapaù prendre un tas, porter/blottir contre soi || cf. PAU *pahu* "appuyer, presser" <cf. MRV *paù* "se précipiter vers qn">

àkapekepeke se dépêcher || TAH *haapeepee*, PAU *hakapekepeke*; cf. *peke*

àkapeùpeù séduire, courtiser || <cf. TAH *haapeu* "faire des manières; faire la coquette">

àkapoì couvrir le four avec des feuilles; les feuilles qui servent à couvrir le four || TAH *haapoì*

àkapuaki faire sortir; confesser (TAH *fāì*) || v. *puaki*

àkapuè entasser; un tas [= *àkapuke*] || v. *puke*

àkapueù éparpiller; courir çà et là, se disperser; répandre (information) || MRV, RAR *àkapueù*, TAH *haapuehu*, cf. RAR, MRV *pueù*, TAH, PAU *puehu* “dispersé”

àkapuke entasser; un tas || v. *puke*

àkapuku sommet d'une petite colline || MRV, PAU, RAR puku, TAH *puu* "bosse, colline"

àkarapu tourner, mélanger, agiter || TAH *faarapu*, PAU *hakarapu*, cf. RAR *rapu*

àkararerare réduire en purée, en miettes || TAH *faarararerare*; PAU *rararerare* “mou, en purée”

àkarari mouiller, arroser; imperméable || TAH *faarari*; MRV, PAU, RAR, TAH *rari* "mouillé

àkarata caresser, dorloter || <TAH *faarata*, PAU *fakarata*, RAR *àkararata* "domestiquer, apprivoiser"

âkare salive

àkareva faire partir || v. *reva*

àkariki accepter; accueillir || TAH *faarii*, RAR *âriki*

àkariri provoquer la colère de qn, bouder || TAH *faariri*, v. *riri*

àkariro faire devenir, rendre/faire || v. *riro*

àkaroe bourgeon

àkaroì souffler de fatigue, se relâcher || cf. TAH *rohi*, RAR *roì* "fatigué"

àkarongo entendre, écouter || PAU *fakarongo*; RAR *àkarongo*; TAH *faaroo*

àkaroro (1) récupérer de l'eau || cf. SAM, TOK, TON *lolo* "inondation, déluge"

àkaroro (2) attacher le harpon au bois

àkaroro (3) redresser qc

àkaruke laisser, abandonner; abstenir || TAH *faaruè*

àkaruru braver le danger, affronter les difficultés || TAH *faaruru*

àkataa jeter un regard en arrière ou de côté; se retourner || MRV, RAR *taa*, TAH, PAU *taha* "côté"

àkataè faire couler || RAR *àkataè*, PAU *hakatahe*, TAH *faatahe*

àkatanotano égaliser, rendre droit (TAH *haafāito*) || cf. TAH *faatano* "ajuster, adapter"

àkatangatanga agrandir

àkatapa sevrer || <MRV *àkatapa* "invoquer; demander de la nourriture et de l'eau">

àkatau fainéant || TAH *faatau*

àkatautau suspendre || TAH *faatautau*; PAU, TAH *tautau* "suspendu"

àkatē presser (un fruit); se moucher; traire (la vache) || TAH *faatē*, cf. RAR *pātē*, MAO *kūtētē* "presser, traire"

àkatei charger sur un animal ou sur les épaules

àkateitei relever, mettre en haut || v. *teitei*

àkateni honorer qn || RAR *àkateni*, PAU *hakateni*, TAH *faateniteni* "louanger"

àkatengo situation où le poisson ne mord pas

àkatere gouverner, diriger || TAH *faatere*

àkatiani tenter, attirer || TAH *faatīaniani*; cf. PAU *fakatīaniani* "inciter, injurier, vitupérer"

àkatika accepter; niveler la terre de la tarodière (TAH *faaâfaro)* || MRV, PAU, RAR *tika*, TAH *tià* "juste, droit"

àkatito heurter en faisant du bruit || cf. MRV, PAU, TAH *tito* "donner un coup de bec"; TAH *faatito*, PAU *fakatito* "faire battre des coqs"

àkatō remplir une outre jusqu'à le faire gonfler || TAH *faatō*; PAU *tō* "être étendu, étiré"

àkatoe mettre de côté un reste, laisser qc || RAR *àkatoe*, PAU *hakatoe*, TAH *faatoe*, cf. *toe*

àkatoki retirer les nouveaux plants de taro pour le repiquage

àkatomo faire entrer, charger un bateau || RAR *àkatomo*, PAU *hakatomo*, TAH *àkatomo*, cf. *tomo*

àkatopa avorter || PAU *hakatopa*, TAH *faatopa*, cf. *topa* (1)

àkatū construire, ériger || v. *tū*

àkatupu organiser || v. *tupu*

àkatura respecter || TAH *faatura*

akau récif coralien || MRV, RAR *akau*, PAU *akau*, TAH *aau*

àkaùi une botte de plantes de taro (TAH *tāamu taro*) || TOK, SAM *fui*, HAW, SAM *hui* "botte, gerbe (de noix de coco, fruits etc;); cf. TAH, PAU *hui* "assemblée, groupe"

àkaumi attacher ensemble les taros

àkaumu rassembler, assembler, regrouper (TAH *âmui*)

àkaùngaùnga réduire en petites particules || v. *ùngaùnga*

akauruuru petite rafale || cf. *uru*

àkaūta transporter, charger du fret; ramasser des pierres pour la pêche || MRV, TAH *uta*, RAR, PAU *utānga*; PAU *hakauta*

àkautuà condamner, punir || TAH *faautuà*

àkavā juger || TAH *haavā*

àkavā-ànga jugement

àkavī serrer || TAH *haavī*, cf. *vī*

àkaviri enrouler, envelopper (un bébé) || PAU, RAR *viri*, MRV *viriviri*, TAH *taaviri* "tordre, tourner"

ake adv. directionnel: mouvement de bas en haut || MRV, PAU, RAR *ake*, TAH *aè*

àkī une fougère, *Cyathea medullaris*, Swartz (aussi *aki ivitivi* et *akirutuurukamiro*), *Hemiteha Stokesii*, E. Brown || RAR *èki* "fougère"; <TAH *fēî*, RVV *heì* "esp. de banane"; PAU *fakī* "une plante comestible">

akiaki verrue

akiìviìvi espèce de fougère

àkinau retenir le souffle en s'efforçant [= àkainau]

akirutuurukamiro espèce de fougère

akuaku poursuivre, pourchasser || PAU *akuaku*, TAH *aùaù*

ama balancier de pirogue || RAR, TAH, PAU *ama*

àma allumé (feu); cuit (nourriture) || TAH *àma*

àmaa branche verte || TAH *âmaa;* PAU *hāmanga*, *kāmanga*; cf. MRV, RAR, PAU *manga*; TAH *maa*

àmeretue poisson: esp. div. de perroquet

àmia une herbe || TAH *àmia* "plante médicinale, *Siegesbeckia orientalis*"

amo supporter, porter, mettre sur l'épaule || PAU, RAR, TAH *amo*

amoamo soulever pour voir si on pourra porter || v. *amo*

àmore ampoule avec de l'eau

amuamu un poisson

ana grotte || MRV, RAR, TAH, PAU *ana*

ànaàna gloire, splendeur || TAH *hanahana*

anake seulement || MRV, PAU, RAR *anake*, TAH *anaè*

ânau être né; accoucher || MRV, RAR *ânau*, TAH *fānau*, PAU *hānau*

ânau-ànga famille; génération || MRV *ànaunga*, PAU *hānāunga* "descendants"; TAH *fanauà* "petit d'un animal"

ànave ligne de pêche || TAH *ânave*

ānei part. interrogatif (dans questions oui/non) || TAH *ānei*

ânei un arbre, *Fitchia rapensis*, F. Brown || TAH *ànei*

ani demander || MRV, PAU, RAR, TAH *ani*

āniania être légèrement ivre, éméché || TAH *āniania*, PAU *aniania*, cf. RAR *ānevaneva*

ànimara animal || TAH *ànimara*

ânoì *poi* fermenté (TAH *poi hopue*); huile de mélange; mélanger || TAH *ânoì* "mélanger"

ānuanua arc-en-ciel || RAR, TAH *ānuanua*, MRV, PAU *anuanua*

ànga (1) faire; travailler || MRV, RAR *ànga*, TAH *haa*, PAU *hanga*

ànga (2) marque le pluriel (TAH *mau*)

–ànga (3) suffixe de substantivation || RAR *–ànga*, PAU *–hanga*, *–fanga*

àngai adopter un enfant [v. *karakua àngai*, *tāti àngai*] || MRV, RAR *ângai*, TAH *fāai*, PAU *fāngai*, *hāngai* "nourrir"

ange espèce d'arbre, *Halorrhagis Stokesii*, F. Brown || cf. MAO *hangehange* "un arbre, *Geniostoma ligustifolium*"; RUR *ange* "un arbre, *Geniostoma rupestre*"

angeange odeur || <TAH *hauà*, PAU *hāunga*, RAR *àunga*>

ao jour || MRV, PAU, RAR, TAH *ao*

aò respiration, souffle || TAH, PAU *aho*

aò-ànga prédication

aòaò détresse, perplexité, ennui, inquiétude || TAH *ahoaho*

àore poisson-pavillon || cf. RAR aore "perche"

àpa faute, erreur, péché || RAR *àpa*, PAU, TAH *hapa*

àpaàpa pentes du toit de la maison; côté, place, partie; morceau de bois || TAH *àpaàpa*, PAU *kapakapa*

àpatokerau nord || TAH *àpatoèrau* // v. *tokerau*

àpe erreur, faute; se tromper || MRV, RAR *àpe*, PAU, TAH *hape*

àpepe raccorder || cf. TAH *tāpepe* "raccommoder, rapiécer"

apiri un arbre || TAH *âpiri*

àpiti vent du nord-nord-est (ou sud-ouest?) || TAH *haapiti* <cf. MAO, PAU *fakarua*>

âpono envoyer qc || TAH *hāpono*

apu gober, sortir de l'eau, happer || TAH *apu*; PEN, RAR *apu* “chasser, gober”

àpū enceinte || RAR *àpū*, PAU, TAH *hapū*

àpuku poisson: loche marbrée; nom générique des loches [cf. *kīto*] || TAH *hāpuu*

àpura taro sauvage [v. *matoe*] || <MAO, RAR *kōpura* "tubercules"; TAH *ôpura* "variété d'igname"; PAU *kōpura* "semailles">

ara (1) éveillé || MRV, PAU, RAR, TAH *ara*

ara (2) août

àra (1) faute, péché || RAR *àra*, PAU, TAH *hara*

àra (2) pandanus || MRV, RAR *àra*, PAU, TAH *fara*

àraàra (1) couper en longueur, enlever les filets d'un poisson || PAU, TAH *harahara*

àraàra (2) variété cultivée de taro || MRV *àraàra* "espèce de taro" <MAO *farafara* "*Astelia banksii*"; TAH *farafara* "esp. de banane">

ārai s'interposer, empêcher || MRV, PAU, RAR, TAH *ārai*

àrainu appât || TAH *àrainu*

arangi bois utilisé pour javelots anciens; un arbre

arataki guider, conduire || RAR *arataki*, TAH *aratai*

àratua retirer les feuilles sèches d'une plante

araue espèces diverses de poisson-écureuil

àre maison || MRV, RAR *àre*; TAH, PAU *fare*

àre àuri prison || v. *àre*

ārea espace, interstice || RAR, TAH *ārea*, MRV *area*, PAU *arēa*

ārearea les interstices d'une cloison tressée en bambou éclaté || TAH *ārearea*, cf. *ārea*

ârerei rencontrer || TAH *fārerei*

arero langue || RAR, TAH, PAU *arero*; MRV *erero*

àrero corail en branches || PAU, TAH *farero*

ariki (1) un arbre à fruits rouges, *Hamalanthus Stokesii*, F. Brown

ariki (2) chef, roi || RAR, PAU *ariki*, TAH *arii*

âriki étaler une nappe, natte, des feuilles ou de l'herbe sur le sol; langes, couches || RAR *âriki* "couvrir", MAO *fāriki* "(mettre) une nappe (sur le sol)"

âroa poisson: esp. de loche || MRV *àroa*, TAH, PAU *fāroa*

aroaro plafond || PAU, TAH *aroaro*

âronga amour, compassion, pitié; salutation: bonjour || cf. TAH, PAU *aroha*, RAR *aroà*

àrōro être allongé; étendre (bras ou jambes) || MAO *fārō* "être allongé de tout son long"; cf. PAU *hāro* "mouvement brandissant des bras"; SAM, OUV *fālō* "étendre, étirer"

àru attraper, saisir || PAU, TAH *haru*, RAR *àru*

ârua mettre ensemble, mettre en couple || TAH *âpiti*

âruke épouiller, chercher les poux || RAR *âruke*, HAW *hāùke*, RPN *aruke*, PAU *āruke*

àruki nuit || TAH *àruì*, cf. *ruki*

âruki épouiller, chercher les poux [= *âruke*] || v. *âruke*

àruru tomber avec fracas || PAU, TAH *haruru*, RAR *àruru*

ata nuage, ombre [v. *tiao*, *tiaorangi*] || MRV, RAR, TAH, PAU *ata*

ataka février

àtara poisson: esp. de loche || TAH *àtara*, cf. NIU, SAM *gatala*, PEN *gatara*

atari dépouiller des feuilles, retirer le nerf [cf. *kotari*] || <MAO *tari* "tresser"; PAU *tari* "piéger; ganse de piège">

âtata proche, près || PAU, TAH *fātata*

atavere un poisson || cf. *ature*, *tatavere*

ate foie des poissons; intestin || MRV, RAR, TAH *ate*

ateate eau claire, limpide || TAH *ateate*

àti fracture || PAU, TAH *fati*, RAR *àti*

àtiàti ramasser/casser des brindilles de bois || TAH *àti* "unir, joindre"

atiatia poisson: esp. div. de rouget || TAH *âtiàtià*

atirā ça suffit; arrête! || TAH *âtirā*

atō couvrir le toit || MRV, RAR, TAH, PAU *ato*

atonga aussi || PAU *atonga*, *katonga*, TAH *atoà*

àtore éventrer le poisson || TAH *âtore*

atu adv. directionnel: indique mouvement vers un point éloigné || MRV, PAU, RAR, TAH *atu*

àtu mèche d'un furoncle || TAH *fatu*

Atua Dieu || RAR, TAH, PAU *Atua*; MRV *Etua*

âtua ceinture || PAU, PEN, TAH *hātua*

ature poisson: poisson couliru || TAH, MRV, RAR, PAU *ature* "un poisson"

àturu soutien du mur de la maison || TAH *âturu* "appui, soutien, étai"; v. aussi *turu*

au (1) je, moi [=*uou*]

au (2) bile || MRV, RAR, TAH *au*

àu paix || TAH, PAU *hau* RAR *àu*

au makiki courant || MRV, RAR , MAO *au* "courant" // v. *makiki*

au tokerau courant || v. *au makiki* // v. *tokerau*

aua kuikui lent (?)

àuaa non, ne fais pas (indique la défense) || <RAR *àuraka*; TAH *aurā*; PAU *kauraka*>

auare un poisson, petit mulet || <MRV, RAR *aùru* "esp. de mulet"; TAH, PAU *ahuru*"> < MAO *aua* "esp. de mulet"; RAR *àua*, TAH *aua*">

auē souffrir || TAH, RAR *auē*, PAU *aue*

âùeùe inquiétude, énervement || TAH *âhuehue*, cf. PAU *huehue*

àumami être engourdi après un bain || <cf. TAH àu "nager, se baigner">

aunaì écailler; écailles || MRV, RAR *unaì*, TAH, PAU *unahi*

aùnga terrasse artificielle (*aùanga*?) || PAU *ahūnga* "endroit entassé, tas, terre amassé"

auoto aiguille pour couverture de toit || PAU *auoto*

àùra espadon || RAR *àkurā*, TAH *haùrā*

àureka beau, beauté || cf. MRV, RAR, PAU *reka* "joli, agréable"

Aureka nom d'un clan

àuri fer; flèche; piqûre de guêpe || <TAH *âuri*, PAU *kāuri* "fer">

aùru poisson: barbillon || MRV aùru, PAU *ahuru* "un poisson", RAR *aùru* "mulet rouge", TAH *ahuru* "barbillon"

àute buisson, utilisé pour fabricage du tapa, *Broussonetia papyrifera*, Ventenat || RAR, TAH, PAU *àute*; MRV *eute*

autia une herbe || <TAH *àutī* "(feuilles de) la plante *tī*">

autuutu un poisson, grand mulet || TAH, PAU *utu*

auupu poisson: bonite à ventre rayé || RAR *auòpu*, TAH *àuhopu*, PAU *kauhopu*, "bonite"

ava passe || PAU, RAR, TAH *ava*

avatea milieu du jour || MRV, PAU, RAR, TAH *avatea*

àveià direction || TAH *àveià*; cf. RAR *kaveinga*, PAU *kaveià*

E

e (1) article indéfini, il y a || MRV, RAR, TAH, PAU *e*

e (2) marque le temps non-passé || MRV, RAR, TAH, PAU *e*

e (3) et, mais || MRV, RAR, TAH, PAU *e, ē*

ē mouillé || TAH *ē* "s'infiltrer (eau)"

e aa quoi || TAH *e aha*

e ere particule de négation, utilisé dans phrase substantive

e ìa combien? || TAH *e hia*

èa interrogatif [v. *i èa*] || MRV, RAR *èa*, TAH, PAU *hea*

ei oui || TAH, PAU *ê*

èi (1) couronne de fleurs ou de feuilles || MRV, RAR *èi*, TAH, PAU *hei* "couronne"

èi (2) jeu de figures de corde || RAR *èi*, TAH, PAU *fai*

èi apiki tamaroa variété de jeu de figures de corde

èi kiko variété de jeu de figures de corde

èi mauiui variété de jeu de figures de corde || <PAU *māui*>

èi nga matariki variété de jeu de figures de corde

èi nga motu variété de jeu de figures de corde || <PAU *motutakanoa*>

èi nga ònu variété de jeu de figures de corde

èi nga roki variété de jeu de figures de corde

èi nga toki variété de jeu de figures de corde

èi nga ure variété de jeu de figures de corde

èi nga vaka variété de jeu de figures de corde

èi rapa–e variété de jeu de figures de corde

èi raupaka tatai variété de jeu de figures de corde

èi tirui variété de jeu de figures de corde

èi tuera variété de jeu de figures de corde

èi utami variété de jeu de figures de corde

eiaa ne fais pas (négation de l'impératif) || TAH *eiaha*

eikaì thon || PEN, PAU *kakahi*, RPN, MQS *kahi*, TAH *àahi*

eingoa nom [= *ingoa*] || v. *ingoa*

èke (1) pieuvre, poulpe || MRV, RAR *èke*; TAH *fee*; PAU *heke*

èke (2) provoquer, taquiner

èke moana un marin de poulpe/pieuvre || v. *èke (1)* // v. *moana*

èke pari un côtier de poulpe/pieuvre || v. *eke (2)* // v. *pari*

èma être trompé || TAH *hema*

èmu couler, noyer || cf. RAR, TAH, PAU *paremo* "noyer"

emura septembre

ena = *e ana*, par lui/elle

êna particule démonstratif || RAR *enā* "là chez toi", TAH *enā* "voilà"

ènu cacher

ènua terre, pays; île || MRV, RAR *ènua*, PAU, TAH *fenua*

èpe lobe de l'oreille || v. *rape (2)*

èpopèpo perplexe, passif, soumis, abruti; inquiet || PAU, TAH *hepohepo*

epura novembre

ere v. *e ere*

ère (1) amour; aimer || PAU, TAH *here*; cf. NIU *fakahele* "bien-aimé"

ère (2) étrangler; corde pour étrangler || TAH, PAU *here* "piéger; attacher"

ère ùu prendre au noeud coulant || TAH *here* "noeud coulant", v. *ère* (2); TAH *huhu* "tirer une corde vers soi"

èruri réfléchir, méditer || PAU, TAH *fēruri*

ètu se débattre || TAH *ètu* "fouir le sol"

èu mettre la nourriture au four || TAH *èu*, PAU *keu*

I

i (1) prép. locative: à, dans; prép. directionnelle, indiquant mouvement vers un lieu [= *ki*]

i (2) particule verbale du temps passé

î (1) pêcher || MRV, RAR *î*, TAH *hī*

î (2) sélectionner, choisir (probablement "donner") || TAH *î* "choisir, trier"

i èa où || v. *èa*

ia préposition locatif: dans, à, vers [= *i*, utilisé devant noms propres de personnes]

-ìa suffixe du passif || MRV, RAR *ìa*, TAH, PAU *hia*

iè javelot ou dard || TAH, PAU *ihe* <cf. MRV *iè*, TAH, MAO *ihe* "poisson, esp. d'aiguillette">

ìero temple (biblique) || TAH *hiero*

îhere herbes || TAH *àihere*, PAU *àhere*

iho adv. directionnel: mouvement de haut en bas

ìi coquillage, *Nerita morio* – littorine || RAR *îî*, TAH *hihi*

ìii poisson: rouget || TAH *îihi*

ika poisson || MRV, RAR, PAU *ika*, TAH *ià*

ìka (1) pièce de main pour la charrue à feu || MRV, RAR *ìka*, TAH *hià*, PAU *hika* "faire du feu par friction"

ìka (2)**, ìkaìka** lancer des éclairs || cf. MRV, RAR *ìka*, PAU *hika*, TAH *hià* "faire du feu par friction"

ika kumikumi poisson chat || v. *ika* // v. *kumikumi*

ìka ngaraù manier la charrue à feu || v. *ìka* // v. *ngaraù*

ika rikiriki nom générique pour les petits poissons pas comestibles || v. *ika* // v. *riki*

ika tāpūpū poisson: tamarin à bandes noires || v. *ika* // <cf. RAR *taputapu* "un poisson">

ike maillet pour faire du tapa || MRV, RAR, PAU *ike*; TAH *iè*

ike paòa maillet pour faire du tapa, pour commencer || v. *ike* // TAH *pahoa* "préparer l'écorce pour faire du tapa"

ike tutu maillet pour faire du tapa, pour finir || v. *ike* // MRV, RAR, TAH, PAU *tutu* "frapper l'écorce pour faire du tapa"

ìmene chant; chanter || TAH *himene*

ìna arrière-petit-enfant || PAU, TAH *hina*, RAR *ìna*

ìnaìna cheveux blancs; grand-parent || RAR *ìnaìna*, PAU, TAH *hinahina*, MRV *ìna* "gris, blanc (cheveux)"

ìnaki panier; piège à poissons || MRV, RAR *înaki*; TAH *hīnaì*; PAU *hīnaki*

ìnaki ika piège à poissons || v. *ìnaki* // v. *ika*

inānaì hier || RAR *inanaì*, PAU, TAH *inanahi*

ìnangaro vouloir, volonté || RAR *ìnangaro*, TAH *hinaaro*, PAU *hinangaro*

ineine prêt || MRV, PAU, TAH *ineine*

inu boire || MRV, RAR, PAU, TAH *inu*

ìnu cacher (TAH *huna*)

ìnga tomber, comme un arbre qui s'effondre || MRV, RAR *ìnga*, PAU *hinga*, TAH *hià*

ingoa nom || MRV, PAU, RAR *ingoa*, TAH *ioà*

ìo une herbe, utilisée par les enfants pour siffler (donné comme *hio*) || MRV *ìo*, RAR *ìoìò*, TAH, PAU *hio* "siffler"

ìòi une plante grimpante (*Mucuma platyphylla*, Gray; *Ipomea congesta*, R. Brown)

ìoìo un poisson || TAH *ìoìo*

ìpuni se cacher || cf. MRV, PAU, RAR *puni* "entourer, bloquer"; TAH *puni* "être clos, caché"

ìpunipuni cacher || v. *ìpuni*

ira tâche de vin, convulsions || PAU, RAR, TAH *ira* "une maladie"

Irari sous-clan féminin

ìri choisir || RAR *ìri*, PEN *hili*, SAM, TOK, TON *fili*

ita gourdin, utilisé dans la guerre; écoper le riu || cf. TAH *tatā* "écoper"; cf. MAO *tāliu*

ìta surpris || cf. TAH, PAU *hitahita* "ardent, impétueux, excité", MRV *ìta* "mouvement des membres dans les attaques de coliques"

ìti se lever (soleil, astre) || MRV, RAR *ìti*, PAU, TAH *hiti*

itoito énergique, courageux || TAH, PAU *itoito*

ìtoro ramper, marcher à quatre pattes

ìtu sept || MRV, RAR *ìtu*; TAH, PAU *hitu*

iva neuf || RAR, TAH, PAU *iva*

ivi os || MRV, RAR, TAH, PAU *ivi*

ivi kōmi coccyx || cf. *ivi*

iviau arête fausse de toiture de maison || cf. *ivi*

ivituamoko colonne vertébrale || TAH *ivituamoo*

K

ka– préfixe causatif (élision du *a* du préfixe *àka–*)

ka, kā marque l'aspect perfectif [cf. *kua*] || soit PAU, RAR, *kua*, TAH *ua* "aspect perfectif"; soit MRV, PAU, RAR *ka*, TAH *à* "aspect inceptif"

kā brûler || MRV, RAR, PAU *kā*; TAH *â*

ka nei là chez toi (TAH *na*)

kaa kiekie tressage utilisé dans la construction des maisons || v. *kaa* // v. *kiekie*

kaa tresser || MRV, RAR *kaa*; TAH *àha*; PAU *kaha*

kaakaa quelque chose dans la tête des poissons

kaèka pommier-rose (importée) [v. *kaìka*]

kaekae pied, patte

kaèko te ô pape changement du courant

kaema un arbre [cf. *kaima*]

kai nourriture; manger [v. *kaikai*] || MRV, RAR, PAU *kai*; TAH *ài*

kaì un coquillage, *Asaphis deflorata* – considérée comme une grande forme de *mitata* || RAR *kaì*, TAH *àhi*, PAU *kahi*; cf. MRV *kakaì* "esp. de langouste"

kai rapurapu manger glgoutonnement, se goinfrer || <cf. PAU, RAR, MRV, TAH *rapu* "mêlé, pétri"; HAW *lapulapu* "ramasser">

kai-ànga repas, banquet (TAH *tāmāaraa*) || v. *kai*

kaiàra pandanus, *Pandanus rapensis*, Brown || cf. MRV, RAR *àra*; TAH, PAU *fara*

Kaienu nom d'un clan

kaière ne faisait pas (?) [cf. *kière*] || cf. MAO, RPN, PUK *kai* "impératif négatif: ne fais pas"

kaièreitū faux || v. *kaière* // v. *tū*

kaìka pommier-rose [v. *kaeka*] || MRV *keìka*, RAR *kaìka*, TAH *àhià*

kaikai nourriture, repas; manger [v. *kai*]

kaima une arbre, *Glochidian longfieldiae*, Brown [*kaema*?]

kaina pays, terre natale, patrie (TAH *âià*) || MRV, PAU, RAR *kainga*, TAH *âià*

kainu appât d'hameçon || TAH *âinu*

kairima bâton à feu, pièce à main [v. *ìka*] || MRV *kourima*, TAH *àurima*, PAU *kaurima*

kaitāraù débiteur || PAU *kaitārahu*, TAH *àmutārahu*; v. *tārahu*

kaiti ancre (TAH *tūtau*)

kaito courageux, brave; héros; champion || PAU *kaito*, TAH *àito*

kaitoa maudire || MAO *kaitoa*, RAR *àitoa*, HAW *àikola* "expression de joie maligne: ça t'apprendra!"

kakae, kakaò (1) crête de coq

kakae, kakaò (2) roseau, *Miscanthus japonicus*, Anderson; cannes pour mur de maison || MRV, RAR *kākaò*; TAH *âèho*, PAU *kākaho*

kakaìo petit [= *kokoìo*; v. *kirioi*]

kakano huero, graine || MAO *kakano* "graine"; TAH *àano* "semence, sperme de certains poissons"; PAU *kakano* "petit de certains poissons"

kakatua un buisson, *Piper excelsum*, var. *tahitianum*, De Candolle || <RPN *kavakava atua* "une fougère"; MQS, RAR *kavakava atua* "un arbuste, *Piper latifolium*">

kakave ânau-ànga les branches d'une famille || cf.*kave*, *kakave*

kakave rayon du soleil || cf. *kave* (1); NIU *kavekave*, PAU *mākavekave* "rayons du soleil couchant"; cf. RAR *kākave*, SAM *àve*, PAU *kave* "tentacule"

kake ascendre, grimper; pente raide || RAR, PAU *kake*; TAH *àè*

kaki (1) cou, nuque || MRV, RAR, PAU *kakī*; TAH *àî*

kaki (2) mourir de faim || PAU *kakī* "désirer, être affamé", RAR *kaki* "avoir faim"; TAH *àî* "désir de manger du poisson"

kākikāki un oiseau: petit puffin

kakoi rugueux, inégal [v. *taratara*] || cf. MRV, RAR, PAU *koi*, TAH *òi* "pointu"

kakona doux, savoureux || PEN *kona*, MIA *konakona* "savoureux"; cf. MAO *kona* "donner une odeur; sentir une odeur"; RAR, RPN *konakona* "sans goût"; TON, FUO, NIU *kona* "amer"; TAH *ònaòna* "amer"

kaku une herbe importée, *Apium australe*, var. *latissima*, Wolff.

kami pincer, comme une crabe || v. *kamikami*

kamià pirogue || MRV *kamià*

kamià takurua pirogue double || v. *kamià* // TAH (*vaa*) *taurua*

kamikami ouvrir et fermer: style de danse: pāòti; ne pas s'arrêter de manger || PAU *kamikami* "ouvrir et fermer, comme les lèvres, les ouïes", MAO *kamikami* "faire du bruit avec les lèvres en mangeant", cf. RAR *kamikami* "ouïe de poisson", TAH *àmiàmi* "avoir les lèvres qui tremblent; cligner les yeux", PAU *kami* "faire un effort pour avaler"

kanae un poisson: mulet || MRV, RAR, PAU *kanae*; TAH *ànae*

kanakana brillant, lumineux || TAH *ànaàna*, PAU *kanakana*

kanapanapa éclair || MRV, RAR, PAU *kanapa*; TAH *ànapa*; PAU *kānapanapa*

kanuaè une chenille blanche || <MAO, PAU *anuhe;* MRV, RAR *anuè*> <HAW, MQS *nuhe*>

kanuaè toro chenille (TAH *hē*) || v. *kanuaè*

kaò chevron de la maison || RAR *kaò*, TAH *àho*, PAU *kaho*

kaokao côté, flanc || MRV, PAU, RAR *kaokao*, TAH *àoào*

kaota variété de taro cultivée

kapa mimer avec les mains || RAR, PAU *kapa*, TAH *àpa*; MRV *kapa* "chant"

kapakapa battre des ailes || RAR *kapakapa*, PAU *kapa*, TAH *àpaàpa*

kapara être hors d'haleine

kaparima danse || PAU *kaparima*, TAH *àparima*, cf. MRV *kapa* "chant", RAR *kapa* "danse"

kape esquiver, éviter un coup || RAR, PAU *kape*, TAH *àpe*

kapi variété de gingembre, *Hedychium flavum*, Roxburgh || < RAR *kōpī* "gingembre"; MAO *kōpī* "esp. d'arbre">

kāpiri se cramponner || cf. *piri*

kapo attraper; comprendre || TAH *àpo*, cf. MRV, PAU, RAR *kapo*

kāpō toute la journée

kaponga coins intérieurs; côté de la maison

kapu coque, coquille || MRV, PAU, RAR *kapu*, TAH *àpu*

kapue variété de taro cultivée || <MRV, RAR, PAU *kape*, TAH *àpe*>

karā (1) une pierre très dure; pilon à nourriture de cette pierre (TAH *penu*) || RAR *kara* "pierre de basalte"; TAH *àrā* "débris de pierre volcanique"; PAU *karā* "pierre dure ronde"

karā (2) foie du thon

karaàtiàti rocher couvert à haute marée

karaea argile rougeâtre – comme pierre (*kōniu karaea*) || RAR, PAU *karaea*; TAH *àraea*

karaka un arbre, *Nesoluma polynesicum*, Baillon || RAR, PAU *karaka*

karakara ouvrir/écarquiller les yeux || PAU, RAR *karakara*, TAH *àraàra*

karakua parent, père ou mère

karakua àngai parents adoptifs || v. *àngai*

karakua òngoai beau-parent || v. *òngoai*

karakua pēâ mère

karakua tāne père || v. *tāne*

karamami un poisson: petit espèce de dorade

karamami nanue poisson: saupe grise || v. *nanue*

karamate calme, lisse (la mer) (TAH *manino*) || cf. *mate*

karameàmeà un poisson

karami crabe des rochers, trouvé sur les écueils || TAH *àramihi*

karamiti lécher (TAH *mitimiti*)

karanga (1) monde

karanga (2) parole || RAR *karanga* "parler, appeler"; MAO *karanga* "crier,

appeler"; MRV *karanga* "cri de guerre"; PAU *karānga* "adresser avec respect"

karaponga gorge, pomme d'Adam || RAR, PAU *karaponga*; TAH *àrapoà*

kararami poisson: saupe grise

kararu cancrelat || PAU, RAR *kararū*, TAH *âararū* "cancrelat, blatte"

karatō traîner, tirer derrière soi || TAH *aratō*, cf. *tō*

karavai larme

kare eau || RAR, PAU *kare*, RVV *àge*, TAH *àre* "vagues"

kāre non; ne pas (temps présent/futur) || TAH *àore*; PAU *kāore*; RAR *kāre*, *kāòre*; MRV *kakore*

kāre naè ra ou, ou bien (TAH *e aore rā*)

kāre òpenga infini, sans fin (TAH *mure òre*) || v. *kāre* // v. *òpenga*

karekare forte houle || v. *kare*

kari creuser (TAH *heru*) || cf. *keri*

kariva un poisson || TAH *ârivariva* "petit poisson qui se tortille comme une anguille"; MRV *kareva* "un poisson"; PAU *karevareva* "un poisson, *Aluteres scriptus*"

karokaro *Cordyline terminalis*, Kunth (le *tī* tahitien) || HAW *aloalo* "toutes espèces d'hibiscus"; SAM *àloàlo*, TIK *kalokalo* "fleurs *d'Erythrina*"

karotaa une fougère, *Asplenium nidus*, Linnée || <RAR *kotaa*, TAH *ôtaha*, PAU *kōkaha* "fougère, *Asplenidum nidus*">

karu seins || <cf. PAU *karu* "pli de la peau">

karu mata paupière || v. *karukaru* // v. *mata*

karukaru (1) ridé || PAU *karu* "pli de la peau", *karu nohi* "paupière", RAR *karu*, TAH *àru* "la peau pendante, ridé"

karukaru (2) tombant

kata rire || MRV, PAU, RAR *kata*, TAH *àta*

katakata souriant || TAH *àtaàta*; v. *kata*

kataki son doux (contraire de *katurituri*) || <MRV *takitaki* "converser; répéter un son comme un echo">

kateatea blanc || MRV, RAR, TAH, PAU *tea*; TAH, PAU *teatea*

kati (1) mordre || PAU, RAR *kati*, TAH *àti*

kati (2) malheur, détresse || PAU *kati*, TAH *àti*

katikati (1) mordiller l'appât comme un poisson qui donne des touches à la ligne; casser avec les dents (TAH *titotito*) || v. *kati*

katikati (2) un oiseau, pétrel

katiree palais mou (?) ou oesophage, gorge, trachée || AIT *katirē*; MRV *katiree*; PAU *katirehe*

kato cueillir (fleurs, feuilles) || RAR, PAU *kato*, TAH *àto*

katukatu maintenir en ordre, prendre soin || TAH *àtuàtu*, PAU *katukatu*

kature un poisson [=*katuri*?] || <RAR *āture*, TAH *ature*, PAU *ature*; PAU *katuri*>

katuri poisson: rouget moustache

katurituri fort (bruit) || MAO *turituri* "quel bruit!"; NKO *duliduli*, PAU *turituri* "bruit"

kau nager || MRV, PAU, RAR *kau*, TAH *àu*

kaù vêtement || MRV *kaù*, RAR *kakaù*, PAU *kahu*, TAH *àhu*

kau mato nager sur le dos (TAH *àu mato*) || v. *kau*

kauàra appeler, parler

kauàra tū justice; verité (TAH *parau tià*) || - // v. *tū*

kauari rôder, se promener, errer

kauariuari forme réduplicatif de *kauari*

kauàtu four (cf. *kōotu*)

kaukau kotaè se baigner || MAO, RAR *kaukau*, TAH *àuàu* // v. *kotaè*

kaùki antenne de langouste || cf. PAU *huki*, TAH *huì*, MRV *ùki* "piquer, pincer, percer"

kaukoanga rocher de digue || cf. PAU *kōaāhanga* "passage étroit qui s'étend du lagon dans la mer"

kauòu jeune tige de *pūrau* sec (esp. de hibiscus)

kaupa s'étendre de tout son long || cf. MAO *kaupapa*, TAH *aupāpā* "plat, surface égale"

kaupapa taro de montagne || <MAO, PAU *kau* "tige">

kaurae, kauree, kaurei vêtement ancien tissé (aussi connu comme *takavavae*)

kaùri tourner || v. *ùri*

kautata chant du coq (aussi: bruit des enfants qui crient) || <cf. MAO *kō* "chanter, comme oiseau"; TAH *ō* "chanter, comme poule">

kava (1) poisse, malchance || <cf. MRV, RAR, PAU *kava* "aigre, amer">

kava (2) une plante || TAH *kava(*

kavakava (1) amer || MRV, RAR, PAU *kava*; TAH *àvaàva*

kavakava (2) poisson-faucon, poisson épervier; labre || MRV, PAU, RAR *kavakava*, TAH *àvaàva*

kavake petits taros

kavakevake touts petits taros

kavariki herbes, espèces divers de *Peprumia*

kave (1) tresse, cordon || PAU *kave* "trait, bande; fil d'une frange" <RAR, PAU *makave* "tresse, fibre"> <MRV, TAH *ave* "raie, ligne, fil"; PAU *ave* "cheveux longs">

kave (2) prendre sur une lancée; remplir || <cf. PAU, RAR *kave* "porter, transporter">

kave turu corde à trois cordons || v. *kave* // <v. *toru*>

kavera brûler; être brûlé || v. *vera*

kavi aigu || PAU *kavikavi*, MRV *kavi* "mince, étroit"; <RPN *kaìkaì*; RAR, PAU *koi*, TAH *òi*; cf. RAR *kavi* "ridé; tordu">

kavikavi trop serré; encoche en bois || v. *kavi*

kē différent || MRV, PAU, RAR *kē*, TAH *ê*

kea (1) un oiseau, pétrel || MAO *kea* "esp. de perroquet"; MRV *kea* "un oiseau"

kea (2) même, juste (TAH *iho ā*)

keatua oiseau: puffin de la nativité

keiā voleur; voler, dérober || PAU, RAR *keiā*, TAH *èiā*

keikei un poisson || PAU *keikei* "esp. de requin" <cf. MRV *kekekina*, MRV *kekeretu*, PAU *keke* "un poisson">

keka chemin || PAU *keka*, TAH *êà*

kekearuke une fougère, *Blechnum capense*; une herbe

kekereia un oiseau: pluvier (TAH *torea*)

kena pierre calcaire dure || <OUV, NKO, PUK, TIK, TON *kena*, SAM *èna* "blanc, blond, d'une couleur claire">

keneù (mata) cils, paupières

kereaì marée montante || cf. *keretumu*

kerekere noir || MRV, PAU *kerekere*; RAR, PAU *kere*; TAH *èreère*

kerekereia petit oiseau gris (trouvé au bord de la mer)

kerepuru herbe

keretako vague de marée || cf. *kereai*, *keretumu* // <MAO *takotako*, PAU *tako* "debout">

kereteì chenille

keretu pierre molle, comme *karaea* || RPN *keretu* "pumice"; MAO *keretū* "argile lourde"; MQS *keetu* "pierre molle rouge"

keretumu marée baissante || cf. *kereai*, *keretu* // MAO *timu* "se retirer (marée)"; PAU *timu* "se retirer, aller en arrière"

keri creuser || MRV, RAR, PAU *keri*; cf. TAH *èri* "miner"

kerikeriia une fougère (plusieurs orthographes, qui s'appliquent aux fougères et aux grands arbustes), *Blechnum orientae*, Linnée; aussi un buisson, *Sclerotheca Margaretae*, Brown

ketaketa fort, ferme, dur || RAR *ketaketa*, TAH *ètaèta*

kete panier || MRV, PAU, RAR *kete*, TAH *ète*

ketekete aisselles || MRV, PAU, RAR *kētkē*, TAH *êê*

keù roux || RAR *keù*, TAH *èhu*, PAU *kehu*

ki prép: le lieu où se situe un objet; le but d'un mouvement; le complément d'objet direct || MRV, PAU, RAR *ki*, TAH *i*

kī plein || RAR, PAU *kī*, TAH *î* "plein"

kia conj. de but: afin que, pour que || MRV, PAU, RAR *kia*, TAH *ia*

kiae (?) en bas, en dessous

kiaè un oiseau: chevalier errant

kiaiku vite || anglais *quick*?

kiamo petit poisson

kiamu un poisson

kiato balancier (ou pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue) || MRV, RAR, PAU *kiato*; TAH *ìato*

kie voile || PAU *kie*, RAR *kiekie*, TAH *ìe* "voile"

kiekie une laîche, *Carex Stokesii*, Brown; une herbe, *Rhyncospora Stokesii*, Brown; utilisée pour fixer le taro; aussi racines aériennes du *mangu* || RAR, PAU *kiekie*; TAH *ìeìe*

kière ne pas (temps passé)

kikino mauvais, malfaiteur; dangereux (endroit, sentier...) || v. *kino*

kikiriuri une grande espèce d'anguille

kiko chair, viande || MRV, RAR, PAU *kiko*; TAH *ìò*

kikokiko organe génital féminin || MAO, PAU *kiko*

kikovaevae mollet (de la jambe) || v. *kiko* // v. *vaevae*

kimi chercher || RAR, PAU *kimi*, TAH *ìmi*

kini pincer (e.g. la peau) || MAO, RAR *kini*; cf. PAU *kini* "avoir des picotements, fourmillements"

kinikini pincer || v. *kini*; cf. PAU *kinikini* "avoir un goût aigre, agréable", cf. MRV *kinikini* "être agréable"

kino mauvais, mal || MRV, RAR, PAU *kino*; TAH *ìno*

kinokino en vouloir à qn, être jaloux; se ne sentir pas bien; dangereux (endroit, sentier...) || v. *kino*

kioè rat || MRV, RAR, PAU *kiore*; TAH *ìore*

kiore rat || v. *kioè*

kiri peau, coquille, enveloppe extérieure || RAR, PAU *kiri*; RVV *ìgi*; TAH *ìri*

kirikiri (1) cigale ou grillon (TAH *pereteì*); épier, gazouiller, grésiller comme les petits oiseaux ou les criquets

kirikiri (2) chatouiller || cf. *kiri*

kirimua un grand et rond espèce d'anguille

kiringutu palais de la bouche || v. *kiri* // v. *ngutu*

kirioi petit

kiriti ouvrir; enlever, ôter un vêtement || PAU *kiriti*, TAH *ìriti*

kiritoè ??

kite voir; témoin || MRV, PAU, RAR *kite*, TAH *ìte*

kiteā être vu: passif de kite

kīto poisson: nom générique des loches || PAU *kito* "poisson: bar, loup"

kivi (1) fermer (œil) || TOK *kivi* "aveugle à un oeil"; SAM *ìvi* "aveugle à un oeil; cligner"

kivi (2) un oiseau: courlis d'Alaska || MRV, PAU, RAR *kivi*, cf. MAO *kiwi*

kivikivi clignoter; clin d'oeil || REN kibi, SAM *ìvi* "aveugle à un oeil", FUE *kivi* "aveugle"; v. aussi *kui*

ko précède un nom propre qui est sujet ou prédicat || MRV, PAU *ko*, TAH *ò*

kō (1) percer, harponner; bâton pour creuser le sol || RAR, PAU *kō*; TAH *ô*

kō (2) particule locative: **i kō nei** "ici", **nō kō mai i** "en provenance de"

kō nei ici

koà nourriture de taro [v. *mikaka*] || <cf. PAU *koha* "mollusque comestible"; PAU *kohā* "cuire au four polynésien, en versant de l'eau salé dans le four">

koài voix (TAH *reo*)

koàki te veoveo arriver en maturité (taro)

koakoaa une herbe, *Gahnia Stokesii*, Brown

koàre conteneur d'eau; une plante rampante, grande gourde

koàre moemoe poisson: labre cigarre

koari exister

koata maille de filet || TAH *ôata* "maille d'un filet de pêche" <cf. MRV *koàta* "espace entre deux planches"; TAH *ôata*,

PAU *kōata* "trou central d'une noix de coco">

kōata titi mamelon du sein || PAU *kōata*, TAH *ôata*

koe (1) un arbuste

koe (2) tu, vous (sg.) || MRV, RAR, PAU *koe*; TAH *òe*

koè bambou (autrefois inconnu); bâton de bamboo pour la pêche || RAR *koè*; TAH *òfe*; PAU *kohe*

koekoe un oiseau

koekoea (1) un oiseau? || PEN *koekoea* "esp. de coucou"

koekoea (2) une fougère, *Blechnum capense*, Linnée

koekoe-ànga coin, angle extérieur, pointe || TAH *òeòe*, PAU *koekoe*, *keokeo* "pointu, aigu" <cf. *koikoi*>

koèra écarter || RAR *tūèra* "être ouvert", MAO *tūfera* "ouvrir largement", MRV *èraèra* "écarter les bras", PAU *kōhera* "fendre, ouvrir", PAU *fera* "ouvrir (comme une feuille)", TAH *fera* "clignoter"; cf. PAU, TAH *māfera* "violer"

koi commander

koì cueillir, ramasser; embaucher; prendre || MRV, RAR *koì*, PAU *kohi*, TAH *òhi*

koi-ànga commandement

koiivai un buisson,*Coprosma rapensis*, Brown

koikoi pointu, aigu || RAR, MRV, PAU *koi*; TAH *òi*

koìkoì ramasser (du bois) || v. *koì*

kōìo petit

kōìoìo très petit, insignifant (TAH *naìnaì*)

kōìti parapara enlever saleté de l'oeil || v. *kōìti*; v. *parapara*

kōìti ramasser; éplucher, décortiquer || MRV, RAR *kōìti*, PAU *kōhiti*, TAH *ôhiti*

koivai un arbuste (cf. *koiivai*)

kokii une herbe, *Oxalis cornueulata*, Linnée || MAO *kōkihi* "épinards de Nouvelle Zéelande, *Tetragonia expansa*"

kōkō forme réduplicatif de *kō* (1) || v. *kō (1)*

koko un oiseau: ptilope de hutton || MAO *kōkō*, PAU *koko* "esp. div. d'oiseau" <cf. TAH *ôô*>

kōkomo endormi; sommeiller; somnolent || v. *komo*

kokopu un poisson d'eau douce || RAR, PAU *kokopu*, TAH *òopu*

kokoroa voir || <cf. MRV *koroì*, pl. *kokoroì* "oeillade; donner un coup d'oeil"; MRV *koroìke* "regarder qc de tous les côtés">

kokou se baigner [= *koukou*] || v. *kaukau*

kokura variété cultivée de taro

kōmeà sperme du poisson

komene apparaître très brièvement, puis se retirer || RAR, PAU *kōmene* "se contracter, se rétrécir"

kōmi (1) anémone de mer (?) [aussi *pitipitio*]

kōmi (2) postérieur, fesses || <cf. MQS *komi* "testicles">

kōmiri, kōmirimiri caresser || TAH *ômiri*, PAU, RAR, MAO *kōmiri*

komiro pleurer en invoquant les morts (*tangi komiro*)

komo se coucher, être étendu; dormir

komokomo (1) un poisson, sorte de perroquet (TAH *tapiò*)

komokomo (2) forme réduplicatif de *komo* || v. *komo*

komongo ver dans le ventre, asticot

komua attacher; lier

kōmua leader, tête de file; commencer, débuter || PAU *kōmua*, TAH *ômua*

konai chose

kone copuler, avoir un rapport sexuel

konini une algue || <MAO *kōnini* "fruit comestible de *Fuchsia excorticata*"; TAH *ònini* "une plante">

kōniu pierre; arme de pierre, jetée d'une corde; hache

kōniuniu caillouteux

kōnoù pluie

koòmuòmu murmurer, chuchoter (TAH *ômūmū*) || RAR *kōomu* "murmurer", TAH *ôhumu*, PAU *kōhumu* "murmurer, médire"

kōotu four traditionnel (TAH *ahimaa*)

kōpā un poisson: synancée ou poisson-pierre

kōpai enveloppe de nourriture (TAH *pūòhu*)

kōpai tīôô pudding

kōpaki méduse || PAU *pakipaki*, TAH *paìpaì*

kōpani (1) genou || cf. PAU *kōpani-turi* "rotule"

kōpani (2) fermer, boucher; interdire || RAR, PAU *kōpani*, TAH *ôpani*

kōpanga (1) descendance || cf. RAR *kōànga*, MAO *kōfanga* "nid", TAH *ôfaa* "nicher, pondre"; ou = *kōpanga* (2)?

kōpanga (2) faire une entaille dans qc. dans le but de diviser en deux [v. *pangaa*]; diviser la viande; entrejambe || <cf. MAO *kōfā* "fendre", MIA *kōâ* "grand ouvert", MQS *kohaha* "qui a une grande ouverture"; cf. RAR *kōpana* "forcer la chair de la noix de coco"; TAH *ôpana* "fouiller, chercher qc. avec un instrument">; cf. MAO *koihanga*, FUE *kauaga*, NIU *kauhanga* "aine"

kōpanga tamariki famille

kōpangāùa graisse humaine

kopapa (1) un arbre, comme le *rata*, *Metrosideros collins*, Gray

kopapa (2) cigale de mer (TAH *tianee*) || <cf. TAH *ôpāpā* "esp. de crabe; esp. de langouste">

kōpapa à plat (comme pain pas levé) || TAH *ôpapa* "rester à plat", cf. PAU *papa* "plat" <cf.PEN *kōpapa* "corps; cadavre"; RAR *kōpapa* "corps; tronc, torse, coque">

kōpee un poisson: murène

kōpetepete rouspéter, râler

kopi plier, par exemple un vêtement || PAU, RAR *kopi*, TAH *òpi*

kopiropiro poisson: esp. de carangue

kopitoro (1) araignée

kopitoro (2) concevoir une idée

Kopongoiki nom d'un clan || cf. *kōpanga (1)*?

Kopongoiki i Paraa nom de sous-clan

Kopongoiki Kaienu nom de sous-clan

Kopongoiki Maurua nom du côté masculin d'un sous-clan

Kopongoiki Okoitope nom de sous-clan

Kopongoiki Teruta nom de sous-clan

Kopongoiki Tongoiti nom du côté féminin d'un sous-clan

koporo herbes, *Lycium sanduicence*, Gray; *Solanum nigrum*, Linnée [cf. *oporo, poporo*] || TAH *ôporo* "piment"; RAR *ôporo* "piment" <PAU *kōporo* "un arbuste aux petites groseilles noires">

koporoponio une fougère || v. *koporo* // <HAW *pōniu* "*Cardiospermum halicacabum*"; MAO *poniu* "*Rorippa islandica*"; MQS *pōniu* "plante grimpante dites pois d'amerique"; MRV *pōniuniu* "une herbe">

kōpū ventre, abdomen; descendance; pensée || MRV, TAH, PAU *kōpū*; TAH *ôpū*

kōpū tāngarengare le ventre creux, bruit à l'estomac comme signe de faim || <cf. TON, FUE *aleale* "avoir faim, avoir la nausée", TAH *areare* "avoir mal à l'estomac"> cf. *pūngarengare*

kōpū tautau ventripotent, ventre próeminent || v. *kōpū* // v. *àkatautau*

kopuki planter || <cf. MRV, RAR, PAU *puke* "amas de terre">

kōpūpū ampoule, cloque; vessie urinaire; enflé (TAH *òru*) || TAH *ôpūpū*; PAU, RAR *kōpūpū* "ampoule"

kopura charbon (TAH *ârahu*) || cf. RAR, PAU, TAH *pura* "allumé; étinceler"

kōrao petit crabe, trouvé sous les pierres || <cf. MAO *karahū* "mollusque univalve"; RAR *karaì* "petit crabe">

kōrari poisson: esp. div. de labre || MIA, PAU *rari*, TAH *rārī* "un poisson"

kore ne pas (dans phrase subordonnée); cesser, s'arrêter || MRV, PAU, RAR *kore*, TAH *òre*

kōrero parler, faire un discours; orateur, discoureur || MRV, RAR, PAU *kōrero*, TAH *ôrero*

kōrererorero discourir, tenir un discours || v. *kōrero*

kori danse; danser || MRV, PAU *kori*, TAH *òri*

kōringiringi eau courante || cf. PAU *ringi* "couler"; RAR *ringi*, TAH *ninii* "verser"

koro, korokoro pénis || cf. PAU *koro*, *kokoro*, HAW *òlo* "testicules"

koroara l'eau qui échappe par fissures dans le bord de la tarodière

kororio, **kororia** bébé; descendant ou petit d'animaux, plantes || cf. PAU *kōrio* "foetus humain"

kororō faire du bruit en buvant || RAR *kororō* "grondement, gargouillement", cf. PAU *koro* "bruit"

kororoinaku variété cultivée de taro

korota une fougère [=*karotaa*?]

koroùroù poisson: esp. div. de perroquet

kōrua vous (2) || MRV, RAR, PAU *kōrua*, TAH *ôrua*

koruè un oiseau: pétrel-tempête

kotae devoir (avoir une dette)

kotaè eau [v. *koringiringi*] || cf. MRV, RAR *taè*, TAH, PAU *tahe* "couler"

kōtaì un || RAR *kotaì*, TAH *ôtahi*

kōtaì rai un seul || v. *kōtaì* // v. *rai*

kotakota un coquillage, esp. *Melina* || RAR *kokota*, TAH *ôota* <MRV *kokota* "excrescence charnue poussant de terre dans les bas de mer">

kotari enlever les feuilles de la tige [cf. *atari*] || v. *atari*

kōtātā être ouvert (du bénitier)

koti couper || RAR, PAU *kokoti*; TAH *òti*, *pāòti*

kōti fini [= *ka oti*]

kōtipi flèche || <cf. PAU *kōtipi*, TAH *ôtipi* "dévier, se détourner, manquer la cible">

kotira assez || TAH *tīrā* "être fini"; TAH *âtīrā* "ça suffit, arrêtez"; PAU *tira ra ia* "c'est ça, fini"

koto chagrin; pleurer, avoir du chagrin || TAH *òto*; cf. PAU *koto*, RAR *kotokoto*, TAH *òto* "chant d'oiseau"

kotokoto un oiseau, marouette

kotongake tout, entier [= probablement *kotonga ake*] || TAH *atoà*, PAU *katōnga*; <cf. RAR *katoa*, PAU *katōa* "tout, entier, ensemble">

kōtou vous (3 ou plus) || MRV, RAR *kotou*, PAU *koutou*, TAH *òutou*

kotumu morceau de bois || cf. MRV, PAU, RAR, TAH *tumu* "base, tronc"

koukou se baigner [= *kokou*] || v. *kaukau kotaè*

koura langouste || RAR, PAU *koura*; TAH *ôura*; cf. MRV *ura*

koura kotaè crevette de rivière || v. *koura* // v. *kotaè*

koura mamoe espèce de grosse chevrette || v. *koura*

kouru mata sourcil et cils [v. *tupuneu*] || <TAH *òuru* "extrémité, pointe">

koutou vous (3 ou plus) [= *kōtou*] || PAU *koutou*; TAH *òutou*; MRV *kotou*, RAR *kōtou*

kōutu promontoire || MRV, RAR, PAU *koutu*; TAH *ôutu*

koverevereti petits *tī*

kōviri enrouler || PAU *kōviri*, TAH *ôviri*; RAR *kōviri* "tresse"

kōviriviri frisé (cheveux) || v. *kōviri*

ku marque la 1ère personne (dans *ia ku*, *ta ku* etc.)

kū (1) mouillé || RAR, PAU *kū*, TAH *û*

kū (2) nom générique pour les poissons soldats (poissons écureuils) (TAH *ìihi*) || RAR *kū*, PEN *kūkū*, TAH (ISLV) *ûû* "poisson écureuil"; MRV, PAU *kū* "un poisson"

kua particule perfectif [cf. *ka*] || MRV *ku*; RAR, PAU *kua*; TAH *ùa*

kuanga plante de taros en fleurs || TAH *ûaa* "fleur de certaines plantes"

kuero oeufs de poisson || <TAH, PAU *huero*, RAR *ùero* "graine, oeuf">

kui fermer les yeux || NIU *kuia* "aveugle", TON *kui* "être aveugle, fermer les yeux"; v. aussi *kivikivi*

kuikui cligner les yeux || v. *kui*

kukumi serrer; étrangler; saisir par le cou || MRV, PAU *kukumi;* TAH *ùumi*; cf. RAR *kukumi* "lutter, attaquer, molester"

kūkūpa pigeon || MAO, RAR *kūkupa*, TAH *ûupa* "pigeon"; PAU *kupakupa* "un oiseau"

kumara patate douce, *Ipomea batatas*, Linnée || MRV, RAR *kūmara*; TAH *ùmara*; PAU *kumara*

kume trirer, traîner || MRV, PAU, RAR *kume*, TAH *ùme*

kumi (1) long; dix brasses || TAH *ùmi*, MAO, MRV, PAU *kumi* "longueur de dix brasses"; SAM *ùmi* "long"

kumi (2) phoque (5 espèces: moucheté, rouge, marron, jauneâtre, noir) || cf. MRV *ùmi*

kumikumi barbe et moustache; une mousse ou parasite arboréale || MRV, RAR, PAU *kumikumi*, TAH *ùmiùmi taa* "barbe"

kupakupa danser, faire de la musique || PAU *kupakupa*, TAH *ùpaùpa*

kupanga foie || TAH *ûpaa*

kupenga tamaki filet de guerre || v. *kupenga* // v. *tamaki*

kupenga filet de pêche || MRV, RAR, PAU *kupenga*; TAH *ùpeà*

kurakura rouge || MRV, RAR, PAU *kura*; TAH *ùra*

kurī chien || MRV, RAR, PAU *kuri*; TAH *ûrī*

kurikuri odeur du sang || PAU, RAR *kurikuri*, TAH *ùriùri* "odeur de poisson"

kuru arranger les pierres dans le four traditionnel || cf. MAO, TAH *uru* <cf. MRV *kuru* "serrer, faire effort">

kuru tokotoko canne, bâton || - // v. *pātoko*

kurukurumoku fougères, *Adiantum hispidulum*, Swartz; *Hypolepis tenuifolia*, Bernhard; *Loxoscaphe gibberosum*, Moore, var. *rapense*, E. Brown. || <cf. PAU *kuru* "un arbuste" // cf. *moku*>

kūtere râper la peau des fruits || TAH *ûtere*; cf. RAR *pātere* "peler"

kūtete (1) concevoir, être enceinte || <cf. PUK *pupute* "enceinte">

kūtētē (2) gras (TAH *poria*); gourmand (avaler en gros morceaux); enflé || <cf. MAO *kūtētē* "presser, traire">

kutu pou || MRV, RAR, PAU *kutu*, TAH *ùtu*

kutuamoku une fougère

kutukutu sage, âgé, fort (pouilleux?) || MRV, RAR, PAU *kutu* , TAH *ùtu* "pou"

M

mā avec

maa quatre [cf. *â*] || TAH *mahā*

māa être désaltéré, être satisfait, être apaisé || RAR *maa*, PAU, TAH *māha*

maaki un poisson, *Carangidae*

maamaa (1) aimer complètement

maamaa (2) poisson: esp.div. du poisson chirurgien (TAH *maito*)

maana jour, soleil || MRV, RAR *maana*, PAU, TAH *mahana*

maareva èreère sorte de taro || TAH *èreère* "noir"

maareva ùoùo sorte de taro || TAH *ùoùo* "blanc"

maere étonné || PAU, TAH *maere*

mai adv. directionnel: mouvement vers le locuteur || MRV, PAU, RAR, TAH *mai*

maia fort, dur || <MAO, PAU *mahi* "faire, travailler; travail"> <FUO *mafia* "fort"; TAH *māiai* "resté dur apres la cuisson (ignames, haricots)"; MRV *maiatu* "être obstiné, entêté, rebelle">

maiange une arbre, *Sophora tetraptera*, Millspaugh || <HAW *māmane* "un arbre, *Sophora chrysophylla*" MAO *māmāngi* "un arbuste, *Coprosma repens*"; SAM *mamangi* "une plante rampante, *Faradaya amicorum*"> <TAH *maiài* "un arbre (non identifié)">

maiapa variété cultivée de taro, clair ou foncé

maiapa èreère sorte de taro || TAH *èreère* "noir"

maiapa mangareva variété importée de taro

maiapa ùoùo sorte de taro || TAH *ùoùo* "blanc"

maii une herbe

maiii pièce de bois qui relie l'extrémité inférieure des chevrons (cf. *torotorokiore*)

maikiho orteils || MRV, RAR, PAU *maikuku*; TAH *maiùu*

maikuku ongles des doigts ou des orteils || MRV, RAR, PAU *maikuku*; TAH *maiùu*

maìmaì dorade || TAH, PAU *mahimahi*, RAR *maìmaì*

maimià un poisson: grand perroquet

māìna lune || TAH *māhina*; MRV *māìna;* PAU *hina*

maine un poisson

mainu naufragé; flottant, à la dérive || RAR *mānu*, TAH *māinu*; PAU *mānu* "inonder"

mairari un buisson, aujourd'hui connu comme *apiri*, *Dodonea viscosa*, var. *Stokesii*, Brown

maire (1) fougère || RAR, TAH, PAU *maire* "une fougère"; MRV, RAR, TAH *maire* "un arbuste"

maire (2) un arbuste, esp. *Alyxia* || MRV, RAR, TAH *maire*, PAU *monoi maire* "un arbuste"

mairi fougères, *Polypodium phymatovles*, Linnée; *P. eury-phyllum*, Christensen, var. *rapense*, E. Brown [cf. *maire*] || v. *maire*

mairinoànoà une fougère || v. *mairi* // TAH *noànoà*, PAU *nonganonga* "odorant, fragrant"

mairirakau un buisson, *Alyxia stellala*, Roemen and Shultes || v. *mairi* // v. *rakau*

mairitutaemoa fougère || v. *maire* // v. *mairitutaepuaa*

mairitutaepuaa fougères mal odorantes || v. *mairi* // MRV, RAR, TAH, PAU *tūtae* "excrément" // RAR, PAU *puaka;* TAH *puaa* "cochon"

maitaki bon || RAR *meitaki;* PAU *maitaki;* TAH *maitaì*; MRV *meitetaki*

maitataki excellent || v. *maitaki*

maito un poisson, *Ctenochaetus striatus* || RAR, TAH, PAU *maito*

maiùu tafaì fougère (TAH id.)

maka fronde, lance-pierres || RAR, PAU *maka*; TAH *maa*

makariri sud; froid || MRV, PAU, RAR *makariri* "froid"

makaro passer vite (de qn. qu'on ne voit plus) || MRV *makaro* "court aperçu d'un homme qu'on ne revoit pas, MAO "être visible à distance", PAU *mākarokaro* "être visible"

mākarokaro crépuscule; aube || PAU *mākarokaro* "apparaître, être visible"; MAO *makaro* "être vaguement visible"

makave disparaître comme un fil || RAR *makave*, PAU *mākave* "brin, tresse"

mākavekave avoir des douleurs en étant tabassé; marques laissés par les coups

mākete marché || TAH *mātete*, *mākete*

maki malade || MRV, RAR, PAU *maki*, TAH *maì*

makiki vent du sud

makimaki vulnérable, mou, faible, maladif; douleur, souffrance || v. *maki*

makiri une plante, tubercules aériennes sont mangées

mākona satisfait, rassassié (TAH *paìa*) || MRV *makona*, PAU, RAR, RPN, MAO *mākona*

makuru se détacher, tomber (cheveux) || TAH *maùru*; RAR, PAU *makuru*; MRV *makuru* "chute"

mākurukuru muer, perdre les poils || v. *makuru*; MRV *makurukuru* "effusion fréquente de larmes"

mama (1) un poisson || cf. RAR *maemae* "un poisson"

mama (2) bouchée || MRV, PAU, RAR, TAH *mama* "mastiquer"; RAR *mama* aussi: "bouchée"

mamairangi léger || <cf. MRV, RAR, TAH, PAU *māmā*>

māmanga espèce d'algue comestible

mamaringa un poisson: esp. de perroquet

māmoe brebis, mouton || TAH, RAR *māmoe*

māmū se taire || TAH *māmū*; cf. RAR, PAU *mū*

mana le pouvoir || MRV, PAU, RAR, TAH *mana*

Manahune nom d'un clan || RAR *manaùne* "nom d'un clan"; TAH *manahune* "plébéien"; PAU *manahune* "race légendaire de géants"

manako penser; pensée (désir?) || RAR, PAU *manako*; TAH *manaò* "think"

mānea joli, beau || RAR *mānea* "excellent, beau, agréable"; MAO *māneanea* "agréable (goût)"

māneanea lisse, égal || v. *mānea*; cf. TAH *mānia* "calme (mer)"

mania (1) calme, lisse (la mer) || TAH, PAU *mania*; RAR *mania* "lisse, plat"

mania (2) avoir les dents agacées || PAU, RAR, TAH *mania*

maniini hôte, invité || PAU, TAH *manihini*

manimani rima doigt || MRV, PAU, TAH *manimani* "doigt", RAR *manimani* "sabot"

manini octobre

maniota manioc importé || TAH *maniota*; MRV *maniota*

mano mille || RAR, TAH, PAU *mano* "mille"

manu oiseau || MRV, PAU, RAR, TAH *manu* "oiseau"

manumanu insecte || MRV, PAU, RAR, TAH *manumanu*

manga branche, fourche; intersection; diviser, brancher, se disperser || MRV, RAR, PAU *manga*; TAH *maa*

mangamanga (1) branché, ayant beaucoup de branches || v. *manga*

mangamanga (2) fougères, *Asplenium adianioides*, Christensen; *Pteris comans*, Forster

Mangareva nom d'un clan (?)

māngarongaro fade, pas salé; mauvais goût || RAR *māngaro* "fade, pas salé"; MRV, PAU *māngaro*, TAH *māaro* "de bon goût"

mangavai rivière, ruisseau || SAM, NIU *mangavai*, MQS *manavai*; cf. PAU *mangavai* "branche d'une rivière"

mangie un buisson, *Styphelia oxycedrus*, var. acerosa, R. Brown || v. *maiange*

mango un requin || RAR, PAU *mangō* [TAH *maò*, avec *o* court, est probablement dérivé de *mako* "requin", un mot qui apparaît en MAO et MQS]

mangu *Freycinettia rapensis*, Brown; son fruit est mangé [=*taara*]

maoaè, maoake vent de nord-est ou d'est-nord-est || TAH *maoaè*, PAU, RAR *maoāke* "vent d'est"

maòra grand ouvert || MRV, RAR *maòra*, PAU, TAH *mahora*

maòreòre peler (peau, par brûlure) || PAU, TAH *mahorehore*, RAR *māòreòre*

maoro long || TAH *maoro*

mape *Vaccineum rapae*, Skottsberg, petit arbuste de la famille des canneberges; son fruit est mangé

mara un poisson || TAH *mara*, cf. RAR, PAU *maratea*

maraamu vent d'est || TAH *maraamu* "alizé du sud-est" <cf. MRV, PAU, RAR *marangai*, TAH *maraai*>

maraamu makiki vent d'est-sud-est

maraamu maoake vent d'est-nord-est

maraìa goût || cf. RAR *mara*, TAH *maramara* "amer"

marakete boisson faite à base de *tī* || TAH *marātete*

marama lune; briller, comme la lune; mois || MRV, RAR, TAH, PAU *marama* "lune"

māramarama lumière; fenêtre || RAR, TAH *māramarama*

maranga flotter; être monté, être découvert (récif) || PAU, RAR *maranga*, TAH *maraa*

mārara poisson volant, esp. *Cypselurus* || TAH *mārara*; MRV *maroro*; RAR, PAU *māroro*

maratea un poisson || RAR, PAU *maratea*, cf. TAH *mara*

marava un poisson || RAR, TAH, PAU *marava*

mare tousser || PAU, RAR, TAH (obs.) *mare*

maremare toussoter || v. *mare*

mārere tomber, chute, s'envoler || MRV, RAR, PAU *marere* "tomber"; TAH *marere* "voleter"

māreùreù crépuscule du soir ou du matin || RAR *māreùreù*, PAU, TAH *mārehurehu*, MRV *reùreù*

marevareva passer rapidement devant qn || PAU, TAH *mareva*

maria vrai, bon; (goût?) || <MRV *marie* "paisible, gentil"; RAR, PAU, TAH *mārie* "calme, patient">

māriara goût (?) || <cf. TAH *māriraì*, *māriaì* "légèrement gâté, légèrement fermenté, amer">

maringi verser || RAR *maringi*, PAU *ringi*, TAH *manii*

māringiringi verser plusieurs fois || RAR *māringiringi*, TAH *māniinii*

māriri tuberculose; filariose || PAU, RAR, TAH *māriri*

mārō obstiné, entêté, persévérant || MRV, PAU, RAR, TAH *mārō*

mārō mai koi viens vite (?) || v. *àkakoikoi*

maroà poisson: chirurgien zébré || TAH *maroà*

maroro un buisson, *Metatropis Margaretae*, Brown

marū doux, gentil || MRV, RAR, PAU, TAH *marū*

māruì être en mue (des crustacés) || TAH *māruhi*

maruia herbe

mata œil || MRV, PAU, RAR, TAH *mata*

mata tīkoni loucher || v. *tīkoni*

matae espèce sauvage de taro

mataèinaa division territoriale, clan || MRV, RAR, PAU *matakeinanga*; TAH *mataèinaa*

mataìapo âîné, premier-né || RAR *mataìapo*; TAH, PAU *matahiapo*

mataìti an, année || RAR *mataìti*, TAH *matahiti*

mataki regarder || MAO *mātaki;* RAR, PAU, MAO *mātakitaki*; TAH *mātaìtaì*

mataku peur; craindre || MRV, RAR, PAU *mataku*; TAH *mataù*

mātāmua premier || MRV, PAU, RAR, TAH *mātāmua*

matana mars

matangi vent || MRV, PAU, RAR *matangi*, TAH *mataì*

matarau furoncle

matariki (1) les Pleiades (aussi *nga-matariki*) [v. *pokara*] || MRV, RAR, PAU *matariki*; TAH *matarii*

matariki (2) espèce d'herbe

matariki (3) très fin (cheveux) || PUK *mataliki* "filet/treillis fin"; cf. MAO *matariki* "petit, menu"

mataro matelot || TAH *mātarō*, du français *matelot*

matatiko ongles des doigts || <MRV, RAR, PAU *matikuku*>

matau hameçon || MRV, RAR, TAH, PAU *matau*

mate mort; mourir || MRV, RAR, TAH, PAU *mate*

matenga la mort || v. *mate*

mati un banyan, *ficus tinctoria*, Forster; utilisé pour cordes et bois de feu || RAR, TAH, PAU *mati*

Mato nom d'un clan

matoe taro sauvage, aujourd'hui appelé *apura*

matoro variété cultivée de taro

mātou nous (3 ou plus, exclusif) || MRV, PAU, RAR, TAH *mātou*

matū un poisson, *Carangidae* || <OUV, SAM, TON *matu*, MQS *matuàu* "un poisson">

mātu aller || MRV *matu* "allez! marchez!" ; RPN *matu* "allons!"

matua personne, individu || cf. PAU *matua* "adulte, mûr, âgé"; RAR *matua* "parent"

mātuatua un poisson rouge

matuku variété cultivée de taro || <TAH *mātuu* "plante des pieds">

mau puakotoro une herbe (TAH *māa pape*)

mau fixé, accroché; prendre, tenir || MRV, PAU, RAR, TAH *mau*

maù fermenté; fermenté (TAH *hōpue*)

māû faible; fainéant || RPN *mahū* "faible", MAO *māhū* "faible (feu)"; TAH *mahumahu* "paresseux"

māua nous (2, exclusif) || MRV, PAU, RAR, TAH *m*

maui (1) nom d'une étoile

maui (2) légères contractions avant les douleurs de l'enfantement || PAU *māui*, TAH, PAU, RAR *māuiui* "douleur"

maùi chagrin || cf. *māuiui*

maunu appât d'hameçon || MRV, RAR, TAH *maunu*

maunga montagne || v. *mounga*

maùta bondir, s'envoler || MAO, PAU, TAH *mahuta*

maùta voler, s'envoler || MAO, PAU, TAH *mahuta*

mauuu une laîche, *Cyperus umbellatus*, Bentham || MRV *mouku* "une fougère"; RAR, RPN *mauku* "herbe, jonc"; TAH *mōuû*, *māuu* "nom générique des Cypéracées"; PAU *māuku*, *mōuku* "une herbe" [cf. *mōkuku*, *moku*, *mouu*]

māvee raie dans les cheveux; faire une raie || cf. *vehe*

mē chose || v. *mea*

mea chose [= *mē*] || MRV *me*, PAU, RAR, TAH *mea*

meià banane [cf. *tautau*] || TAH *meià*; MRV, RAR *meika*, PAU *māika*

meià hamoa variété importée de banane || v. *meiàa*

meià papaa variété importée de banane || v. *meià*

meke chercher à se protéger d'un coup; sursauter

mene sombrer, noyer, couler, s'enfoncer || cf. HAW, TON *mene*, RAR *kōmene* "se rétrécir, contracter"

menemene rond || TAH, PAU *menemene*

mi préposition: de, à partir de || TAH *mai*

mikaka taro, en général petit

miki chagrin, avoir du chagrin || cf. RAR *mii*, PAU, TAH *mihi* "chagrin"

mimi urine, uriner || MRV, RAR, TAH *mimi*

mīmī chat || TAH *mīmī*

mingo peigner les fibres de *kiekie* avec les dents || <MRV *mingomingo* "tresse, natte">

miòmiò froissé || TAH *ômiòmiò*, MRV, PAU, RAR *mingomingo* "chiffonné, ridé"

mirioni million || RAR, TAH *mirioni*

mitata un coquillage, *Circe pectinata*

moa poule || MRV, RAR, TAH *moa*

moana océan; bleu || RPN *moana* "bleu"; MRV, RAR, TAH, PAU *moana* "océan"

moeke rêve || cf. *àkamoe*

moiò vent du nord-ouest || PAU *moiho* "vent d'ouest"; RAR *maio* "vent du sud-ouest"

moiò taaì vent du nord-nord-est

moiò tapututu vent du sud-ouest

moira bienvenu

mōkīkī faible, mal en point

moko (1) lézard || MRV, RAR, PAU *moko;* TAH *moo*

moko (2) dos || TAH *moo* "épine dorsale"; cf. RAR *mokotua* "dos"

moko mure lumbago || v. *moko* / PAU, TAH *mure*

moko òru chauve || cf. TAH *horu* "fontanelle antérieure"

mokoì fin, mince, maigre; anémie || <TAH *mooi* "maniable, portable, possible">

mokopuku être courbé (comme un vieux) || cf. *moko* // cf. *puku*

mokopuna petits-enfants || MRV *makupuna*; RAR, PAU *mokopuna*

mokorā canard || MRV *mokora*, RAR *mokarā*, TAH *moorā*, PAU *mokorā*

mokovarua lézard || v. *moko (1)*

moku fougères, *Asplenium Quaylei*, E. Brown; *Davallia solida*, Swartz; *Displazium polyanthus*, Solend; *D. rapense*, E. Brown; *Leptochilus cuspiolatus*, Christensen; *Polystichum aristatum*, Presl; aussi une laîche, *Scirpus nodosus*, Rottboell || cf. *mauuu*

mokueremaiti une fougère, *Dryopteris Stokesiti*, E. Brown. || v. *moku*

mōkuku espèce de plante comestible (ressemble le *mangu*)

mokunoanoa une fougère, *Dryopteris purasitrea*, var. rapense, E. Brown || v. *moku* // v. *taru noganoga*

momi boire avec difficulté (ex. médicament) || TAH, PAU *momi* "avaler"; MRV *momi* "glouton, avide"

momotu ngaraù morceau de bois allumé || MAO *mōmotu* "feu", HAW *momoku-ahi* "feu, bois carbonisé"

monamona moelle des os || cf. TAH, PAU monamona "doux, savoureux"; MRV, PEN, PUK mōmona "gras, graisse"

moni argent || RAR, TAH *moni*

morari bêche de mer, holothurie [=*morori*] || v. *korori*

mōrē *purau* tahitien, *Hibiscus tiliaceus*, Linnée || TAH *more* "écorce interne du *purau*"

mōrī lumière, huile || RAR, TAH *mōrī*, MRV, PAU *mori*

mōroa poisson: *Teuthis rostratus* || cf. RAR *morava*, *marava*, TAH, PAU *mārava*

morori bêche de mer, holothurie || MRV, RAR, TAH, PAU *rori*

moto boxer ou lutter || MRV, TAH, PAU *moto;* RAR *mo(to)moto*

mōtoro entrer chez une femme la nuit || TAH, MRV *mōtoro*, PAU, RAR *motoro*

motu déchirer; déchirure || MRV, PAU, RAR, TAH *motu*

motū pierre pour débusquer du poisson

motua une herbe

mou un jonc ou laîche (prob. *moku*)

mounu appât d'hameçon || v. *maunu*

mounga montagne || MRV *manga*; RAR *maunga*; TAH *mauà*, *mouà*; PAU *māunga*, *mōunga*

moutini une plante rampante (citrouille?) || RAR, TAH, PAU *mautini*

mouu une herbe; les feuilles sont séchées au soleil pour fabriquer des chapeaux; les racines sont mangées || v. *mauuu* [cf. *mou*]

mū beugler, meugler || cf. TAH *mū* "bruit confus"

mua front; front de la maison, côté long; est || MRV, PAU, RAR, TAH *mua*

mūatanga autrefois, jadis || TAH *mūtaa*, PAU *mūtanga*, *muatanga*

mūkī envoûter qn, jeter un mauvais sort || PAU *mūkī* "sorcellerie"

mura feu; enflammer, flamboyer, brûler avec des flammes || MAO, RAR *mura*, PAU *mūra* "brûler, être incandescent", cf. PAU *mura* "bois pour allumer"

muri derrière; arrière de la maison, côté long || MRV, PAU, RAR, TAH *muri*

N

na (1) marque la 3^{ieme} personne (dans *ia na*, *ta na* etc.)

na (2) particule locatif: près de toi

nā (1) particule de mise en relief du sujet: **nā ku e rave** "c'est moi qui le fait"

nā (2) article du duel

nā (3) par, comme [v. *nā èa*, *nā ria*]

nā èa comment

nā kō dire || PAU *nā kō*, TAH *nā ô*

nā ria ainsi, comme ça

naè une fougère, *Asplenium obtusatum*, Forster [cf. *ngaè*] || MIA *naè*, SAM *nase*, TAH *nahe* "fougère géante"

naiara ra na mea enfants adoptés

nākau intestins [= *ngākau*] || v. *ngākau*

nakea te ôpū affamé [v. *onge*] || v. *kōpū*

nako morve, sécretions du nez (TAH *hūpē*)

naku aller; *naku mai* venir

nakunaku marcher de long en large

namu mouche (TAH *raò*) || cf. PAU, RAR, TAH *namu* "moustique"

namu kati mouche || v. *namu* // v. *kati*

namu òa moucheron

nana (1) énucléer les oursins

nana (2) troupeau || TAH, PAU *nana*

nana ika banc de poissons || v. *nana (2)*

nanamu une plante grimpante, *Opliomenus compositus*, Benuvois (aussi *ngangamu*) || <TAH, *nānamu*, PAU *nanamu* "une herbe">

nane mélanger, remuer la nourriture avec une cuillère, un bâton; soulever la pâte de *poi* || MRV, PAU, RAR, TAH *nane*

nanu monter (mer) || PAU, TAH *nanu*

nanue espèce de poisson || MRV, PAU, RAR, TAH *nanue*

naònaò être bien rangé || PAU, TAH *nahonaho*

naonao moustique || TAH *naonao*; PAU *naonao* "variété de moustique/mouche petite"

nape (1) tresser || RAR, TAH *nape* "lier, attacher"; PAU *nape* "tresser"

nape (2) un poisson: serran à fines rayures || TAH *nape* "mulet carrelé"

nari boule/bille qui prend la place de l'autre dans pétanque, jouer aux billes etc.

nati piège pour anguilles [cf. *ngati*] || cf. MRV, RAR, TAH, PAU *nati* "lier, serrer"

natinati attacher, lier plusieurs fois || PAU, RAR, TAH *natinati*, MRV *nanati*

nau une herbe, chardon, *Sonchus oleraccus*, Linnée || <RAR *nau* "une herbe, *Lepidium bidentatum*"; TAH *nau* "herbe médicinale"; PAU *nau* "cresson, *Lepidum piscidium*">

nave plaisir, agréable, délicieux || MRV, PAU, RAR, TAH *nave*

navenave jouir, jouissance, plaisir sensuel || MRV, PAU, TAH *nave*, RAR *navenave*

nē particule interrogative: s'il vous plaît; n'est-ce pas

nei particule locative: près du locuteur || MRV, PAU, RAR, TAH *nei*

nekineki presser, par exemple le *tī* || TAH *neìneì*

neneva tête en l'air, confus || PAU, RAR *neneva*, TAH *nēneva*

netineti gros temps, tempête

nevaneva regarder autour de soi || TAH, PAU *nevaneva*

nini centre de la chevelure || TAH *nini* "épis des cheveux", PEN *nini* "boucle de cheveux", PAU *nini* "sommet de la tête"

niò dent || MRV, RAR *niò*; TAH, PAU *niho*

niò mārere dent de lait || v. *niò* // v. *mārere*

niò puta dent cariée || TAH *niò puta*; cf. *puta*

nioi un arbre, *Plectromia rapae*, Riley || MRV *nioi* "arbrisseau; espèce d'arbre à pain"

nō (1) pour: **nō ku** "pour moi"

nō (2) provenant d'un lieu: **nō kō i** "en provenance de..."

nō èa mai et pourtant

nō kona pour cette raison [= *nō ria*] || cf. RAR *kona*, MAO *konā* "là chez toi", <RPN *kona* "lieu", MRV *kona* "lit; domicile">

no te rā parce que [= *nō te mea*]

noaka obtenir || TAH *noaa*, cf. PAU *rōaka*

noinoi demander [cf. *ngoingoi*] || HAW *noi*, MAO, MRV *inoi*, RPN *nonoì* "demander"; RAR *noinoi* "désirer avidement"

noko regarder, contempler, observer, voir

nokonoko observer, examiner

noo être assis; habiter || MRV, RAR *noo*; TAH, PAU *noho*

noo-ànga demeure, habitation; siège, chaise

noti même (forme réflexif), certes, tout à fait [v. *oia noti*] (TAH *iho ā*) || MRV *noti*

noù poisson grenouille à taches de rousseur || MRV, PAU *noù*, TAH *nohu* "poisson pierre", PAU *nohu* "un poisson"

nounou désir, convoîtise || RAR, TAH *nounou*

nui grand || MRV, RAR, TAH, PAU *nui*

nui-ànga grande quantité; majorité

nuke petit

nunga, nuna une fougère, *Dryopteris Margaretae*, E. Brown || <cf. MRV *runa*, PAU *rūnā* "une plante rampante"> <TAH *nuna* "un arbre"; PUK, TOK *nuna* "une herbe">

NG

–nga suffixe participal, temps présent || MRV, RAR, PAU *–nga*; TAH *–à*

ngaaa gercure, fissure || MRV, RAR *ngaàe*, PAU *ngahae*, TAH *âhae* "déchiré"

ngaae répandre, distribuer || <cf. RAR *ngāè*, TAH *âhae*, PAU *ngahae* "être déchiré">

ngaarima avoir un douleur qui peut être soulagé par nourriture || <RAR *ngaa*, TAH *àfā*, PAU *ngāfa* "crévasse, fente, déchirure">

ngaè une fougère (= *naè*?) || PAU *ngahe* "fougère géante"

ngaèe petit bruit d'arbre, de toit... || RAR *ngaee*, PAU *ngāehe* "bruissement, frémissement"

ngai manger, avaler || <v. *kai*>; PAU *ngai* (?) "manger" cf. MRV, RAR *âgai*, PAU *fāgai* "nourrir; élever" (TAH *faaài* peut refléter *kai* ou *ngai*)

ngaie une fougère || v. *ngaè*? *ngāîê*?

ngāîê une plante, *Scropulariaczes*

ngaio bois de santal hybride, *Myoporium rapense*, Brown || RAR, PAU *ngaio*

ngākau intestins [= *nākau*] || RAR, PAU *ngākau*; TAH *âau*

ngake filet fin || PAU, RAR *ngake* "sorte de filet, truble"

Ngamaitua un clan féminin

ngana un poisson: thazard [=*nganga*?]

nganga un poisson || MRV *nganga*

ngaraù feu (le mot commun aujourd'hui) || MRV, RAR *ngāraù*; TAH *ârahu*; PAU *ngārahu*

ngare (1) beaucoup; grand || cf. RAR *roāngarere* "long", *nuingāngare* "absolument, parfait"

ngare (2) vague, lame, rouleau || cf. *kare*; cf. *ngaru*

ngarengare petite vague || v. *ngare*

ngārearea voix incompréhensif, mal audible

ngaro être perdu, oublié; disparaître || MRV, RAR, PAU *ngaro*; TAH *àro*

ngaro te aò mort ("la souffle perdu") || v. *ngaro* // v. *aò*

ngarongaro solitaire, isolé (TAH *moèmoè*) || v. *ngaro*

ngaru vague || MRV, RAR, PAU *ngaru*; TAH *àru*

ngāruerue bouger, être instable, mal fixé; agité, tremblant || PAU, RAR *ngāruerue*, TAH *âruerue*

ngarungaru agiter; houle || v. *ngaru*

ngāruru mal de mer || PAU *ngāruru*, TAH *âruru* "mal de mer"; MRV *ngaruru* "nausée"

ngatae un arbre, esp. *Erythrina* (?) || MRV, RAR, PAU *ngatae*; TAH *àtae*

ngate filet de pêche à main || cf. *ngake*

ngāte tribu, clan – seulement utilisé comme préfixe || RAR, PAU *ngāti;* TAH *âti*

ngati piège pour anguille [v. *nati*] || PAU *ngati*

ngāti rarement utilisé pour tribu ou clan || v. *ngāte*

ngau avaler sans mâcher || <RAR *ngaua*, TAH *àuàu*, PAU *ngau* "mâcher">

ngaù mordre || MRV *ngaù*; cf. TAH *ââhu* "morsure; se mordre les lèvres"

ngauaua voix sourde

ngio sifflement du vent || < TAH *ìoìo* "babiller comme un petit enfant; pépier comme un oiseau ou poussin">

ngioi un arbre

ngoingoi demander [*noinoi*?] || v. *noinoi*

ngoio un oiseau: noddi brun, noddi noir || MRV, PAU, RAR *ngoio*, TAH *ôio*

ngote sucer || RAR *ngotea*, TAH *òte*

ngungu un petit poisson

ngūngū bégayer || TAH *ûû* "bégayer"; PAU *ngū* "hurler, gémir", RAR *ngū* "grogner"

ngurunguru grogner, gémir || MRV, PAU, RAR *ngurunguru*, TAH *ùuru*

ngutu lèvre || RAR, PAU *ngutu*; TAH *ùtu*

ngutu kōpio bec de lièvre || v. *ngutu //*

ngutuaàre famille || TAH *ùtuāfare*, RAR *ngutuàre*

O

o (1) préposition de la possession permanente

o (2) précède le sujet ou prédicat (=*ko*)

ô (mai / atu) donner || MRV, RAR *ô*, PAU, TAH *hō*

o ia il, elle

òa ami, conjoint || MRV, RAR *òa*, PAU, TAH *hoa*

ôàti casser, briser || TAH *ôfati*; v. *àti*

òe ramer; rame || MRV, RAR *òe*; TAH, PAU *hoe*

oi gratter l'écorce de l'*aute* || <OUV, NIU, TON *fohi* "peler, écorcer"> <TAH *ùi* "gratter, frotter">

oia noti c'est à dire, à savoir; puisque (TAH *oia hoì*)

oioi un oiseau, pétrel || <HAW *oeoe*, MAO *oi* "esp. de pétrel">

òìpa travail, action; travailler, faire || TAH *òhipa*

ôìri poisson: baliste || TAH *ôìri*

oka donner; cadeau

oka-ànga don, donation (TAH *ō*)

òki (1) retourner || MRV, RAR *òki*, PAU *hoki*, TAH *hoì*

òki (2) en effet, car; aussi || RAR *òki*, PAU *hoki*, TAH *hoì*

Okoitope nom de clan

Okopou nom de clan

ômaki avaler, une bouffée || FUE *omaki*, EUV, TON *òmaki*, TAH *ômaì* "boire en mangeant"

omeka l'igname ou une plante similaire – racine ou tubercule qui était mangé; une plante grimpante

ômii tête d'animal || TAH *ômii*

omiri boire

òmore lance || TAH *ômore*; PAU *komore* <RAR *momore*>

ôna il, elle || TAH *òna*

one sable, terre, plage || MRV, RAR, TAH, PAU *one*

oni mâle, géniteur || TAH *oni*

òni éplucher le taro cuit || RPN *honihoni* "peler"; cf. TOK, TON *honi* "hacher"

ôniòniò éruption cutanée; fièvre militaire || TAH *ônihoniho*

ono (1) six || MRV, RAR, TAH, PAU *ono*

ono (2) un poisson, barracuda || MRV, RAR, TAH, PAU *ono*

òno joindre, rassembler || MRV, RAR *òno*, PAU, TAH *hono*

onoono insister || PAU, TAH *onoono*

ònu tortue || MRV, RAR *ònu* "turtle"; TAH, PAU *honu*

onge faim || MRV, RAR, PAU *onge*; TAH *oè*

òngi sentir, percevoir une odeur || MRV, RAR *òngi*, TAH *hoì*, PAU *hongi* "percevoir une odeur; toucher les nez"

òngoai beau-parent [*karakua òngoai*, *pêâ òngoai*] || RAR *òngovai*; TAH *hoovai*; PAU *hungāvae*

ôonu profond || MRV, RAR *òonu*, TAH *hohonu*

ôora ouvrir la main la paume vers le haut, exposer, développer; étendre le linge || RAR *òora*, PAU, TAH *hohora*

òore enlever l'écorce || MRV, RAR *òore*; TAH, PAU *hōhore*

òpa foulure, entorse || cf. RAR *òpa* "enrouler" [CHECK]

òpe terminé, fini || RAR *òpe*, PAU, TAH *hope*

opeke être plié, recroquevillé || MAO *fakapeke*, MRV *pepeke* "être recroquevillé"

òpenga fin || MRV, RAR *òpenga*, TAH *hōpeà*

ôperu un poisson de la famille des Carangidae || TAH *ôperu*

opiarapoa une herbe, *Liparis clypeolum*, Lindley, var. *rapensis*, Brown

ôpoi porter, transporter, apporter || TAH *hōpoi*; cf. MRV, RAR *àpai*, PAU *hapai*

òporo une herbe [v. *koporo*] || v. *koporo*

ora vie, vivre || MRV, PAU, RAR, TAH *ora*

òra (1) banyan || TAH *ôrā*

òra (2) heure || PAU, TAH *hora*, RAR *òra*

òra pāpua liane toxique || TAH *hora pāpua*

ora-ànga vie

ôrare un poisson de la famille des Carangidae || TAH *ôrare*

oreà une variété de banane || TAH *ôreà*, MRV *oreà*

ôrii botte de fleurs du *mangu* || cf. *rii*

oro une fougère || PAU *oro*

òro courir || MRV, RAR *òro*, PAU, TAH *horo*

oro kaki pomme d'Adam || cf. TAH *horomii* "avaler" // v. *kaki*

òromaki patienter, endurer || MRV, PAU *koromaki*, TAH *òromaì*

ôronga donner; don, cadeau || RAR *òronga*, PAU *horōnga*, TAH *hōroà*

orooro polir (une pirogue, un plat) || PAU, TAH *orooro*, MRV, RAR *oro*

òrue ngaru faire du surf || TAH *hōrue*, PAU *horu* "surfer" // v. *ngaru*

òruerue surfer, glisser || TAH *hōruerue*

òtau le banyan, *Ficus prolixa*, Forster || TAH *ôtau* "racines aériennes du banyan"

oti finir || MRV, PAU, RAR, TAH *oti*

ôtuu un oiseau || TAH *ôtuu* "aigrette des récifs"

òu (1) nouveau || MRV, RAR *ôu*; TAH *hou*, PAU *hōu*

òu (2) suer, sueur || RAR *òu*, PAU, TAH *hou*

ôuà dauphin || TAH *ôuà*, PAU *kōuka*

ôunu reculer

òuòu bourbouille || TAH *houhou*

P

pā (1) clôture, enceinte; village fortifié [v. *pare*] || MRV, RAR, RVV, TAH, PAU *pā*

pā (2) toucher || PAU *pā* "toucher légerement", MRV *pā* "toucher"; cf. TAH *pā* "frapper" (du vent), RAR *pā* "frapper, battre"

pā ika barrage pour attraper du poisson || v. *pā* (1) // v. *ika*

paa peut-être || RAR *paa*, PAU, TAH *paha*

paata retourner les cailloux d'un four chaud

paatonga tous ensemble || TAH *paatoà*

pae (1) étais pour maison || MAO *pae* "barre"; PAU *pae* "poutre, soutien"; cf. *pae* (3)

pae (2) cinq || TAH *pae*

pae (3) côté; arriver à bord || PAU, RAR, TAH *pae*

pāèe raser || <cf. TAH *pahee* "glissant, glisser">

paeke fatigué, épuisé; essouflé || <cf. MRV, RAR *paèke*, TAH *pahee*, PAU *paheke* "glisser">

paenaka un arbuste, *Veronica rapensis*, Brown

paepae fondations dallées des maisons anciennes || PAU, RAR, TAH *paepae*

pāère peigner, peinge || PAU, TAH *pāhere*; cf. RAR *pāère* “écorcher, dépouiller”

pāèru fouiller, chercher || RAR *pāèru*, TAH *pāheru*

paì bateau || MRV, RAR *paì*, TAH, PAU *pahi*

paière poisson: esp. div. de carangue || TAH *pāaihere*, PAU *paihere*, *pakaihere* MRV *paaière*

paìpaì un poisson || < PAU *pakipaki*, TAH *paìpaì* "méduse">

pāira teint bleuté, lèvres gercées par le froid || cf. TAH *pāira* "cicatrice, tache de naissance"

paiti rempli à ras, plein

paka (1) variété de taro || <MRV *paka* "plante, *Urena lobata*">

paka (2) feuilles, écorces; coquille d'un oeuf || MRV, PAU, RAR *paka*, TAH *paa* "écorce, croûte"

pakaiò saletés du nez

pakakea poisson: poisson-triangle de Plessis

pakakina bruit sec || MRV, PAU, RAR *pakakina*, TAH *paaìna*

pakaniò chèvre [v. *puakaniò*] || v. *puakaniò*

pakapaka brûlé par le soleil; trop sec || PAU, RAR *paka*, TAH *paapaa*

pakapakakina résonner (le sol) || v. *pakakina*

pakapakaraumià petit *papaa*, comme une crabe, avec coque molle || cf. *papaa* // v. *raumià*

pakari dur, sage, fort [*kutukutu*?] || RAR, PAU *pakari*; TAH *paari*

pakaukau (1) tresse plate de six plus cordelettes ou plus [*pakaùkaù*?] ||

<cf. RAR, PAU *tapakau* "feuilles de cocotier, utilisées pour une natte">

pākaukau (2) grand, large (utilisé pour certains choses seulement)

pakavai un poisson (TAH *nanue*)

pake soleil, jour

pakepake brillant ou chaud par le soleil, ensoleillé

paki taper, gifler || MRV, PAU, RAR *paki*, TAH *paì(paì)*

pākiikii manque d'eau dans la tarodière

pakika glissant, lisse; glisser || TAH *paìà*

pakinakina faire un bruit sec, craquement || v. *pakakina*

pakipaki applaudisser || v. *paki*

pako creuser, évider un morceau de bois || cf. PAU, RAR, TAH *pao*

pakora une fougère; aussi un buisson, *Plectorinia kakenua*, var. *obiculata*, F. Brown || PAU *pakora* "un arbre"

pakūi épaule || MRV, RAR *pakuìvi*, PAU *pakihivi* “épaule”; cf. PAU *pakihui* “clavicule”

pamuera baleine (TAH *tohora*) || anglais *sperm whale* "cachalot"

pānaì ranger, mettre en files || TAH *pānaì*

pane bas-ventre || PAU *pane* "mons veneris", cf. RAR, PEN, PUK *pane* "gland du membre viril"; cf. MRV *pane* "front d'une personne, d'un objet"

pangaa (1) diviser, couper en deux ou en morceaux, fendre || <cf. MRV, RAR *ngaae*, PAU *ngahae*, TAH *âae* "déchirer">

pangaa (2) morceau de bois

pangaangaa cassure || v. *pangaa (1)*

pangari dur, sage, fort || TAH *paari*

pāngaùngaù un poisson: esp. de perroquet

pange le four est à point

pange te ngāraù dit quand les pierres du feu sont chauffés et il y a des étincelles || - // v. *ngaraù*

pangi patelle

pangii un coquillage: pantelle || <cf. RAR *māpii*, MAO *ngākihi* "esp. de patelle">

pangoa un arbre

pao tenons pour arête de la maison || <cf. RAR *pao-ìa*, TAH, PAU *pao* "creuser le bois">

pāoa malchanceux; avoir de la malchance || PAU, TAH *pāoa*

pāòno répondre, réponse || TAH *pāhono*

paòro un poisson || RAR *paòro*; TAH, PAU *pahoro*

pāòro lieu où on court || v. *òro*

papa division d'un filet; planche || MRV, RAR, TAH, PAU *papa* "planche; pierre plate"; TAH *papa ûpeà* "division d'un filet"

pāpā toucher || v. *pā*

papaa crabe de rocher, forme ordinaire || MRV, RAR, PAU *pāpaka*; TAH *pāpaa*

papae poisson: Napoléon || TAH *papae* "labre"

papaì thon || TAH *papahi*

pāpaku peu profond || PAU *pāpaku*, TAH *pāpaù*

papararo ascendance maternelle || TAH *papararo*

pāpāringa joue || MRV, PAU, RAR, *pāpāringa*, TAH *pāpārià*

Papārua nom du dieu de Rapa

pāparua un petit poisson, apogon

paparunga ascendance paternelle || TAH *papanià*

pāpū certitude, assurance; être sûr || MRV, PAU, RAR, TAH *pāpū*

para (1) une fougère, *Marattia Stokesii*, E. Brown || RAR *para*, TAH *pāra*

para (2) mûr || MRV, PAU, RAR, TAH *para*

para (3) fini, épuisé, il n'y en a plus (TAH *pau*)

pāra un poisson || MAO, RAR *pāra*

para matuku une fougère || v. *para*

paraa poisson: espèces diverses (poisson-papillon, poisson-ange) || TAH, PAU *paraha*

parai enduire, huiler, oindre || PAU, RAR, TAH *parai*

paraì poisson: chirurgien pourpre à nageoires jaunes || TAH *paraì*

pāraì être assis; rester || TAH *pārahi*

parakoka barbouillé, sali || TAH *paraiòà*; cf. *parapara*

pāraku gratter, griffer, ratisser || PAU, RAR *pāraku*, TAH *pāraù*

pārakuraku gratter || TAH *pāraùraù*, v. *pāraku*

parapara (1) sol || v. *parapara* (2)

parapara (2) restes de nourriture || FUO, TOK *palapala*, PUK *pala*, TOK *palapala*, MQS *paapaa* "mouillé, sale, saleté", PEN *parapara* "sale"; RAR *para* "ordures, sédiment"; TAH *para* "fumier" <FUO, OUV, KAP *pela* "boue, terre poussière"; MAO, MRV, TAH, PUA *pera* "viande pourrie">

parapoàtu un poisson: petit du *maravа*

pārara passer à la flamme (feuilles; peau de porc); se réchauffer près du feu

pararaa poisson-chirurgien || cf. *paraa*; RAR *pāparaā*

pararaki un oiseau, sterne pierregarin blanche || <OUV, PUK *lakia*, SAM *laìa* RAR *rakia* "esp. de sterne">

parari être brisé, cassé || PAU, RAR, TAH *pararī* "brisé"

pārau nacre || PAU, RAR, TAH *pārau*

pare village fortifié [v. *pā*] || TAH *pare*; <cf. RAR *pārea*, PAU *pare* "repousser, tenir à distance">

pari (1) falaise au bord de la mer || RAR, TAH *pari*

pari (2) ramasser ou tuer les crabes

pāria variete de tapa, tiré d'une écorce de plante

paripari cuisse || <cf. MRV *paremaru* "mollet">

parira tapa [v. *paria*]

paru (1) appât || TAH *paru*, HAW *palu*, RAR *paru* "appât de restes de poisson hachés" <cf. MAO, RAR *paru*, PAU *tūparu* "écraser, piler, pétrir">

paru (2) un poisson || RAR, TAH *paru*; PAU *paru* "poisson (terme générique)"

paruparu (1) faible, affaibli || MRV, PAU, RAR, TAH *paruparu*

paruparu (2) fontanelle

paruru mur de maison || RAR, TAH *pāruru* "écran, paravent"

pata (1) claquer les doigts || PAU, RAR, TAH *pata*

pata (2) éclore (oeufs) || TAH *pata*; cf. *pata* (1)

pātaa mato paroi rocheuse || PAU *pātaha* "côté, flanc"

patai un arbre, *Inga edulis*, Martins

pātakotako un poisson

patatai bord de mer, rivage || <cf. FUE, TON *pata* "sable grossier"> // v. *tai*

pātē frapper contre qc, faire résonner || PAU, RAR, TAH *pātē*

pātee castrer, châtrer || TAH, PEN *pātehe*

pātī rejaillir, sautiller (gouttes de pluie) || PAU, RAR, TAH *patī*

patia harponner, harpon; piquer; piqure d'insecte || MRV, PAU, RAR, TAH *pātia*

pātii poisson: nason à rostre court || cf. PAU, TAH *tātihi*, MRV *tatii* "nason"

pātiki poisson: sole à trois taches || TAH *pātii*, PAU, RAR, MRV *pātiki*

pātiri tonnerre || TAH *pātiri*

pātītī rejaillir, sautiller (gouttes de pluie) || v. *pātī*

patitore faire ricocher des cailloux sur l'eau

pātoko étançons (soutiens) courbés pour *taùu* de la maison [v. *titoo*]; faire avancer une pirogue à l'aide d'une perche || TAH *pātoo*, PAU *patoko* "livarde d'une voile"; cf. TAH *too* "étai pour soutenir un auvent"; MRV, RAR *toko*, TAH *too* "barre, poteau, bâton"

pātore dévier, se tromper de chemin || TAH *pātore*

patu construire; mur || RAR, TAH, PAU *patu*

paù cogner, heurter (TAH *ū*) || TAH, PAU *pahu* "taper, battre", cf. MRV, RAR *paù*, TAH, PAU *pahu* "tambour"

paû pourri

pāù digue, bord de la tarodière || cf. TAH *pahu* "être barrée (eau), retenue par un barrage"; PAU *pahu* "presser, pousser contre" cf. aussi *paù*

paùa un coquillage, esp. *Chama*: bénitier || MRV, RAR *pāùa*; TAH, PAU *pāhua*

pauma jouer au cerf-volant || TAH, PAU *pāuma*

pāùreùre égratigné, éraflé || PAU *pahurehure*, TAH *pāhurehure*

pauroa tous; complètement || TAH *pauroa*

pē (1) ordonner [v. *koi*]

pē (2) mûr || MRV, RAR, TAH, PAU *pē* "(trôp) mûr"

pea avoir de la chance || <cf. MAO *pea* "peut-être">

pēâ épouse, femme

pēâ àkamoe maîtresse, femme adultère

pēâ ìvi veuve || TAH *ìvi* "veuf, veuve"

pēâ òngoai belle-mère || v. *òngoai*

pee chanson, chant; poésie, poème || RAR *pee*, PAU, TAH *pehe*

peeni peindre

pei vulve

peì presser, comme un citron || MAO *pehi* "presser"; PAU *pehia* "battu, broyé, écrasé (par frappes ou avec des pierres)"; cf. TAH *pēhi* "jeter des pierres, lapider"

peka hélice de moteur || MRV, PAU, RAR *peka*, TAH *peà* "croix"

peke couler (TAH *tahe*); payer une dette; s'envoler || RAR, PAU *peke*, TAH *pee* "s'envoler, être parti"

penu (1) grand paquet de nourriture, entier ou écrasé; paquet de feuilles de *tī* ou d'herbe || cf. TAH, PAU *penu* "pilon pour écraser la nourriture"

penu (2) pilon en pierre || PAU, TAH *penu*

pepe (1) raccorder, attacher [cf. *âpepe*] || cf. RAR *pepe* "insérer", PAU *pepe* "un segment, portion", TAH *pepe* "retrousser un vêtement"

pepe (2) papillon || MRV, PAU, RAR, TAH *pepe*

pepenu variété de banane

pera squelette || PAU, TAH *pera* "corps, cadavre"

perē jouer un jeu || RAR, TAH *perē*

pereteki grillon || PAU *pereteki*, TAH *pereteì*

Pereteki nom de clan || cf. TAH *pereteì* "grillon"

peretete tituber || TAH *peretete*

pereù rester assis comme si on était écrasé || TAH *perehū*

peta pot-de-vin; soudoyer || RAR, TAH *peta*

petipeti ver

peu (1) habitude || PAU, RAR, TAH *peu*

peu (2) manifestation de la présence des esprits dans un certain lieu || TAH *peu*

pià voie digestive (gosier, estomac) du poisson || RAR *pià*, PAU, TAH *piha* "boîte; chambre"

piakā moisissure sur nourriture || <MAO *paraheka*, MQS *paaheka* "moisi">

piapia mata pus des yeux || RAR *piapia*; cf. TAH, PAU *piapia* "jus, collant"

pièkeèke roter || cf. TAH *pihaè* "vomir"; TAH *pīhaèhaè*, MQS, PAU *puhake* "roter"

piki (1) appel, appeler || TAH *pii*, RAR *kāpiki*

piki (2) grimper || MRV, RAR, PAU *piki*, TAH *pii*

piko se baisser, faire la révérence || MRV, PAU, RAR *piko*, TAH *piò*

pīnaki écho || PAU *pīnaki*, TAH *pīnaì*

pine rapide || RAR *pine* "agiter (une corde) rapidement", PAU, TAH *pinepine* "souvent"

pineki étroit || cf. TAH *neneì* "presser"

pini tenon en bois || anglais *pin*

pinikaua libellule verte; sauterelle

pipi un coquillage, *Tellina rugosa*, et une espèce plus petite du même genre || MRV, RAR, TAH, PAU *pipi*

pīpī (1) organe génital féminin

pīpī (2) arroser PAU, RAR, TAH *pīpī*

pīpiri avare, peu généreux, mesquin || TAH *pīpiri*, cf. *piri* (1)

pipitai une plante rampante (importée?), *Rhynchosia minima*, De Candolle || <cf. RAR *pipi* "plante grimpante">

pirau pus || MRV, PAU, RAR, TAH *pīrau*

pirere (1) une herbe importée

pīrere (2) diarrhée || <RAR, TAH *pī* "jaillir, gicler"; PAU *pīrere* "disperser">

piri (1) proche, près || MRV, PAU, RAR, TAH *piri*

piri (2) poser une devinette, énigme || PAU, RAR, TAH *piri*

piripiri une herbe || MRV, PAU, RAR, TAH *piripiri*

piripou pantalon || RAR, TAH *piripou*

piriri une herbe

piru or || PAU, TAH *piru*

pitaù nez, narine

piti une plante rampante, probablement un pois importé || cf. TAH *pītī* "un arbuste indigène"

pitipitio une anémone de mer (?)

pito nombril || MRV, RAR, TAH, PAU *pito*

pito àkatoro extrémité du filet

pitopito bouton de vêtement || PAU, RAR, TAH *pitopito*

piu ferrer un poisson || PAU, TAH *piu* "ferrer, tirer une ligne d'un coup sec"

piùu un coquillage, esp. *Modiolus* || TAH *pīùu*, PAU *pīkuku*

pō nuit; espace inférieur; la fondation ou source || MRV, PAU, RAR, TAH *pō*

poa ika glaire du poisson || cf. RAR, TAH *poa* "écaille"

poapoa sale, souillé, tacheté || RAR, PEN, SAM *poapoa*, NIU *poa* "odeur de poisson"; cf. TAH *poapoa* "sel, assaisonnement"

pōàtu pierre || MRV, RAR *pōàtu*; PAU *pōfatu*, *pōhatu*

poe perle || PAU, RAR, TAH *poe*

poì couvrir le four traditionnel || v. *poki*

poière chérir qn, le couvrir de soins, d'amour || TAH *poihere*

poìpoì matin [cf. *popongi*] || v. *popongi*

poiri obscur, obscurité || MRV, RAR, TAH, PAU *pouri*; RAR, TAH *pōiri*

pōìri une fougère || <cf. TAH *pōhiri* "jeune rejet d'un tubercule de taro">

pōìri tākati partie immangeable du *pōìri*

poitere variété cultivée de taro || MRV *poitere*

poito bouée, balise || PAU *pōuto*, TAH *poito* "bouée, flotteur"

pōkai bouquet de fleurs, fagot de bois, lié avec une corde || RAR, MAO *pōkai* "empaqueter, enrouler", TAH *pōài*, PAU *pōkai* "rouleau de corde"

pōkara (1) gifler || MRV, RAR *pokara*, PAU *pōkara*, TAH *pōàra*

pōkara (2) les Pleiades (aussi *ngapokara*) [v. *matariki*]

pōkara rākau buisson

pōkarakara petits tourbillons de vent en mer

Pokea nom d'un clan

poki nuageux, couvert de nuages (TAH *tāpoìpoì*) || MRV, PAU, RAR *poki*, TAH *poì* "couvert"

pokou un poisson: esp. de labre

pona turi rotule || MRV, PAU, RAR, TAH *pona* "jointure, articulation" // v. *turi*

ponapona aux muscles saillants, veineux || TAH *ponapona*

ponepone gros, engraissé (TAH *poria*) || <cf. TAH, PAU *ponepone* "petit">

pongaponga crustacé, esp. *Squilla*

poo grotte || MRV, RAR, PAU *poko;* TAH *poopoo* "trou, creux"

pōo arriver (TAH *tae*) || cf. MRV *poo* "se lever (astre)"; cf. RAR *poo* "coin, extrémité (d'une boîte ou caisse)"

poopoo fossette [= *pōpō*] || TAH *pōpoo*, *poopoo* "creux"

pooto (1) poisson: murène à mosaïques

pooto (2) un arbre, *Eurya rapensis*, Brown

pōotu rocher || v. *pōàtu*

pōpō fossette || v. *poopoo*

pōpoi pâte de taro fermenté || MRV, PAU, TAH *popoi*, RAR *poi*

popongi matin [cf. *poìpoì*] || RAR *pōpongi*, PAU *pongipongi*, TAH *poìpoì*

pōpore convoiter, désirer, être glouton, vouloir prendre en premier || TAH *pōpore*, PAU *popore*

poporo une herbe avec de petites groseilles rouges || RPN *poporo* "une herbe avec des groseilles"; cf. MAO, PAU *poroporo*, RAR *poro*, TAH *porohiti* "herbe, esp. de *Solanum*" [cf. *koporo*]

pōreò coquillage: porcelaine || RAR *pōreò*, PAU, TAH *pōreho*

poria gros, gras || PAU, TAH *poria*

poro donner des instructions, prêcher || PAU, RAR, TAH *poro*

pōro ganglion

poroài testicules || cf. TAH *pōro* "boule, testicule"

poroki annoncer; message || TAH *poroì*; cf. MRV, RAR *poroaki* "donner des instructions"

potaka toupie || PAU *pōtaka* "sorte de toupie"; cf. TAH *pōtaa* "ovale, circulaire; anneau"

poti bateau || RAR, TAH *poti*

pōtiti crépu || TAH *pōtītī*

poto court, de petite taille || MRV, PAU, RAR, TAH *poto*

pōtoro chignon, pelote; enrouler, mettre en pelote || TAH *pōtaro*

pou (1) pilier de maison || MRV, RAR, TAH, PAU *pou*

pou (2) descendre || TAH *pou*

poùe une plante rampante || MRV, RAR *pōùe*; TAH, PAU *pōhue*

pouri obscur, obscurité || v. *poiri*

pū (1) esp. *Triton* – conque, utilisée comme trompe || MRV, RAR, TAH, PAU *pū*

pū (2) ensemble, touffe (d'herbe): *pū tāmaòmaò* || HAW, TAH *pū*

"ensemble/groupe d'arbres ou herbes"; PAU *pū* "ensemble, touffe"

pū (3) souffler || de *pū* (1) "conque, trompe"? PAU *pū* "souffler la conque, trompe"

puà gros tronc de bois évidé

pūà sans valeur

pūâ (1) maladie de la plante des pieds || TAH *pūfā*, PAU *pūhā*, RAR *puà* [CHECK]

pūâ (2) soif || PAU *puhā*, TAH *pūfā*

pua un arbre || RAR, TAH *pua* "un arbre, *Fagraea berteriana*"; PAU *pua* "l'arbre *tou*, *Cordia subcordata*"

pua-ànga floraison || MRV, PAU, RAR, TAH *pua* "fleur"

pūai fort || TAH *pūai*

puaka porc, cochon || MRV, PAU, RAR *puaka*, TAH *puaa*

puakaniò chèvre || TAH *puaaniho*

puakaòroènua cheval || TAH *puaa-horofenua*

puakatoro taureau, bœuf (TAH *puaatoro*) || TAH *puaatoro*, cf. *puaka*

puaki sortir de l'intérieur de quelque chose || TAH *haapūaì* "faire sortir de la bouche"; cf. RAR, TOK *puaki*, HAW *puaì* "cracher"

pūangiangi brise || TAH *pūaìaì*, *pūvaìvaì* "aéré, ventilé"; cf. MRV, PAU, RAR *angi* "brise"

pūàpa, pūàpa-ànga maison, habitation, demeure || TAH *pūhapa*

puati espèce de chenille

puatotara une herbe (*totara*? or *puatoratora*?) || <MAO *tōtara* "un arbre aux feuilles pointues, *Podocarpus totara*">

pueù jeter, mettre en désordre, lancer || RAR *pueù*, PAU, TAH *puehu* "emporté par le vent"

puì ver parasite || TAH *puhi*; cf. MRV, RAR *puì*, TAH, PAU *puhi* "anguille"

puìpuìnga bruit de l'eau || cf. MRV, PAU, TAH *puhipuhi* "souffler"

puka un arbre, *Hernandia ovigera*, var. *Stokesii*, Brown || MAO, RAR, PAU *puka*

puke en grande quantité; marque le pluriel || MRV, RAR, PAU *puke*, TAH *puè*

puke-ànga ensemble, groupe || PAU *pukenga* "tas; masse, foule"; v. *puke*

puke-ànga mokopuna petits-enfants || v. *puke-ànga* // v. *mokopuna*

puke-ànga tamariki famille || v. *pukeanga* // v. *tamariki*

puku colline, protubérance, bosse || MRV, RAR, PAU *puku*; TAH *puu*

pukupuku (1) pustules, boutons sur le visage || MRV, PAU, RAR *pukupuku*, TAH *puupuu*

pukupuku (2) fort, musclé, robuste, trapu || cf. OUV, NIU *pukupuku*, PUK *pupuku* "court, trapu"

puna (1) source, trou d'eau || MRV, PAU, RAR *puna*, TAH *vaipuna*

puna (2) femme prolifique || PAU, TAH *puna*

punaère femme qui prend bien soin de ses enfants || TAH *punahere*, cf. *puna*

punga pierre calcaire || MRV, RAR, PAU *punga*; TAH *puà*

pūngarengare nausée || cf. TAH *pūàreàre* "dérangement de l'estomac"

puo ivi os || PAU, TAH *puo* "moelle"

pūòi faire une épissure, lier, joindre || TAH *pūòi*

pūoro se gargariser, se rincer la bouche || TAH *pūoro*; PAU, TAH *pūoro* "laver un récipient avec eau et sable"

puoto vent

puparira une laîche; une herbe, rare aujourd'hui, dont la partie inférieure, utilisée comme nourriture, est connue comme *takaravae*, *Cyperus ferax*, Richardson || cf. *takaravai*

pupu groupe || PAU, RAR, TAH *pupu*

pupuì tirer || TAH *pupuhi*

puramaumau une herbe [v. *putamamo*]

pūrara s'éparpiller || PAU, RAR, TAH *pūrara*

purau terme rapa est *mōrē* || RAR, TAH, PAU *pūrau* "hibiscus"

pure prier || MRV, PAU, RAR, TAH *pure*

purōmu chemin || TAH *purōmu*, RAR *purumu*

pūroro sortir de la bouche, émettre || TAH *puroro*, cf. RAR *puroro* "jaillir, gicler"

pūroù souffler

pūroùroù souffler par petits coups, souffloter

puru (1) un arbre, *Sila rhombifolia*, Linneaus

puru (2) bois humide || cf. RAR, TAH *puru* "trempé"

purumu un nom et une herbe importée

puta porte || MRV, PAU, RAR, TAH *puta* "ouverture, trou"

pūtaki traîner (animal), tirer, hisser (bateau) || PAU *pūtaki*, TAH *pūtaì*; v. *taki*

putamamo une herbe, *Panicum ambiguum*, Trinius [= *putamaòmaò*] || cf. PAU *pūtāmangomango* "une herbe, esp. *Achyranthes*"

putamaòmaò une herbe

putapū troublé, ému || TAH *putapū*

putaraiau une herbe ou un arbre || PAU *pūtarahau* "une petite plante"

pūtatara couronne

putataro halo (autour du soleil ou de la lune)

pūtō traîner, comme une pirogue [aussi *tō*] || TAH, PAU *pūtō*

pūtōtō remorquer, tirer || v. *pūtō*

pūtua sang coagulé || TAH *pūtua*, PAU *putua*

R

ra particule locative, indiquant un lieu loin du locuteur

rā soleil, jour || MRV, RAR, TAH, PAU *rā*

raaòre feuille; filet confectionné de feuilles

raau papaa *Albizzia lebbech*, Bentham || TAH *rāau* "arbre"; TAH *pāpaa* "étranger"

rae front (de tête) || MRV, RAR, TAH, PAU *rae*

rafe un arbuste || [le *f* indique que *rafe* est un emprunt, mais de quelle langue?]

rai (1) raie (TAH *fāfāpiti*) || <MRV, PAU, TAH *rai* "esp. de poisson">

rai (2) seulement, en comptant

raì grand || RAR *raì*, PAU, TAH *rahi*

rākau arbre; médicament || MRV, RAR, PAU *rākau*; TAH *raau*

rākauvaii un arbre importé || v. *rākau* // *vaii* = Hawaii?

rakuraku gratter, comme des piqûres de puces || MRV, RAR *rakuraku*; TAH *raùraù*; PAU *raku*

rama guider (avec une torche) || MRV, PAU, RAR, TAH *rama*

rāmā mettre à l'épreuve, tendre un piège || TAH, PAU *rāmā*

rāmepa lampe || RAR, TAH *rāmepa*

ranu mucosité dans les narines d'un jeune enfant || MRV, PAU, RAR *ranu*; TAH *nanu*

ranga tisser || MRV, RAR, PAU *raranga*; TAH *raraa*

rangaranga chercher ou recueillir (comme nourriture) || <MAO *ranga* "lever, hisser par les racines"; cf. PAU *ranga* "lever">

rangatira chef || MRV, PAU, RAR *rangatira*, TAH *raatira*

rangi ciel || MRV, RAR, PAU *rangi*; TAH *raì*

rango remonter le bateau; poutre || PAU *rango*, TAH *raò* "rouleau de bois placé sous une pirogue"

raoore corde de feuilles [v. *rau*] || <TAH *raoère* "feuilles utilisées comme un filet de pêche; feuilles"; PAU *raokere* "feuilles">

rāpae dehors || TAH *rāpae*

rapanga queue du poisson (TAH *îtere*)

rape (1) un arbuste

rape (2) crête de coq [v. *kakae*] || RAR, TAH, PAU *repe*

rape (3) panneau pour construction de la maison || TAH, PAU *rape*

rapu mélanger, remuer,tourner || MRV, PAU, RAR, TAH *rapu*

rārā branches sèches, bois de feu || RAR, TAH *rārā*, MRV *rara* "branche"

rarerare indolent, mou, flasque, blet, ramolli || PAU, TAH *rarerare*

rari mouillé || MRV, PAU, RAR, TAH *rari*

rarī poisson-scorpion || TAH *rārī*; PAU *rari*

raro dessous; ouest || MRV, RAR, TAH, PAU *raro*

rata un arbre: plante qui donne des fleurs rouges utilisées pour des couronnes || RAR, TAH *rata*

rātou ils, elles (3 ou plus) || MRV, PAU, RAR, TAH *rātou*

rau (1) cent || MRV, RAR, TAH, PAU *rau* "cent"

rau (2) un arbuste, *Bidens pilosa*, Linneaus

rau (3) corde de feuilles (terme ancien – aujourd'hui *raoore*) || MRV, RAR, TAH, PAU *rau*

rau manu bande d'oiseaux (TAH *ata manu*) || cf. RAR, PAU *rau* "nombre in(dé)fini"

rāua ils/elles deux || MRV, PAU, RAR, TAH *rāua*

rāùi interdiction sur un lieu, prohibition, restriction || MRV, RAR *rāùi*, PAU, TAH *rāhui*

raukaa cheveux de tête || <RAR *rauru*; MRV, TAH, PAU, *rouru*> // cf. *kaa* "tresser"?

raumangamanga toujours utilisé pour *mangamanga* (2)

raumia ouies de poisson || RAR, TAH *raumea*

raumià une crabe [cf. *pakapakaraumià*] || cf. PAU *raumihi* "variété de crabe"

rauoro feuille de pandanus; bardeau de la même pour toit de maison || TAH, PAU *rauoro*

raupaka feuille (de taro?) || TAH *raupaa*, PAU *raupaka* "feuille désséchée"

raupata un buisson, *Chrysogonum rapense*, Brown || SAM *laupata* "un buisson"; MAE, TAK *raupata*, REN *gaupata*, FUO *laupata* "un arbre"; OUV *laupata* "*mallotus roburgianus* (?)"

raupo un jonc, esp. *Seirpus* || RAR *raupo*; TAH *moû raupo*

rautea un arbre || <cf. MRV *rautea* "esp. de liseron, plante grimpante">

rauuru couverture de feilles de banane; bâche contre la pluie

rāvā être étranglé par une arête de poisson || PAU, RAR, TAH *rāoa*, PEN *rāva*

ravarava (kiri ~) bronzé || PAU, RAR, TAH *ravarava*

rave faire; prendre || TAH, PAU *rave*

rāvenga moyen || TAH *rāveà*

rave-òìpa travailleur || TAH *rave-òhipa*

reà, reàreà gingembre [*rengarenga*?] || MRV, RAR, PAU *renga*; TAH *reà*

rei nuque || TAH, PAU *rei*; cf. RAR *rei* "ornament porté à la nuque"

rekareka joie, bonheur || cf. *àureka*

renga une plante à fleurs (cana) || <MRV, PAU, RAR *renga*, TAH *reà* "gingembre">

rengarenga jaune || MRV, RAR, PAU *rengarenga*; TAH *reàreà*

reo voix; langue || MRV, PAU, RAR, TAH *reo*

reoreo parler, son de voix, écho || MRV, PAU, RAR, TAH *reo*

repe partie antérieure surplombante de pirogue

repo sol, terre || MRV, PAU, RAR, TAH *repo* "sol; saleté"

reporepo sale || v. *repo*; PAU, MRV, RAR, TAH *reporepo*

rere voler || MRV, RAR, TAH, PAU *rere*

rērē jeu d'enfants avec un ou deux bâtons || TAH *rērē*; PAU rērē “compétition”

reru trouble, colorée par la boue (eau) || TAH, PAU *reru*

rerureru eau saumâtre || v. *reru*

reù cendre || RAR *reù*, TAH, PAU *rehu*

reva (1) firmament, atmosphère || PAU, RAR, TAH *reva*

reva (2) partir || MRV, PAU, RAR, TAH *reva*

rī nouer, accrocher || MRV, PAU, TAH *rī*

ria locatif de lieu ou de temps: *nō ria* pour ça; *nā ria* ainsi || TAH *reira*

rià lente (oeuf du pou) || MRV, RAR *rià*, TAH, PAU *riha*

riaria *na riaria* comme ça, plusieurs fois

riki petit || RAR, PAU *riki*; TAH *rii*

rikiriki petit || MRV *rikiriki*; v. *riki*

rima cinq; main, bras || MRV, RAR, TAH, PAU *rima*

rimu algue || MRV, PAU, TAH, RAR *rimu*

rimupapa une algue, cuite avec *ru* || v. *rimurimu*

rimurimu nom générique des mousses, *Hymenophyllum cuneatum*, var. *caliciforme*, E. Brown || MRV, RAR, TAH, PAU *rimu*; PAU *rimurimu*

ringa (1) un buisson

ringa (2) lente, oeuf de pou (= *rià*) || v. *rià*

ringi verser || MAO, RAR *ri(ri)ngi*; TAH *ninii*; PAU *ringi* "couler"

rio variété importée de banane || MRV, TAH *rio*

riri colère || MRV, PAU, RAR, TAH *riri*

riro devenir; changer de propriétaire || MRV, PAU, RAR, TAH *riro*

rō fourmi || MRV, PAU, TAH *rō*

rō katikati fourmi rouge || v. *rō* // v. *kati*

roa très || MRV, PAU, RAR, TAH *roa*

roaka être atteint || TAH *roaa*, PAU *roaka*

roi poisson: mérou céleste || MRV, PAU, TAH *roi*

roìroì fatigue, fatigué || RAR *roìroì*, PAU, TAH *rohirohi*

roki champ de taro, comme en *roki koà* || HAW *loì* "champ de taro"; cf. MRV, RAR, PAU *roki*, TAH *roì* "lit" <cf. PAU *roki* "mur d'un temple ou marae>

rongaronga crabe des rochers

rongouru dix || MRV *rongouru*; cf. PAU *ngāuru*, *ngohuru*; RAR *ngaùru*; TAH *àhuru*; PAU *ngahuru*

rōpū milieu, centre || PAU, TAH *rōpū*

roro (1) cerveau || PAU, RAR, TAH *roro*

roro (2) un poisson

roroaì bourrasque soudaine de vent || TAH *rorofaì*

rotea une fougère

roto dedans || MRV, PAU, RAR, TAH *roto*

rotopū milieu; **i rotopū i** = entre, au milieu de || PAU, RAR, TAH *rotopū*

roupo jonc [= *raupo*]

rū (1) se dépêcher || MRV, PAU, TAH *rū*

rū (2) feuilles de taro cuites pour manger || cf. TON *lū*, MQS *û*; cf. SAM, HAW *luàu*, RAR *rūkau*

rua (1) deux || MRV, RAR, TAH, PAU *rua*

rua (2) trou, fosse (utilisé dans la guerre) || MRV, RAR, TAH, PAU *rua*

rua (3) masculin (dans *tamariki rua*)

ruaìne grand âge, comme *tangata ruaìne* "vieux homme", *pēâ ruaìne* "vieille femme" || PAU *ruāhīne* "femme entre deux ages; sorcière"; cf. TAH *ruahine* "déesse qui avait l'aspect d'une femme âgée"

ruaki vomir || PAU, RAR *ruaki*, TAH *ruaì*, MRV *aruaì*

ruerue (1) secouer || PAU *ruerue*, NIU *luelue*, SAM, TON, *lue*, cf. *ngāruerue*

ruerue (2) odeur de sueur || TAH *ruerue*, PAU *ruerueā*

ruì poisson: carangue noire || MRV, RAR *ruì*, PAU, TAH *ruhi*

ruki nuit || MAO, PAU *ruki*, TAH *ruì*

ruku tararoa pêcheur de crabe || TAH *ruu*

runga dessus || MRV, RAR, PAU *runga*

rūpeù brume, brouillard || PAU, TAH *rūpehu* <cf. MAO, PAU *pūrehu*>

ruri espèce de taro

ruru lier, attacher, faire un fagot, botte, rouleau || RAR, TAH, PAU *ruru*

rūrū trembler || MRV, PAU, RAR, TAH *rūrū*

rurunga (1) endroit abrité du vent

rurunga (2) serrer

T

ta particule possessive, possession non-permanente [*ta ku* = mon, ma]

tā faire un filet || TAH, MRV, RAR *tā*; cf. PAU *tā* "faire, façonner"

taa descendre (soleil) || PAU, TAH *taha*

taaì vent du nord-nord-ouest

taanga simplement; seulement; encore, toujours (TAH *noa*) || RPN *tahanga* "simplement, sans but"; cf. MRV, PAU *taanga*, TAH *tahaa* "nu"

taara fleurs fémelles de *mangu*

taè couler || MRV, RAR *taè*, PAU, TAH *tahe*

taeake frère || RAR *taeake*, TAH *taeaè*

tāèmo détacher, défaire, dénouer || TAH *tāhemo*, PAU *hakahemo*

taeti enfant || RAR *taiti*, PAU *tāiti*

tai mer || MRV, RAR, TAH, PAU *tai*

taì un(e) [cf. *kōtaì*] || MRV, RAR *taì*; TAH, PAU *tahi*

taianu un buisson (probablement *taienu*) [cf. *tainu*]

taikata débauché || PAU, TAH *taiàta*; RAR *taiata*, *taiàta* “flirtation”

taime temps || RAR, TAH *taime*

tainu un arbuste, *Tournefortia argentea* || RAR *tauhinu*, TAH *tahinu*

taìri sauter à la corde; frapper, taper || cf. PAU, RAR *tākiri*, TAH *tāìri* "fouetter, battre, agiter, brandir"

taitai salé || TAH *taitai*, cf. RAR *mātaitai*

taitika espèce de taro de couleur jaune (TAH *veo*)

taìto vieux, ancien || TAH, PAU *tahito*, RAR *taìto*, MRV *teìto*

taiuri céphalopode trouvé dans le port

taiva arête supérieure de toiture de maison [v. *tui paua*]

tāiva infidèle, inconsistant || PAU, TAH *tāiva*

taka (1) pièce de ligne attachée à l'hameçon; ficelle qui attache l'hameçon à la ligne || PUK *takā* "ficelle qui attache l'hameçon à la ligne"; cf. RAR, PAU *taka*, TAH *taa* "tourner en rond"; REN *taka* "bobiner, comme la ligne autour de l'hameçon"

taka (2) tomber d'un rocher élevé; rouler sur une pente || TAH *taa*; cf. RAR, PAU *taka*, TAH *taa* "rouler"

taka kē différent, à part, séparé || TAH *taa ê*

tākae taro lié et cuit, ou pâte de taro

tākai attacher, emballer; lier des cordes pour construction de maison || TAH *tāai*, PAU, RAR *tākai*; cf. MRV *takai* "entourer"

takaì (1) moucher

takaì (2) piétiner la terre; donner un coup de pied || PAU *takahi*, TAH *taahi*

tākaìkaì piétiner || v. *tākaì* (2)

takamiromiro coliques

takanini avoir la tête qui tourne, le vertige || PAU *takanini*, TAH *taanini*, RAR *takaānini*

tākaokao marcher de travers || RAR *tākaokao* "pencher qc, tenir de travers"; TAH *tāàoào* "marcher de travers"

takape un poisson: nom générique pour les vivaneaux || TAH *taàpe*, PAU *tākape*

tākapu prendre de lèau avec la rame; écoper (TAH *tāpeà*) || cf. MRV, PAU, RAR *kapu* "cuillère, récipient"

takarau (1) accrocher, capturer

takarau (2) extrémité du filet || cf. TAH *tārau*

takaravai nom d'une herbe et du vêtement *kauree* [aussi *takaravae*]; enveloppe faite à base d'herbe de *taru* || v. *puparira*

Takatakatea nom de clan

tākate frères ou soeurs || <cf. *taokete*>

tākati v. *pōìri tākati*

tākatikati prendre par-ci par-là || cf. *kati*

takauere un arbre

takaùri être renversé, renverser || RAR *takaùri*, TAH *taahuri*

takaùriùri rouler d'un bord à l'autre || TAH *taahurihuri*; v. *takaùri*

takavavae vêtement ancien tissé (= *kaurae*)

tākave frapper; tuer || <TAH *tāave* "pendre, étrangler"; PAU *tākave* "pendre">

takavere un poisson

takaviri nom générique pour anguilles; aussi une petite espèce d'anguille; rouler sur le sol || RAR, PAU *takaviri*, TAH *taaviri* "se rouler, se retourner"

taketake un oiseau: sterne blanche || MAO *taketake*, PAU *kītaketake*, MRV *kotake*, TAH *îtātaè* "oiseau de mer, esp. de sterne"

taki conduire, guider || RAR, PAU *taki*; TAH *taì*

tākie à voile (bateau) || TAH *tāìe*; v. *kie*

takiri heurter, frapper, taper, fouetter || PAU, RAR *tākiti*, TAH *tāìri*

tākirikiri secouer la tête; remuer la queue || v. *tākiri*; TAH *tāìriìri*, PAU, RAR *tākirikiri*

takitaki mener, guider || MRV, NIU, PAU *takitaki*, TAH *arataì* "guider"; cf. *taki*

takoko planche pour maison, latte pour fixer le pandanus

tākurikuri tourner les yeux d'un côté et de l'autre || cf. PAU *takurimātanei* "côté droit", *takurimāuinei* "gauche"

takurua pirogue double || v. *taurua*

tama ôtare orphelin (?) || RAR, TAH, PAU *tama* "enfant" // TAH *ôtare* "orphelin", PAU *kōtare* "qui a perdu mari ou femme"

tāmā nettoyer, purifier || PAU, RAR, TAH *tāmā*

tamaiti enfant du sexe masculin || RAR, TAH, PAU *tamaiti*

tamaki guerre; faire la guerre; se disputer; guerrier; armes || RAR, PAU *tamaki*; TAH *tamaì*

tamanga enveloppe à base de feuilles de cordilyne [cf. *karokaro*]

tāmaòmaò espèce d'herbe || TAH, *tāmaòmaò*, PAU *tāmangomango*

tamariki enfant || RAR, PAU *tamariki*; TAH *tamarii*

tamariki mōtoro-ìa enfant d'une fille mère || v. *tamariki* // v. *mōtoro*

tamariki pēâ fille || v. *tamariki* // v. *pēâ*

tamariki rua fils || v. *tamariki*

tamariki tamaroa garçon || v. *tamariki* // MRV, RAR, PAU *tamaroa*; TAH *tamāroa*

tāmarū apaiser, consoler, calmer || RAR, TAH *tāmarū*

tāmarumaru protéger, abriter || PAU, RAR *tāmarumaru*, TAH *tāmaru*

tāmau fixer; tenir; retenir; fermer; continu || TAH, PAU *tāmau*, RAR *tāmou*

tamià canne à sucre sauvage, *Erianthus perdicellaris*, var. *rapensis*, Brown (TAH *tō*)

tāmiàmià un poisson: empereur strié

tāmino tourner en rond || TAH *taamino*

tāmoka se frayer un chemin dans la brousse

tamoko mettre sur le dos || v. *moko*

tamure un poisson, *Lutjanus fulvus* || PAU *tamure*, MAO *tāmure*, PUK *tāmule* "esp. de poisson"

tamuta juillet

tane mycose (taches blanches sur la peau) || MRV, PAU, RAR, TAH *tane*

tāne époux; male || RAR, TAH, PAU *tāne*

tāne ìvi veuf || v. *tāne* // v. *pēâ ìvi*

tāninito tourner en cercle || TAH *tānīnītō*

tano juste, correct || RAR, TAH *tano*

tānoko prendre des repères || cf. *noko*

tanu planter; enterrer || TAH *tanu*

tāngarengare v. *kōpū tāngarengare*

tangaro ronfler || RAR *ngoro*, PAU *ngongoro*, TAH *òroòro*; cf. PAU *tangoro*

"produire un son creux", TAH *taòro* "gargouiller"

tangata un être humain; homme; gens || MRV, PAU, RAR *tangata*, TAH *taata*

tangata pangari adulte, mature, mûr, sage || v. *tangata*; cf. *pakari*

tangerengere secouer || <cf. MAO, RAR *ngāruerue* "secouer", TAH *àruerue*> <cf. MAO *ngaere*, SAM *ngaele* "vibrer, trembler, osciller (comme boue, marais)">

tangerengere te repo tremblement de terre || v. *tangerengere* // MRV, RAR, TAH, PAU *repo*

tangi crier; lamenter || MRV, RAR, TAH, PAU *tangi* "crier; chanter (oiseaux)

tangipoo sorte de mélodie issue du popoi || <v. *tangi* // v. *poo*>

tangitangi piailler (oiseaux), gazouiller || v. *tangi*

tangorongoro bruit de quelque chose que l'on ne voit pas || <cf. RAR *ngoro*, PAU *ngongoro* "ronfler">

tāngutu remettre du bois, raviver le feu (TAH *tahu*) || MAO *tāngutu* "bloc de bois à feu"; cf. NIU *tangutungutu*, SAM *tangutu* "tronc d'arbre"

tao javelot (terme rapa pour *ômore* tahitien?) || MRV, RAR, TAH, PAU *tao*

taokete beau-frère, belle-soeur || MRV *tokete*, RAR, PAU *taokete*, TAH *taoète*

taonga (1) fleur mâle de *mangu*

taonga (2) nuageux, couvert de nuages

tāòo vengeance || TAH *tāhoo*

tāòpu se prosterner || TAH *tāhopu*

tāora jeter, lancer || PAU, TAH *tāora*

tapa appeler || RAR, TAH, PAU *tapa* "appeler, donner un nom"

tāpae atteindre la rive, accoster || PAU, RAR, TAH *tāpae*

tapairu servante || TAH *tapairu*

tāpapa courir après qn, poursuivre || PAU, TAH *tāpapa*, cf. RAR *tāpapa* "guetter"

tāparari briser (un coquillage) || v. *pararī*

tapatapa (1) aine || MAO *tapatapa*, PAU, RAR, TAH *tapa*

tapatapa (2) échasses

tape descendre pour se coucher (soleil) || PAU, TAH *tape*

tapē faire mûrir, comme les bananes enterrées || TAH, PAU *tāpē*

tāpeà te aò retenir le souffle || TAH *tāpeà* // v. *aò*

tāpeka tacler, faire un croc-en-jambe || cf. PAU, RAR *tāpeka* "attacher, lier"; MRV, PAU, RAR *peka*, TAH *peà* "croix"

tāpiki mettre la main sur l'épaule de qn || PAU *tāpiki*, TAH *tāpii* "cramponner"

tāpiri (1) pate à base de taro; coller || TAH *tāpiri*; v. *piri*

tāpiri (2) se rapprocher, s'approcher || PAU, RAR, TAH *tāpiri*, MRV *tapiri*

tapitapi être perplexe, embarassé || PAU, TAH *tapitapi*; RAR *tapitapi* "médire, blasphémer"

tāpoki toit || TAH *tāpoì*; cf. *poki*

tāpona grand

tapu te toki hache pour la guerre (gourdin de pierre?) || <cf. TAH *tāpū* "couper, trancher"> // v. *toki*

tāpū couper en morceaux, trancher || PAU, RAR, TAH *tāpū*

tāpuki couvrir [cf. *tāpoki*] || cf. *tāpoki*

tapukoto grain de beauté || RAR *tapu* "grain de beauté"

tāpunipuni jouer au cache-cache || TAH *tāpunipuni*

tāpupu réunir en groupe || TAH *tāpupu*

tāputa piquer, percer, perforer || RAR *tāputa*; PAU, RAR, TAH *tīputa*

taputapu vaevae plante de pied || PAU *tapuvae*, RAR, TAH *tapuaè*;

tapututuu vent d'ouest

tara (1) gable, extrémité de maison || TAH, PAU *tara*; RAR *tarā-àre*

tara (2) vagin

tara ika nageoire || TAH *tara ià*

tāraki sécher au soleil [= *tauraki*] || MRV *taraki*, TAH *tāraì*

taramounga crête d'une montagne, pointe || TAH *taramouà*

tarao un poisson: loche || PAU, TAH *tarao*, NIU, PUK *talao;* RAR *taraoa*

tārape faire signe à qn d'approcher || TAH *tārape*

tararaiàu poisson-lion || RAR *tātaraiàu*, TAH *tātaraihau*

tararoa petite crabe avec grande griffe rouge

taratara (1) rugueux, épineux || MRV, TAH *taratara* "épineux, piquant"; MRV *taratara* "hérissé; raboteux"; MRV, RAR, TAH, PAU *tara*

taratara (2) avoir la chair de poule || cf. TAH *pūtaratara*

taratika colline, crête [aussi *tarakita*]

tarau un poisson || v. *tarao*

tāraù dette || PAU, TAH *tārahu*, RAR *tāraù*

tarava soutien intermédiaire pour chevrons de maison || PAU *tārava*; v. *tārava*

tārava allongé, en position horizontale; au fond; chant polyphonique || RAR, TAH *tārava* "horizontal, en travers"

tāravarava s'étendre || v. *tārava*

tare glaire || RAR, PAU, TAH *tare*

tārere (1) faire le pique-assiette, profiteur || TAH *tārere*

tārere (2) abrupt, à pic || TAH *tārere*; cf. PAU, RAR, TAH *tārere* “balancer, être suspendu”

tārere (3) se balancer || PAU, RAR, TAH *tārere*, MRV *tarere*

tārero partager en tirant au sort || PAU, TAH *tarero*

taretare *Foeniculum vulgare*, Miller || TAH *taretare*

tari corde pour attacher des gourdes; transporter; dépouiller des feuilles du *tō* et du *auti* || MRV, RAR, TAH, PAU *tari* "transporter"

tārī se pendre || PAU, RAR, TAH *tārī*

tarikau algue complètement mangée, excepté la tige || cf. TAH, PAU *tari* "régime de bananes; tige de fleur de cocotier"; RAR *taringa* "tige de banane"; PUK, PAU, MAO *kau* "tige"

taringa oreille || MRV *teringa*, RAR, PAU *taringa*, TAH *tarià*

taringa turi sourd || v. *taringa* // MRV, PAU, RAR, TAH *turi*

taro taro || MRV, RAR, TAH, PAU *taro*

taro rarotonga variété importée de taro || v. *taro*

taru une herbe, *Agrostis rapensis*, Brown (probablement terme générique); herbes (utilisées pour toiture de maison) || MRV, PAU *taru*, RAR *tarutaru* "herbes"

taru noànoà une herbe, *Paspalum orbiculare*, Forster || v. *taru* // v. *mairinoanoa*

tarua un féculent || TAH *tarua*

taruruveve une herbe, *Ageratum conygoides*, Linnée

tātā frapper, battre plusieurs fois || TAH *tātā*

tātaì rivage, bord de mer || TAH *tātahi*, TON *matātahi*

tataraàpa repentir || RAR *tataraàpa*, TAH *tātarahapa*

tatauata zéolithe acide || cf. MAO *tāhoata*, RAR *tāôta* "zéolithe, pierre ponce"

tātaura attacher avec une corde, arrimer || RAR, TAH *tātaura*

tatavere poisson: bec en flûte || RAR *tātāvere*, PAU *kākāvere* "bec en flûte"; PAU *tātāvere* "un poisson"

tāti enfant, bébé || v. *taeti*

tāti àngai enfant adopté || v. *tāti* // v. *karakua àngai*

tāti ìvi orphelin || v. *tāti* // v. *pēâ ìvi*

tāti kakaìo bébé

tāti pēâ enfant du sexe féminin || v. *tāti* // v. *pēâ*

tāti rua bébé masculin || v. *tāti* // v. *rua* (3)

tātou nous (3 ou plus, inclusif) || MRV, PAU, RAR, TAH *tātou*

tatua jupe ou kilt de feuilles de *tī* || MRV *tatua* "pagne"; RAR, TAH, PAU *tātua* "ceinture "

tāturi cérumen || RAR, TAH *tāturi*, cf. PAU *kāturi*

tau (1) temps, saison || MRV, PAU, RAR, TAH *tau*

tau (2) se poser, atterrir; se disputer pour qc || MRV, PAU, RAR, TAH *tau*

tāua nous (2, inclusif) || MRV, RAR, TAH, PAU *tāua*

taùa sol de maison || TAH, PAU *tahua*

taui changer, remplacer || PAU, RAR, TAH *taui*

tāùi retirer le taro de la terre, recolter

tauira espèce dur de pierre utilisé pour lancer

Taukina nom de clan

tāùna cacher, dissimuler || PAU, TAH *tāhuna*

taùnga (1) attacher l'appât sur le caillou

taùnga (2) prêtre (aussi TAH *òrometua*) || RAR *taùnga*; TAH *tahuà*; PAU *tahūnga*

taùnga ìero prêtre (biblique) || v. *taùnga* // v. *ìero*

tāuo poisson: rouget à lignes blanches || cf. TAH *taùo* "surmulet oriflamme", PAU *tākuo* "un poisson"

tāupe baisser, incliner la tête || PAU, RAR, TAH *tāupe*, MRV *taupe*

taupo petit ouseau noir, probablement une sterne

taura corde, fil || RAR, TAH, PAU *taura*; MRV *toura*

tauraki sécher au soleil [= *tāraki*] || RAR, PAU *tauraki*; TAH *tauraì*

taurekareka jeune, adolescent || PAU *taurekareka*; TAH *taureàreà*

tauria te numu grappe, bouquet (?)

taùru bruit d'un insecte

taurua tamaki pirogue de guerre || v. *taurua* // v. *tamaki*

taurua pirogue double || MAO *taurua*; TAH *vaa taurua*

tautai pêcher || RAR, TAH *tautai*

tautau banane (terme générique)

taùtaù magicien, prestidigitateur || PAU, TAH *tahutahu*, MRV, RAR *taùtaù*

tautau maori variété de banane

tautau rapa variété de banane

tauturu aider || PAU, RAR, TAH *tauturu*

taùu faîte principale de la maison || RAR *tāûû*; TAH, PAU *tāhuhu*

tāvaevae se déplacer à pied || TAH *tāâvae*, cf. *vaevae*

tavake oiseau des tropiques, paille en queue || MRV, RAR, PAU *tavake*; TAH *tavaè*

tāvana gouverneur, chef || TAH *tāvana*

tāvare fausseté, mensonge; mentir || RAR, PAU, TAH *tāvare*

tāvere remorquer, tirer derrière soi sur la mer ou sur l'eau || PAU, RAR, TAH *tāvere*

taveru bâche de feuilles de *tī* effilées, cape de pluie || cf. RAR *veru* "frange, effilochure"

tāvini serviteur || RAR, TAH *tāvini*

tāviri tordre un vêtement mouillé, essorer || PAU, RAR, TAH *tāviri*

te article défini

tē article rélatif: ce qui, celui qui || = *te* + *e*

te èa où || v. *èa*

te nei ce ... ci (TAH *teie nei*)

te nenei maintenant

teà arc || RAR, PAU *teka*; TAH *teà*

tee circoncir, superinciser || MRV, RAR *tee*, PAU, TAH *tehe*

teiaa lourd || RAR *teiaa*, TAH *teiaha*

teimaa lourd || MRV, RAR *teimaa*; TAH *teimaha*

teina frère ou soeur cadet, même sexe || MRV, RAR, TAH, PAU *teina*

teitei haut, élevé || TAH, RAR *teitei*

teke bosse sur tête de poisson

tekerima épaule [*tekirima*?] || cf. MRV, PUK *tukerima*, FUO *tukilima* "coude"; MAO, MRV *tuke* "coude"; NIU *tukeua* "épaule"; PAU *tuke* "charnière, joint"

tekiteki boiter, sauter à cloche-pied || TAH *teìteì*, PAU *tekiteki*, PEN, MQS *teki*

tenei celui-ci

tepata janvier

terā celui/celle-là

teupū vapeur, fumée

teuteu serviteur || TAH *teuteu* "serviteur du roi"; cf. PAU *teuteu* "habile"

ti = *te* + *i*: *ti ria* alors, là-bas

tī racine du *karo karo*, esp. *Cordyline*, qui était mangée || MRV, RAR, TAH, PAU *tī*

ti ìa où [= *te èa*]

tia bas-ventre || PAU, TAH *tia*; PUK *tia* "organes génitales"

tiaè un oiseau

tiàìri un arbre, bancoulier [v. *tuitui*] || TAH *tiàìri*

tiaki garder, veiller || MRV, RAR, PAU *tiaki*; TAH *tiaì*

tiàmā innocent, libre || TAH *tiàmā*

tiao ombre || TAH *tiao* "ciel sombre"

tiao rangi nuage || v. *tiao* // v. *rangi*

tiàporo diable || TAH *tiàporo*

tiare pā une plante à fleurs [= *tieripa*]

tiatia pièce de bois qui relie le balancier à la pirogue || TAH *tiatia*

tiatiamoua une herbe, *Lycopodium cernuum*, Linnée

tie porter, transporter || PAU, TAH *tie*

tièri une plante

tieripa un buisson, *Ixora Stokesii*, Brown

tīfai rapiécer || PAU, TAH *tifai*, PEN *tīhai*

tika juste, droit || MRV, PAU, RAR *tika*, TAH *tià*

tikamā libre || TAH *tiàmā*

tikaturi avoir confiance, croire en || TAH *tiàturi*

tiki statue, sculpture || MRV, PAU, RAR *tiki*, TAH *tii*

tikoko vallée || cf. MRV *vahi koko* "vallée"; MRV *kōko* "partie creusée d'un terrain, excavation; profondeur"; TAH *ôô* "grand trou naturel"; TAH *tāôô* "crevasse"

tīkoni changer de direction, tourner à gauche ou à droite (TAH *tīpuu*) || MRV *tikoni* "ne pas aller droit son chemin"; cf. MAO, PAU *koni* "bouger, se déplacer", HAW *òni* "se tortiller, fourmiller"

tīkonikoni zigzaguer || v. *tīkoni*

tīkoro mettre la main dans quelque chose (un sac, un trou) || <cf. MAO *pūkoro*, HAW *pūòlo* "sac, poche", PAU *tākororo* "trou, ouverture">

tinapi une herbe, *Gnaphalium luteo–album*, Linnée || cf. TAH *tīnapi* "moutarde" (du grec *sinapi*)

tinapi papaa une herbe importée || v. *tinapi*

tine herbe

tino corps || MRV, PAU, RAR, TAH *tino*

tio un coquillage – probablement *paùa* jeune || RAR, TAH, PAU *tio* "huître"

tīoioi se glisser || TAH *tīoioi* "tourner plusieurs fois", cf. RAR *oi* "se déplacer dans une position assise", TAH *oi* "tourner, en conduisant", PAU *oioi* "bouger en rond, tordre le corps", MAO *oi* "ramper", MRV *oi* "se déplacer un peu", cf. RAR *oioi* "tressauter, secouer"

tioma juin

tiòtiò maudire, blasphémer || TAH *tihotiho*

tipana mettre de côté; détruire

tīpapa se prosterner, être étendu par terre || RAR, PAU, TAH *tīpapa*

tipeke emprunter, mendier || TAH *tīpee*

tipi couteau || MRV, PAU, RAR, TAH *tipi*

Tipi nom de clan

Tipi a Manumanu nom de sous-clan

Tipi a Paìamarauma nom de sous-clan

Tipi a Teatea nom de sous-clan

Tipi Noa nom de sous-clan

tīpoko plonger en apnée || <cf. *poo*>

tipu mai

tiputaputa maudire, blasphémer || TAH *tīputaputa* "exhorter qn, exciter à agir méchamment, aiguillonner"

tīpuu rester à quatre pattes [*tipuku*?] || TAH *tīpuu*, PAU *tīpuku* "se coucher, les jambes repliées"

tira un arbre à fleurs lilas, la cytise importée || TAH *tīra*

tīrā jeter || <MRV, RAR, TAH, PAU *tiri*>

tīraa être couché sur le dos || RAR *tiraa*, PAU, TAH *tīraha*

tireue une plante

tireuei un arbre, *Celtis paniculata*, var. *rapensis*, Brown

tiri trois fois

titania une herbe, *Verbena bonariensis*, Linnée || TAH *tītānia* "ivraie" (grec *zizanion*)

titapo pente raide [v. *tītāpou*]

tītāpou descendre d'une montagne || TAH *tītāpou*

tītau demander, exiger; inviter, convoquer || RAR, TAH *tītau*; cf. PAU *tītau* "essayer d'atteindre"

tītere fendre les feuilles pour faire des brins que l'on utilise ensuite pour le tressage || PAU *tītere* "gratter, couper une tranche"; cf. TAH *tōtore*

tītī esclave || TAH *tītī*

titika arbre droit || <cf. *tika*>

tītiko faire ses besoins, déféquer || RAR *titiko*, TAH *tītiò*, PAU *tiko*

titirei décembre

titoi organe génital masculin || MRV *titoi* "coït, accouplement"; RAR, PAU, TAH *tītoi* "décalotter le gland du penis"

tītoì pousser, au moment des douleurs de l'enfantement || PAU, TAH *tītohi*

titoo étançons (soutiens) courbés pour *taùu* de la maison [v. *pātoko*] || TAH *tītoo*, PAU *tītoko*, cf. *pātoko*

to particule possessive, possession permanente [*to ku* = mon, ma]

tō (1) traîner une pirogue [v. *pūtō*] || TAH, PAU *tō*

tō (2) pêcher à la ligne

tō (3) dém: celui-là (TAH *taua*)

tō (4) ton, ta (possession permanente)

tō (5) être enceinte || PAU, RAR, TAH *tō*

tō (6) s'agrandir (vêtement), se distendre || PAU, TAH *tō*; cf. *tō* (5)

toa brave, courageux || MRV, PAU, RAR, TAH *toa*

toe reste; rester, manquer || MRV, PAU, RAR, TAH *toe*

toì séparer les feuilles de la bulbe || cf. NIU *tohi* "couper en bandes"; MRV *toì*, TAH *tohi* "diviser (le fruit de l'arbre à pain)"

toiaa lourd [= *teiaha*] || TAH *toiaha*

toìnga morceau || <cf. MRV *toì*, TAH *tohi* "diviser (le fruit de l'arbre à pain)"; PAU *tohi* "fouiller, creuser", RAR *toìtoì* "ciseler, graver, entailler", REN *tohitohi* "casser en morceaux">

tōìngaìnga miettes, petits morceaux || v. *toìnga*

toka corail, récif || MRV, RAR, PAU *toka*; TAH *toà*

tokatoka odeur de poisson || PAU *tokatoka*, TAH *toàtoà* "odeur de corail, de marée"

toke ver de terre || PAU, RAR *toke*, TAH *toè*

tokerau vent du nord || MRV *tokorau;* RAR, PAU *tokerau*; TAH *toèrau*

toki hache de pierre, presque toujours appelée *kōniu* "pierre" || MRV, RAR, PAU *toki*; TAH *toì*

toko perche pour avancer la pirogue || MRV, RAR *toko*, TAH *too*

toko- préfixe humain avant nombres: *tokorua, tokotoru* || MRV, RAR, PAU *toko–*, TAH *too–*

tokorua (1) deux personnes; couple || v. *toko* // v. *rua*

tokorua (2) quelqu'un qui a deux épouses (douteux, peut-être *punarua*) || cf. PAU *tokorua* "couple, pair"; cf. *toko-*

tokotoru trois personnes || v. *toko* // v. *toru*

tomo entrer; couler || MRV, RAR, TAH, PAU *tomo*

tonou tempête, pluie

tonu un poisson: nom génerique pour les mérous || MRV, PAU, RAR, TAH *tonu*

tonga aussi (= *atonga*) || v. *atonga*

tongia satisfait [*tongi ia*?] || <cf. MRV, RAR, PAU *tongi* "goûter, grignoter">

Tongoiti moitié féminine du clan Kopongoiki

tongoroua libellule

tōo avoir envie de vomir

toora baleine || MRV, RAR *toorā;* TAH, PAU *tohora*

topa (1) tomber || MRV, PAU, RAR, TAH *topa*

topa (2) appeler, donner un nom [=*tapa*] || RAR, TAH *topa*

tōpatapata tomber goutte à goutte || PAU, RAR *tōpatapata*, TAH *tōpata*

tope étêter, tailler || MRV, PAU, RAR, TAH *tope*

torea un oiseau, bécasse || MRV, RAR, PAU *torea*; TAH *tōrea*

tōrīrī bruiner, tomber en pluie fine || TAH, PAU *tōrīrī*

toro étendre (la main) || PAU, RAR, TAH *toro*

toro te kōpū avoir un gros ventre; être enceinte

torotorokiore poutre à l'extrémité inférieure des chevrons || PAU, MRV *torotorokiore*; TAH *torotoroìore*

toru trois || MRV, RAR, TAH, PAU *toru*

tōtara poisson: diodon porc-épic || MRV, RAR, TAH *tōtara*

toto (1) filet de pêche à main || <cf. TAH *tōtō* "sac en filet pour porter les calebasses, les oranges, etc."; MRV *toto* "flotteur, un bois qui soutient le *rau* (guirlande de feuilles de cocotier pour la pêche)">

toto (2) sang || MRV, RAR, TAH, PAU *toto*

toù prophétiser, prédire, annoncer, montrer du doigt || RAR *toù*, PAU, TAH *tohu*

touno tempête, pluie [= *tonou*]

tu = *atu* || v. *atu*

tū vrai, bon, excellent (dans les mots *katū* et *kaièreitū*); se lever, debout || cf. MRV, RAR, TAH, PAU *tū* "être debout"; TAH *tū* " être à égalité, être d'accord; convenir"

tuà partager, diviser || MRV, PAU *tuà*, PAU, TAH *tuha*

tuaìne soeur d'un frère || MRV *tueìne;* RAR *tuaìne*; TAH, PAU *tuahine*

tuakana frère ou soeur aîné, même sexe || MRV, RAR, PAU *tuakana;* TAH *tuaana*

tū-ànga o te rā l'est (TAH *hitiâ o te rā*) || v. *tū* // v. *rā*

tuaua un arbuste, probablement importé || <TAH *tuava* "goyavier">

tui enfiler || MRV, PAU, RAR, TAH *tui*

tuì (te ruki) être à son milieu (nuit) || TAH *tuì*

tui ika filoche de poisson || TAH *tui ià*

tui paua arête supérieure de toiture de maison, style ancien [v. *taiva*] || TAH, PAU *pāua* "écran, paravent "

tui rauoro poinçon pour *rauoro* (bardeau de maison); bardeau de maison || TAH *tui* "poinçon; percer"; MRV, RAR, TAH, PAU *tui* "coudre, percer" // v. *rauoro*

tuitui (1) lacer, attacher une cordelette || v. *tui*

tuitui (2) murmurer

tuitui (3) un arbre, bancoulier, *Aleurites moluccana*, Wildenow || RAR, TAH, PAU *tuitui*

tuìtuì maudire, blasphémer (?) || TAH *tuhi*, *tuhituhi*

tuke donner un coup de pied || cf. TAH *tuè* "donner un coup de pied". PAU *tuke* "pousser avec le coude"

tuki (1) broyer, écraser, piler de la nourriture; pierre plate || MRV, RAR, PAU *tuki;* TAH *tuì*

tuki (2) récipient en bois (TAH *ùmete*)

tūki donner un léger coup, frôler, toucher || PAU, TAH *tūì*

tukituki pousser; écraser en purée || MRV, PAU, RAR *tuki*, TAH *tuì*

tuku lâcher, libérér, laisser; donner; jeter un filet || MRV, RAR, PAU *tuku*; TAH *tuu*

tūkuri tourner la tête, faire signe avec la tête, se retourner || cf. *tākurikuri*

tūkurikuri tourner la tête de part et d'autre; dodeliner || cf. *tākurikuri*

tukutuku lâcher un peu (une ligne) || TAH *tuutuu*; cf. *tuku*

tūmā effacer || TAH *tūmā*

tūmami crabe de terre

tūmene presser les objets les uns contre les autres pour leur donner une forme arrondie || TAH *tūmene*

tūmomi une crabe nageante [=*tūmami*]

tūmotu déchirer || PAU *tūmotu*, TAH *tūmutu*

tūmou être constipé || TAH *tūmou*

tumu origine, début, tronc || MRV, RAR, TAH, PAU *tumu*

tumu rauoro une plante

tumutumu ropou poisson: loche drapeau

tumutumuraupo (1) un jonc ou laîche, *Eleocharis caribaea*, Blake, var. *Stokesii*, Brown || cf. *raupo*

tumutumuraupo (2) un poisson

tunga asticot, ver qui attaque les fruits || MRV, RAR, PAU *tunga*, TAH *tuà*

tungane frère d'une soeur || MRV, RAR, PAU *tungāne*; TAH *tuâne*

tūngāngā pleurer en hoquetant, pleurer beaucoup

tuō crier, appeler || PAU *tūō*, TAH *tūo*

tūòno joindre, réunir || PAU, TAH *tūhono*

tūoro appeler, invoquer, crier pour appeler || PAU, RAR, TAH *tūoro*

tūpaki briser un coquillage || PAU, RAR *tūpaki*, TAH *tūpaì*

tupe bord de la rivière

tupere (1) un coquillage, 3 formes: *Venus reticulata*; esp. *Venus* et *Tellina scobinata* || TAH *tūpere*; cf. MRV *tupereatota*

tūpere (2) pousser qn ou qc || PAU, TAH *tūpere* "trébucher, faire un faux pas"; MAO *māpere*, *kōpere*, PAU *pere* "jeter, balancer"

tupu croître, pousser; arriver, se passer || MRV, PAU, RAR, TAH *tupu*

tupuneu sourcils [v. *kouru mata*]

tuputupu un arbuste

tuputupua revenant (qui s'incarne dans d'autres gens) || RAR, TAH *tuputupua*, PAU *tuputupūa*

tura être respecté; respect || PAU, RAR *tura*

turaki pousser || PAU, RAR *tūraki*, TAH *tūraì*

tūrakiraki bercer, balancer par petits coups || TAH *tūraìraì*, cf. *turaki*

ture loi || RAR, TAH *ture*, du hébreu *tora*

turi appuis en équerre pour maison || TAH *turi*; cf. MRV, PAU, RAR, TAH *turi* "genou"

turi rima coude || MRV, PAU *turi rima*

turu soulever (bois); renforcer; ouvrir une fenêtre || MRV, RAR, TAH, PAU *turu* "appuyer, soutenir"

turuki s'appuyer, s'adosser || PAU *turuki*, TAH *turuì*

turuturu (1) un pigeon

Turuturu (2) moitié féminin du clan Taukina

turuturukamiro une plante [cf. *àkī*]

tūtae excrément || MRV, PAU, RAR, TAH *tūtae*

tutaepainaka un arbuste || cf. *mairitutaepuaa*

tutaki rencontrer; toucher || MRV, RAR, PAU *tutaki*

tūtau immerger, plonger dans l'eau, l'huile || TAH *tūtau*, cf. PAU, RAR, TAH *tūtau* "ancre"

tute taxe, impôt || TAH *tute*

tūtia sacrifice || TAH *tūtia*

tutu parira frapper du tapa || MRV, RAR, TAH, PAU *tutu* // cf. *parira*

tūtungi brûler; allumer || RAR, PAU *tungi*, TAH *tūtuì*

tūturi se mettre à genoux || TAH *tūturi*; cf. MRV, PAU, RAR, TAH *turi* "genou"

tuvava goyaves || TAH *tuvava*

tuviri une plante

U

ū heurter, toucher, se cogner || PAU, RAR, TAH *ū*

û pet, peter || MRV, RAR *û*, PAU, TAH *hū*

ùa testicules || MRV, RAR *ùa*, PAU, TAH *hua*

ùai ruisseau

uaina vin || RAR, TAH *uaina*

ûaki ouvrir le four; révéler (TAH *heheu*) || RAR *ùaki*, TAH *huaì*, PAU *huaki*

ùariki poisson: perroquet feuille morte

uatanga flanc de la pirogue

ùatopa hernie

uaua muscle, veine || MRV, PAU, RAR, TAH *uaua*

ùe gaspiller, dépenser || TAH *hue*, cf. PAU *hue* "jeter en désordre"

ueue secouer || PAU, RAR, TAH *ueue*

ùeùe un poisson: *Canthigaster* || RAR *ùeùe*, TAH *huehue*, PAU *hue*

ueueìne èreère variété de taro

ueueìne ùoùo variété de taro

ufi tubercule: igname || TAH *ufi*; MRV, RAR *uì*, PAU *uhi*

ui demander || MRV, PAU, RAR, TAH *ui*

ùi karakua ascendants, parents directs et collatéraux || TAH *huimetua*

uiui demander, questionner || v. *ui*

ùka tai embruns || MRV, RAR *huka*, PAU *huka*, TAH *huà* "écume"

ùma infirme, handicapé || TAH *hūmā*

ûmaa cuisse || TAH *hūmaha* <cf. TAH *hūhā*, RAR *ûâ*>

umauma sein || RAR *umauma*, PAU *uma*, cf. TAH *ôuma*

ume un poisson: nason (aussi *ume tara*) || MRV, PAU, RAR, TAH *ume*

umu four || MRV, PAU, RAR, TAH *umu*

ùna cacher, secret || MRV *ùna*, PAU, TAH *huna*, RAR *ùuna*

ùnonga beau-fils ou belle-fille || RAR *ùnōnga*; TAH *hunoà*; PAU *hunōnga*

unga (1) ami, copain

unga (2) appât, restes de poisson [*àunga*?]

ùngaùnga petits morceaux, miettes; mettre en petits morceaux || RAR *ùngaùnga*, MRV, PAU *hungahunga*,TAH *huàhuà*

ùpe rosée; brume, brouillard || TAH, PAU *hupe*

ùpō oiseau: puffin du Pacifique || <TAH *ûpoa*, RAR *upoa* [CHECK], PAU *kupoa* "un oiseau"

upoko tête humain || MRV, RAR, PAU *upoko*; TAH *upoo*

upoko kino fou || v. *upoko* // v. *kino*

ūpokotū gagner || RAR *upokotū*, cf. TAH *upootià*

ùri tourner, renverser || MRV, RAR *ùri*; TAH, PAU *huri*

ùrī tige de la plante de taro || cf. MRV *ùriùri*, RAR *ùri* "pousse, rejeton"

ùri kanakana poisson qui se retourne sur le dos || v. *ùri*

urio poisson: fusilier à lignes olive || TAH *ùrio* (PAU *kurio*)

uriuri noir || TAH *uriuri*; MRV, RAR, TAH, PAU *uri*

uru (1) vent du sud-ouest || MRV, PAU, RAR, TAH *uru*

uru (2) possédé (par esprit) || PAU, TAH *uru* "entrer, prendre possession de"

ùru (1) état; nature, caractère || TAH *huru*

ùru (2) nettoyer || RAR *ùru* "frotter (en lavant)"; TON, NIU, SAM *fufulu* "laver"

uru makiki vent du sud-est || v. *uru*

uru tapututu vent du sud-ouest || v. *uru*

urua (?) un poisson, *Carangidae* [peut-être *matū*] || MRV, RAR, TAH, PAU *urua*

ùruùru poil, plume || RAR *ùruùru*, PAU, TAH *huruhuru*, MRV *ùru*

ùtaru arracher l'herbe || SAM *autalu*, FUE, OUV *àutalu*

ùti tirer || RAR *ùti*; TAH, PAU *huti*

ùti-ànga aò respiration || TAH *hutiraa aho*

ùtiùti plumer, arracher des plantes des herbes || MRV, RAR *ùtiùti*, PAU, TAH *hutihuti*

ùtutai poti extrémité avant/arrière du bateau

uu poisson perroquet || MRV, RAR *uu*; TAH, PAU *uhu*

uumiumi une mousse

uvai aqueduc pour irrigation || cf. *vai*

V

vaa (1) bouche || RAR *vaa*; TAH, PAU *vaha*; MRV *ââ*

vaa (2) porter un enfant sur le dos (TAH *tūtā*) || TAH, PEN *vaha*, MAO *waha*, PAU *tāvaha*

vaevae jambe, pied || MRV *vavae*; RAR, PAU *vae*; TAH *âvae*; PAU *vaevae*

vaevae mokorā palme de natation || TAH *àvae moorā*; v. *vaevae*; PAU, RAR *mokorā*, TAH *moorā* "canard"

vai eau || MRV, RAR, TAH, PAU *vai*

vaî écraser, cogner || cf. RAR *vāì*, MRV *vaì*, TAH, PAU *vāhi* "ouvrir, diviser"

vāì partie; lieu, endroit || MRV *vaì*; TAH, PAU *vahi*

vai-ànga endroit, lieu pour garder || RAR *vairanga*, TAH *vairaa*

vaiàro abîmé, tourné (nourriture)

vaìe pakapaka bois séché || v. *vaìe* // v. *pakapaka*

vaìe bois || RAR *vaìe*, TAH *vahie*

vāîî écrasé, broyé, brisé || v. *vaî*

vaikaa espèce de méduse

vaike jaloux (TAH *pohehae*)

Vaikuri un clan féminin

Vaimai un clan féminin

Vaimaitekiripui un clan féminin

vaiò laisser || RAR *vaiò*, TAH, PAU *vaiho*

Vaiputa prob. moitié féminin du clan Okopou

vaiti un poisson: poisson-papillon de Pitcairn || MRV *vaiti* "poisson"

vaìvaì taro *mikaka* pourri

vaka (1) armée, clan (*nuu* tahitien) || RAR, PAU *vaka*; cf. TAH *vaa mataèinaa* "population d'un district"

vaka (2) pirogue [v. *kamià*] || MRV, RAR, PAU *vaka*; TAH *vaa*

vana esp. *Echinus* – oursin de mer || MRV, RAR, TAH, PAU *vana*

vare croire, prendre la parole de qn pour vrai || cf. TAH *vare* "être trompé, croire naïvement" [le mot rapa n'a pas de connotation de naïvité]; cf. MRV, PAU, RAR *vare* "oublier"

vareau un arbuste

vari sang || PAU *vari* "ensanglanté"; MRV, PAU, TAH *vari* "flux menstruel"

varu huit [cf. *vaù*] || MRV, RAR, TAH, PAU *varu*; TAH *vaù*

varua âme, esprit || TAH *vārua;* cf. RAR, TAH, PAU *vaerua*

varuvaru éplucher, peler || cf. TAH *raùraù*

vau je [cf. *vou*] || PAU, TAH *vau*; RAR, MRV *au*

vaù (1) huit [cf. *varu*] || TAH *vaù*; MRV, RAR, TAH, PAU *varu*

vaù (2) un poisson || TAH *vaù*; RAR, RAH, PAU *varu* "esp. de thon"

vauvau étendre une étoffe, une natte || PAU, TAH *vauvau*

vāvā (1) muet || MRV, PAU, TAH *vāvā*

vāvā (2) phasme || PAU, TAH *vāvā*; cf. RAR *vāvā* "grillon"

vāvaì casser, briser || MRV, RAR *vāvāì*, PAU, TAH *vāvahi*

vee diviser, séparer en deux || MRV, RAR *vee*, PAU, TAH *vehe*

veì cacher, ensevelir, couvrir || PAU, TAH *vehi*

veìnga petite gerbe || cf. TAH, PAU *vehi* "envelopper"

vera brûler (intrans.) || MRV, RAR, TAH, PAU *vera*

veravera chaud || v. *vera*

veri scolopendre || MRV, PAU, RAR, TAH *veri*

veri tinito; veri tara vers chinois; mille pattes || TAH *veri tinito*, *veri tara*; MRV, PAU, RAR, TAH *veri* "cent-pieds"

vero (1) orage, tempête || PAU, TAH *vero*

vero (2) queue des quadripèdes || MRV, PAU *vero*

vete un poisson: rouget-barbet doré
|| MRV, PAU, RAR, TAH *vete*

veve (1) pauvre || MRV, PAU, RAR, TAH *veve*

veve (2) type de vêtement
pa'umotu

vī serré (vêtement) || PAU, TAH *vī*

vineputa rejeter de l'eau, par palourde

vivo flute nasale || RAR, TAH *vivo*, PAU *vīvō*

vou je [cf. *vau*]

Glossaire français-rapa

à i, ia
abandonner àkaruke
abdomen kōpū
abîmé (nourriture) vaiàro
abrité rurunga
abriter tāmarumaru
abrupt tārere (2)
abruti èpopèpo
abstenir àkaruke
accepter àkariki, àkatika
accoster tāpae
accoucher ânau
accoucher, faire ~ àkaânau
accrocher mau, rī, takarau
accueillir àkariki
accuser àkaàpa
action òìpa
adolescent taurekareka
adoptif, parent ~ karakua àngai
adosser, s'~ turuki
adulte tangata pangari
adultère àkamoe
adultère, femme ~ pēâ àkamoe
affaibli paruparu (1)
affamé nakea te ôpū
affronter àkaruru
âgé kutukutu
âge, grand ~ ruaìne
agitation ngāuerue
agité ngāuerue, reru
agiter àkarapu, ngarungaru
agrandir àkangare, àkatangatanga
agrandir, s'~ tō (6)
agréable nave
aider tauturu
aigu kavi, koikoi
aiguille àkaa, auoto
ailes, battre des ~ kapakapa
aimer ère, maamaa (1)
âîné mataìapo
aine tapatapa (1)
ainsi nā ria
aisselles ketekete
alerter àkaara
algue rimu, rimurimu, cf. tarikau
algue, espèce d' ~ konini, māmanga, rimupapa
aller mātu, naku
allongé àrōro, tārava
allumer àikā, àma, tangutu, tūtungi; cf. momotu ngaraù, tāngutu
âme varua
amer kavakava (1)
ami òa, unga (1)
amour âronga, ère, cf. poière
ampoule àmore, kōpūpū
ancien taìto
ancre kaiti
anémie mokoì
anémone kōmi (1)
anémone, espèce d' ~ pitipitio
angle extérieur koekoe-ànga
anguille takaviri**,** kikiriuri, kirimua
animal ànimara
année mata'iti
annonce àkaara-ànga
annoncer poroki, toù
annuler àkakore, àkaòre
antenne de langouste kaùki

août ara (2)
apaisé māa
apaiser tāmarū
aplanir àkapāpū
apparaître âkao, komene
appât àrainu, kainu, maunu, mounu, paru (1), unga (2); cf. taùnga (1)
appel piki (1)
appeler karanga, kauàra, piki (1), tapa, topa (2), tuō, tūoro
appeler, s' ~ àkaero
applaudisser pakipaki
apporter ôpoi
apprendre àapii, àikete
apprentissage àiketenga
approcher, s'~ tāpiri (2)
appui turi
appuyer, s'~ turuki
aqueduc uvai
araignée kopitoro
arbre rākau
arbre, espèce d' ~ ànei, ange, apiri, ariki (1), kaèka, kaema, kaìka , kaima, karaka, karokaro, kopapa (1), maiange, mati, mōrē, nioi, ngaio, ngatae, ngioi, òra (1), òtau, pangoa, patai, pooto (2), pua, puka, puru (1), putaraiau, raau papaa, rakauvaii, rata, rautea, takauere, tiàìri, tira, tireuei, tuitui (3), arangi, ariki (1)
arbre droit titika
arbuste, espèce d' ~ koe (1), koivai, maire, mape, paenaka, rafe, rape (1) , rau (2), tainu, tuaua, tuputupu, tutaepainaka, vareau
arc teà
arc-en-ciel ānuanua
arête (de toit) iviau, taiva, tui paua
argent moni
argile karaea
arme kōniu, tamaki
armée vaka (1)
arracher ùtiùti
arracher l'herbe ùtaru
arranger les pierres dans le four traditionnel kuru
arrête! atirā
arrêter, s'~ kore
arrière muri
arrière-petit-enfant ìna
arrimer tātaura
arriver pōo
arriver (=se passer) tupu
arriver à bord pae (3)
arriver en maturité koàki te veoveo
arrondir tūmene
arroser àkarari, pīpī (2)
ascendance maternelle papararo
ascendance paternelle paparunga
ascendants ùi karakua
ascendre kake
assembler àkaumu
asseoir, s' ~ noo, pāraì
assez kotira, atirā
assis, rester ~ pereù
assurance pāpū
asticot komongo, tunga
atmosphère reva (1)
attacher àpepe, pepe (1), komua, natinati, ruru, tākai, tātaura, tuitui (1)
attacher ensemble les taros àkaumi
attacher l'appât taùnga (1)
attacher le harpon au bois àkaroro (2)
atteindre la rive tāpae
atteint, être ~ roaka
attendre tiaki
attention, faire ~ àkapaò
atterrir tau

attirer àkatiani
attraper àru, kapo
aube makarokaro
aussi atonga, òki (2), tonga
autrefois mūatanga
avaler kūtētē (2)**,** ngau, ômaki
avare pīpiri
avec mā
avertir àkaara
avertissement àkaara-ànga
avorter àkamarua, àkatopa
avril aìpa
bâche rauuru, taveru
baigner, se ~ kaukau kotaè, kokou, koukou
bailler àinganga komo
baisser, se ~ piko
baisser la tête tāupe
balancer tūrakiraki
balancer, se ~ tārere (3)
balancier kiato, ama
balancier, bois pour attacher ~ tiatia
baleine pamuera, toora
balise poito
bambou koè
banane meià, tautau
banane, variété de ~ meià hamoa, meià papaa, oreà, pepenu, rio, tautau maori, tautau rapa
banc de poissons nana ika
bancoulier tiàìri, tuitui (3)
bande d'oiseaux rau manu
banquet kai-ànga
banyan mati, òra (1), òtau
barbe kumikumi
barbouillé parakoka
bardeau rauoro, tui rauoro
barracuda ono (2)
barrage pā ika
barre kotokoto
bas-ventre pane, tia
bateau poti, tākie, paì
bâton kō (1), koè, kuru tokotoko
bâton à feu kairima
battre tātā
battre des ailes kapakapa
beau àureka**,** mānea
beaucoup nui, nui-ànga, ngare (1)
beau-fils ùnonga
beau-frère taokete
beau-parent karakua òngoai, òngoai
beauté àureka
bébé kororio, tāti, tāti kakaìo
bébé féminin tāti peā
bébé masculin tāti rua
bec de lièvre ngutu kōpio
bécasse torea
bêche de mer àkaekae, morori, morari
bégayer ngūngū
belle-fille ùnonga
belle-mère pēâ òngoai
belle-soeur taokete
bénir àkamaitaki
bercer àkakomo, tūrakiraki
beugler mū
bienvenu moira
bile au (2)
bille cf. nari
blanc kateatea; v. ìnaìna
blasphémer tiòtiò, tiputaputa, tuìtuì
bleu moana
bleuté pāira
blottir contre soi àkapaù
bobine àkaa
boeuf puakatoro
boire inu, momi, omiri; cf. kororō
bois kotumu, puru (2), vaìe

bois allumé momotu ngaraù
bois de feu rārā
bois de santal aì (2), ngaio
bois séché vaìe pakapaka
boisson marakete
boiter tekiteki
bon maitaki, maria, tū
bondir maùta
bonheur rekareka
bonjour âronga
bord de la rivière tupe
bord de la tarodière pāù
bord de mer patatai, tātaì
bosse puku, teke
botte ôrii
botte de plantes de taro àkaùi
bouche vaa (1)
bouchée mama (2)
boucher kōpani (2)
bouder àkariri
bouée poito
bouffée ômaki
bouger ngāruerue
boule cf. nari
bouquet pōkai, tauria te numu
bourbouille òuòu
bourgeon àkaroe
bourrasque roroaì
bouton pitopito, pukupuku (1)
boxer moto
branche àmaa, manga, rārā
branché mangamanga (1)
brancher manga
bras rima
brasse, dix ~s kumi (1)
brave kaito, toa
braver àkaruru
brebis māmoe
brillant kanakana, pakepake
briller marama
brise puangiangi
brisé parari, vāîî
briser ôàti, vāvaì
briser un coquillage tāparari, tūpaki
bronzé ravarava
brouillard rūpeù, ùpe
broyé vāîî
broyer tuki
bruiner tōrīrī
bruit katurituri, ngaèe, pakinakina, pakakina, pakapaka, tangorongoro; v. aussi kautata
bruit dans l'estomac kōpū tāngarengare
bruit de l'eau puìpuìnga
bruit d'un insecte taùru
bruit, en buvant kororō
brûler kā, kavera, mura, tūtungi, vera; cf. kuru
brume rūpeù, ùpe
buisson, espèce de ~ àito, àute, kakatua, kerikeriia, koiivai, mairari, mairirakau, mangie, maroro, pakora, pokara rakau, raupata, ringa (1), taianu, tiare pā, tieripa; v. aussi *arbuste*
ça suffit! atirā
cache-cache, jouer au ~ tāpunipuni
cacher ènu, ìnu, ìpuni, ìpunipuni, tāùna, ùna, veì
cacher, se ~ ìpuni
cadeau oka, ôronga
caillouteux kōniuniu
calme karamate, mania (1)
calmer tāmarū
canard mokorā
cancrelat kararu
canne kakae, kakaò (2), kuru tokotoko
canne à sucre tamià

capturer takarau
caractère ùru (1)
carangue, esp. de ~ kopiropiro , maaki, matū, ngaruru, ôperu, ôrare, paière, ruì
caresser àkarata, kōmiri, kōmirimiri
casier ìnaki
cassé parari
casser àtiàti, katikati, ôàti, vāvaì
casser en deux pangaa (1)
cassure pāngaangaa
castrer pātee
ceinture âtua
cendre reù
cent rau (1)
centre rōpū
centre de la chevelure nini
cependant no èa mai
céphalopode taiuri
cerf-volant pauma
certitude pāpū
cérumen tāturi
cerveau roro (1)
cesser kore
c'est à dire oia noti
chagrin koto, maùi, miki
chair kiko
chair de poule taratara (2)
chaise noo-ànga
champ àkaòpu
champ de taro roki
champion kaito
chance, avoir de la ~ pea
changer taui
changer (courant) kaèko
changer de propriétaire riro
chanson pee
chant ìmene, pee, tārava
chant du coq kautata
chanter ìmene
chapeau chinois pangii
charbon kopura, nau
charger àkatei, àkaūta
charger un bateau àkatomo
charrue à feu, manier la ~ ìka ngaraù; cf. ìka
chat mīmī
chatouiller kirikiri (2)
châtrer pātee
chaud pakepake, veravera; cf. pange
chauve moko òru
chef ariki (2)**,** rangatira, tāvana
chemin keka, purōmu
chenille kanuaè, kanauaè toro, kereteì, puati
chercher kimi, pāèru, rangaranga
chercher les poux âruke, âruki
chérir poière
cheval puakaòroènua
chevelure, centre de la~ nini
cheveux raukaa
cheveux blancs ìnaìna
chèvre pakaniò, puakaniò
chevron kaò; cf. maiìì
chien kurī
chignon pōtoro
choisir î, ìri
chose konai, mē, mea
chuchoter koòmuòmu
chute mārere
ciel rangi
cigale kirikiri (1), kopapa (2)
cils keneù, kouru mata
cinq pae (2), rima
circoncir tee
citer àkaìti
claire, eau ~ ateate
clan mataèinaa, ngāte, ngāti, vaka (1)

clan, nom de ~ Ā, Aureka, Irari, Kaienu, Kopongoiki, Kopongoiki i Paraa, Kopongoiki Kaienu, Kopongoiki Maurua, Kopongoiki Okoitope, Kopongoiki Teruta, Kopongoiki Tongoiti, Manahune, Mangareva, Mato, Ngamaitua, Okoitope, Okopou, Pereteki, Pokea, Takatakatea, Taukina, Tipi, Tipi a Manumanu, Tipi a Paìamarauma, Tipi a Teatea, Tipi Noa, Tongoiti, Turuturu (2), Vaikuri, Vaimai, Vaimaitekiripui, Vaiputa

claquer les doigts pata (1)

cligner les yeux kuikui

clignoter kivikivi

clin d'œil kivikivi

clôture pā (1)

coccyx ivi kōmi

cochon puaka

cogner paù, vaî

cogner, se ~ ū

coin kaponga, koekoe-ànga

colère riri

coliques takamiromiro

coller tāpiri (1)

colline àkaivi, puku, taratika

colonne vertébrale ivituamoko

combien e ìa

commandement koi-ànga

commander koi

comme ça nā ria

comme nā (3)

commencer àkamata, kōmua

comment nā èa

compassion âronga

complètement pauroa

comprendre kapo

concevoir kūtete (1)

condamner àkautuà

conduire arataki, taki

confesser àkapuaki

confiance, avoir ~ tikaturi

confus neneva

conjoint òa

conque pū (1)

consoler tāmarū

constipé tūmou

construire àkatū, patu

contempler noko

conteneur koàre

continu tāmau

contractions (de l'enfantement) maui (2)

convoiter àkaìnangaro, pōpore

convoîtise nounou

convoquer tītau

convulsions ira

copain unga (1)

copuler kone

coq, chant du ~ kautata

coque kapu

coquillage akaikai, ìi, kaì, kiri, kotakota, mitata, pangii, paùa, pipi, piùu, pōreò, tio, tupere (1)

corail toka

corail en branches àrero

corde kave turu**,** raoore, rau (3), tari, taura

corde pour étrangler ère

corde, jeu de figures de ~ èi

cordes, lier ~ takai

cordon kave (1)

Cordyline karokaro, tī

corps tino

correct tano

côté àpaàpa, kaokao, pae (3)

cou kaki (1)

couche (de bébé) âriki

couché sur le dos tīraa
coucher , se ~ komo, tīpapa
coude turi rima
couler èmu, mene, peke, taè, tomo
couler, faire ~ àkataè
coup, donner un léger ~ tūki
coup de pied, donner un ~ takaì (2), tuke
coup d'œil, jeter un ~ âkao
couper àraàra (1), koti, pangaa (1), tāpū
couper du bois ài rārā
couper en deux kōpanga (2)
couple tokorua
courageux itoito, kaito, toa
courant au makiki, au tokerau; cf. kaèko
courbé mokopuku
courir òro; cf. pāòro
courir après tāpapa
couronne èi, pūtatara
court poto
courtiser àkapeùpeù
couteau tipi
couvercle tāpoki
couvert poki
couvert, ciel ~ taonga (2)
couverture rauuru, tāpoki
couvrir tāpuki, veì
couvrir le four àkapoì, poì
couvrir le toit atō
crabe, espèce de ~ karami, kōrao, pakapakaraumià, papaa, raumià, rongaronga, tararoa, tumomi, tumami
crabes, ramasser des ~ pari (2)
crabe de terre tūmami
craindre mataku
cramponner, se ~ kāpiri
craquement pakinakina
création rahu
créer rahu
crépu pōtiti
crépuscule mākarokaro, māreùreù
crête taramounga, taratika
crête de coq kakae, kakaò (1), rape (2)
creuser kari, keri, pako
crevette koura kotaè, koura mamoe
crier tangi, tuō, tūoro
croc-en-jambe, faire un ~ tāpeka
croire tikaturi, vare
croître tupu
crustacé pongaponga
cueillir kato, koì
cuire au four èu
cuisse paripari, ûmaa
cuit àma
cytise tira
danger kinokino
dangereux kikino**,** kinokino
dans i, ia
danse kaparima, kori
danse, style de ~ kamikami
danser kori, kupakupa
dard iè
dauphin ôuà
débattre, se ~ ètu
débauché taikata
débiteur kaitāraù
debout tū
début àkamata-ànga, tumu
débuter kōmua
décembre titirei
déchirer motu, tūmotu
déchirure motu
décider àkaoti
décorer àkamānea
décortiquer kōìti

découper pangaa (1)
dedans roto
défaire tāèmo
déféquer tītiko
dehors rāpae
délicieux nave
demander ani, noinoi, ngoingoi, tītau, ui, uiui
demeure noo-ànga, pūàpa, pūàpa-ànga
dénouer tāèmo
dent niò
dent cariée niò puta
dent de lait niò mārere
dents agacées mania (2)
dépasser àkaèmo, âkao
dépêcher, se ~ àkakoikoi, àkapekepeke, rū (1)
dépenser ùe
dépouiller des feuilles atari, kotari, tari
dériver mainu
dérober keiā
derrière muri
désaltéré māa
descendance kōpanga (1), kōpū, kororio
descendre pou (2), tītāpou
descendre (soleil) taa, tape
désir manako, nounou
désirer àkaìnangaro, pōpore
désordre, mettre en ~ pueù
dessous kiae (?), raro
dessus runga
détacher tāèmo
détacher, se ~ makuru
détresse aòaò, kati (2)
détruire tipana
dette kotae, tāraù
dette, payer une ~ peke
deux rua (1)
deux personnes tokorua
développer ôora
devenir riro
dévier pātore
devinette piri (2)
devoir kotae
diable tiàporo
diarrhée pīrere (2)
dieu de Rapa Papārua
Dieu Atua
différent kē, taka kē
digue kaukoanga, pāù
dire àkakite, nā kō
direction àveià
diriger àkatere
discoureur kōrero
discours, faire un ~ kōrero, kōrerorero
discuter àkaero, àkaeroero
disparaître makave, ngaro
disperser, se ~ àkapueù, manga
disputer, se ~ tamaki, tau
dissimuler tāùna
distendre, se ~ tō (6)
distribuer ngaae
diviser kōpanga (2), manga, pangaa (1), tuà, vee
division d'un filet papa
division territoriale mataèinaa
dix rongouru
dodeliner tūkurikuri
doigt manimani rima
don ôronga
don oka-ànga
donation oka-ànga
donner î, ô, oka, ôronga, tuku
donner à boire àkainu
dorade karamami, maìmaì

dorloter àkarata
dormir komo
dos moko (2)
douleur mākavekave, makimaki, ngaarima
doux kakona, marū
droit, rendre ~ àkatanotano
dur ketaketa, maia, pakari, pangari
eau kare, koringiringi, kotaè, vai
eau, récupérer de l' ~ àkaroro (1)
écaille aunaì
écailler aunaì
écarter koèra
échapper (eau) koroara
échasses tapatapa (2)
écho pīnaki, reoreo
éclair kanapanapa
éclairer àkamāramarama
éclairs, lancer des ~ ìka (2), ìkaìka
éclore pata (2)
écoeuré àikoakoa
école àikete-ànga
écope àapi
écoper àapi, īta, tākapu
écorce paka (2)
écouter àkarongo
écrasé vāîî
écraser tuki, tukituki, vaî
effacer tūmā
effrayer àkamataku
égal māneanea
égal, rendre ~ àkamāneanea
égaliser àkatanotano
égratigné pāùreùre
élevé teitei
elle o ia
elles rātou, rāua
emballer tākai
embarassé tapitapi
embaucher koì
embruns ùka tai
éméché āniania
émettre pūroro
empêcher ārai
emprunter tipeke
ému putapū
en effet òki (2)
enceinte àpū, kūtete (1), toro te kōpū, tō (5)
encoche kavikavi
encombrer àkakapi
encore ā, àkaòu, taanga
encourager àkaitoito
endormi kōkomo
endroit vāì, vai-ànga
enduire parai
endurer oromaki
énergique itoito
énervement âùeùe
enfant taeti, tamaiti, tamariki, tāti
enfant adopté tāti àngai, naiara ra na mea
enfant d'une fille mère tamariki mōtoro-ìa
enfiler tui
enflammer mura
enflé kōpupu**,** kūtētē (2)
enfoncer àkamene
enfoncer, s' ~ mene
engourdi àumami
énigme piri (2)
enlever kiriti
enlever l'écorce òore
enlever les feuilles atari, kotari, tari
enlever saleté de l'oeil kōìti parapara
ennui aòaò
enrouler àkaviri, kōviri, pōtoro

enseigner àapii
ensemble pū (2), puke-ànga
ensemble, mettre ~ ârua
ensevelir veì
ensoleillé pakepake
entasser àkapuke, àkapuè
entendre àkarongo
enterrer tanu
entêté mārō
entier kotongake
entorse òpa
entourer àkaàti
entrejambe kōpanga (2)
entrer tomo
entrer, faire ~ àkatomo
entrer chez une femme la nuit mōtoro
énucléer les oursins nana (1)
enveloppe kiri, penu (1), takaravai, tamanga
enveloppe de nourriture kōpai
envelopper un bébé àkaviri
envoler, s'~ mārere, maùta
envoûter mūkī
envoyer âpono
éparpiller àkapueù
éparpiller, s'~ pūrara
épaule pakūi, tekerima
épier âkaokao
épineux taratara (1)
épissure, faire une ~ pūòi
éplucher kōìti, òni, varuvaru
épouiller âruke, âruki
épouse pēâ
époux tāne
éprouver rāmā
épuisé (=fatiqué) paeke
épuisé (=fini) para (3)
éraflé pāùreùre
errer kauari
erreur àpa, àpe
éruption cutanée ôniòniò
esclave tītī
espace ārea
espadon àùra
esprit varua
esquiver kape
essorer tāviri
essouflé paeke
essuyer àkamarō
est mua**,** tū-ànga o te rā
estomac de poisson pià
étai pae
étaler une nappe âriki
étançon pātoko, titoo; v. aussi *soutien*
état (=nature) ùru (1)
étendre, s'~ kaupa, tāravarava, tīpapa
étendre la main toro
étendre le linge ôora
étendre une étoffe vauvau
étendu komo, tīpapa
étêter tope
étoile, nom d' une ~ matariki, maui (1), pokara
étonné maere
étouffé rāvā
étourdi neneva
étranglé (étouffé) rāvā
étrangler ère, kukumi
étroit pineki
éveillé ara (1)
éventrer àtore
évider pako
éviter un coup kape
excellent kātū, tū, maitataki
excrément tūtae
exiger tītau

exister koari
exposer ôora
extrémité de bateau ùtutai poti
extrémité de filet pito àkatoro, takarau (2)
fâché àe, kinokino
fade māngarongaro
fagot pōkai
faible māû, makimaki, mōkīkī, paruparu (1)
faille sous-marine àkaàra
faim kaki (2), onge; cf. kōpū tāngarengare, nakea te ôpū
fainéant àkatau, māû
faire ànga, òìpa, rave; cf. àkatū
faire beau àkamānea
faire devenir àkariro
faire un feu àikā
faire un filet tā
faîte taùu
falaise pari (1)
famille ânau-ànga, kōpanga tamariki, ngutuaàre, puke-ànga tamariki
famille, branches d'une ~ kakave ânau-ànga
fatigué paeke, roìroì
fausseté tāvare
faute àpa, àpe, àra
faux kaièreitū
féculent tarua; v. aussi *tubercule*
femme pēâ
femme prolifique puna (2)
femme qui prend bien soin de ses enfants punaère
fendre pangaa (1)
fendre les feuilles tītere
fenêtre māramarama
fer àuri
ferme ketaketa
fermenter maù, tape
fermer kōpani (2), tāmau
fermer (œil) kivi (1), kui
ferrer piu
fesses kōmi (2)
feu aì (1), mura, ngaraù
feuille paka (2), raaòre, rauoro, raupaka, cf. àkapoì
feuilles de taro rū (2)
feuilles sur le sol âriki
février ataka
ficelle taka (1)
fièvre militaire ôniòniò
fil taura
filariose māriri
filet de guerre kupenga tamaki
filet de pêche kupenga , ngake, ngate, raaòre, toto (1); cf. papa, pito àkatoro, tā, takarau (2)
filets, couper en ~ àraàra (1)
fille tamariki pēâ
filoche de poisson tui ika
fils tamariki rua
fin (=final) òpenga
fin (=maigre) matariki (3), mokoì
fini òpe
fini (=il n'y en a plus) para (3)
finir àkaòpe, àkaoti, kōti, oti
firmament reva (1)
fissure ngaaa
fixé mau
fixer tāmau
flamber pārara, mura
flanc kaokao
flanc de pirogue uatanga
flasque rarerare
flèche àuri, kōtipi
fleur kuanga, taara, taonga (1)
fleurs de mangu v. ôrii

floraison pua-ànga
flotter mainu, maranga
flute nasale vivo
foie karā (2), kupanga
foie des poissons ate
fond, au ~ tārava
fondation paepae, pō
fontanelle paruparu (2)
fort katurituri, ketaketa, kutukutu, maia, pakari, pangari, pūai, pukupuku (2)
fortification pā (1), pare
fosse rua (2)
fossette poopoo, pōpō
fou upoko kino
fouetter takiri
fougère, espèce de ~ àkī, akiìviìvi, akituruturukamiro, karotaa, kekearuke, kerikeriia, koekoea, koporoponio, korota, kurukurumoku, kutuamoku, maire, maire tutaemoa, mairi, mairinoànoà, mairitutaepuaa, mairitutaemoa, maiùu tafaì, mangamanga (2), moku, mokueremaiti, mokunoanoa, naè, nunga, nuna, ngaè, ngaie, oro, pakora, para (1), para matuku, pōìri, rotea
fouiller pāèru
foulure òpa
four kauàtu, kōotu; cf. pange; v. aussi kuru
four, couvrir le ~ àkapoì, poì
four, cuire au èu
four, ouvrir le ~ ûaki
fourche manga
fourmi rō, rō katikati
foyer ngutuaare
fracas cf. àruru
fracture àti
frapper pātē**,** taìri**,** tākave, takiri, tātā
frapper du tapa tutu parira
frayer un chemin, se ~ tāmoka
frère taeake, takake, tākate, teina, tungane
frère aîné tuakana
frisé kōviriviri
froid makarii
froissé miòmiò
frôler tūki
fronde maka
front mua
front (de tête) rae
fruit mape
fuite d'eau koroara
fumée teupū
furoncle matarau
gable tara (1)
gagner upokotū
ganglion pōro
garçon tamaiti, tamariki tamaroa
garder tiaki
gargariser, se ~ pūoro
gaspiller ùe
gazouiller kirikiri (1), tangitangi
gémir ngurunguru
génération ânau-ànga
génital, organe ~ kikokiko, titoi, pīpī (1)
géniteur oni
genou kōpani (1)
genoux, se mettre à ~ tūturi
gens tangata
gentil marū
gerbe veìnga
gercure ngaaa
gifler pōkara (1)
gingembre reà, reàreà
gingembre, variété de ~ kapi
glaire poa ika, tare

glissant pakika
glisser òruerue, pakika, tīoioi
gloire ànaàna
glouton pōpore
gober apu
goinfrer, se ~ kai rapurapu
gonfler, faire ~ àkatō
gorge karaponga, katiree
gosier de poisson pià
gourde koàre
gourdin ita, tapu te toki
gourmand kūtētē (2)
goût maraìa, maria, māriara; cf. māngarongaro, taitai
goutte cf. tōpatapata
gouverner àkatere
gouverneur tāvana
goyave pito
grain de beauté tapukoto
graine kakano
graisse kōpangāùa
grand nui, ngare (1), raì, tāpona, pākaukau (2)
grand, faire ~ àkangare
grand-parent ìnaìna
grappe tauria te numu
gras kūtētē (2), ponepone, poria
gratter òi, pāraku, pārakuraku, rakuraku
grésiller kirikiri (1)
griffer pāraku
grillon kirikiri, pereteki
grimper kake, piki (2)
grogner ngurunguru
gros kūtētē (2), ponepone, poria
grotte ana, poo
groupe puke-ànga, pupu
grouper tāpupu
guerre tamaki
guider arataki, rama, taki, takitaki
habiller àkakaù
habitation noo-ànga, pūàpa, pūàpa-ànga
habiter noo
habitude peu (1)
hache kōniu, toki
haleine, hors de ~ kapara
haleter kapara
halo putataro
hameçon matau
handicapé ùma
happer apu
harpon; harponner patia, kō (1)
hausser àkateitei
haut teitei
herbe îhere
herbe, espèce d' ~ àmia, autia, ìo, kaku, kavariki, kekearuke, kerepuru, kiekie, koakoaa, kokii, koporo, maii, maruia, matarik (2), mau puakotoro, motua, mouu, nau, opiarapoa, òporo, pirere, piripiri, piriri, poporo, puatotara, puparira, puramaumau, purumu, putamamo, putamaòmaò, putaraiau, takaravai, tāmaòmaò, taru, taru noànoà, taruruveve, tiatiamoua, tinapi, tinapi papaa, tine, titania
hernie ùatopa
héros kaito
heure òra (2)
heurter àkatito, paù, takiri
heurter ū
hibiscus mōrē
hier inānaì
hisser pūtaki
holothurie morori, morari
homme tangata
honorer àkateni
honte, avoir ~ àkamā

horizontal tārava
hôte maniini
houle karekare, ngarungaru
huile mōrī
huile de mélange ânoì
huiler parai
huit varu, vaù
humain tangata
humble tipapa
ici i kō nei
igname omeka**,** ufi
il o ia
île ènua
ils rātou, rāua
immerger tūtau
imperméable àkarari
impôt tute
inaudible ngārearea
incliner la tête tāupe
incompréhensible ngārearea
inconsistant tāiva
individu matua
indolent rarerare
inégal kakoi
infidèle tāiva
infini kāre òpenga
infirme ùma
innocent tiàmā
inquiet èpopèpo
inquiétude aòaò, âùeùe
insecte manumanu
insignificant kōìoìo
insister onoono
instable ngāruerue
instructions, donner des ~ poro
insulter àkakino
interdiction rāùi
interdire kōpani (2)
interposer, s'~ ārai
interstice ārea, ārearea
intestins nākau, ngakau; cf. kaakaa
invité maniini
inviter tītau
invoquer komiro, tūoro
irrigation, aqueduc pour ~ uvai
isolé ngarongaro
ivre, légèrement ~ āniania
jadis mūatanga
jaloux vaike
jambe vaevae
janvier tepata
jaune rengarenga
javelot iè, tao; cf. arangi
je au
jetée kōniu
jeter pueù, tāora, tīrā
jeter un filet tuku
jeter un mauvais sort mūkī
jeu perē, rērē
jeu de figures de corde èi
jeune taurekareka
joie rekareka
joindre òno, pūòi, tūòno
joli mānea
jonc, espèce de ~ mou, raupo, roupo, tumutumuraupo (1)
joue pāpāringa
jouer au cache-cache tāpunipuni
jouer un jeu perē
jouir navenave
jouissance navenave
jour ao, maana, pake, rā
jour, milieu du ~ avatea
journée, toute la ~ kāpō
jugement àkavā-ànga
juger àkavā

juillet tamuta
juin tioma
jupe tatua
juste kea (2)**,** tano
justice kauàra tū
là-bas ka nei
labre koàre moemoe, kōrari, kavakava (2)
lacer tuitui (1)
lâcher tuku, tukutuku
laîche, espèce de mauuu, kiekie, moku, mou, puparira, tumutumuraupo (1)
laisser àkaruke, àkatoe, tuku, vaiò
laitance de poisson kōmeà
lame ngare (2)
lamenter tangi
lampe rāmepa
lance òmore
lance-pierres maka
lancer pueù, tāora
lange âriki
langouste koura
langue arero, reo
large pākaukau (2)
larme karavai
leader kōmua
lécher karamiti
léger mamairangi
lent aua kuikui
lente rià, ringa (2)
lever, se ~ tū
lever, se ~ (astre) ìti
lèvre ngutu
levure maù
lézard moko (1), mokovarua
liane òra pāpua
libellule pinikaua, togoroua
libérér tuku
libre tiàmā, tikamā
lier komua, natinati, pūòi, ruru, takai, cf. pōkai
lieu vāì
lieu pour garder vai-ànga
ligne de pêche ànave
limpide ateate
lisse karamate, māneanea, mania (1), pakika
lisse, rendre ~ àkamāneanea
lisser àkamanina
littorine ìi
lobe de l'oreille èpe
loche, espèce de àpuku, âroa, àtara, kīto, tarao, tumutumu ropou
loi ture
long kumi (1), maoro
loucher mata tīkoni
lourd teiaa, teimaa, toiaa
lumbago moko mure
lumière māramarama, mōrī
lumineux kanakana
lune maìna, marama
lutter moto
magicien taùtaù
mai tipu
maigre mokoì
maille de filet koata
maillet pour faire du tapa ike, ike paòa, ike tutu
main rima
maintenant te nenei
maison àre, pūàpa, pūàpa-ànga
maîtresse pēâ àkamoe
majorité nui-ànga
mal kino
mal de mer kinokino, ngāruru
mal en point mōkīkī
mal fixé ngāruerue

mal, faire du ~ àkakino
malade maki
maladie de la plante des pieds pūâ (1)
maladif kinokino, makimaki
malchance kava
malchanceux pāoa
mâle oni, tāne
malfaiteur kikino
malheur kati (2)
mamelon kōata titi
mangé cf. tarikau
manger kai, kaikai, ngai
manger gloutonnement kai rapurapu
manioc maniota
manque d'eau pākiikii
manquer toe
marché mākete
marcher nakunaku, tāvaevae
marcher de travers tākaokao
marée kereaì, keretako, keretumu
mariage àkaipoipo-ànga
marier àkaipoipo
mars matana
matelot mataro
matin poìpoì**,** popongi
mature tangata pangari
maturité, arriver en ~ koàki te veoveo
maudire kaitoa, tiòtiò, tiputaputa, tuìtuì
mauvais kikino, kino
mèche d'un furoncle àtu
médicament rākau
méditer èruri
méduse kōpaki, vaikaa
mélanger àkarapu, ânoì, nane, rapu
même kea (2)**,** noti
mendier tipeke
mener takitaki
mensonge tāvare
mentir tāvare
mer moana, tai
merci tongia
mère karakua pêâ
mérou roi
mesquin pīpiri
message poroki
mettre à l'épreuve rāmā
mettre au four èu
mettre de côté àkaèreère, àkatoe, tipana
mettre en files pānaì
mettre ensenmble ârua
mettre la main dans quelque chose tīkoro
mettre la main sur l'épaule tāpiki
mettre sur le dos tamoko
mettre sur le feu kuru
mettre sur l'épaule amo
meugler mū
midi avatea
miette tōìngaìnga**,** ùngaùnga
mi-journée avatea
milieu rōpū, rotopū
mille mano
mille-pattes veri tara, veri tinito
million mirioni
mimer kapa
mince mokoì
moelle monamona
moi au
mois marama
moisissure piakā
mollet kikovaevae
monde karanga
montagne maunga, mounga
monté maranga

monter (mer) nanu
montrer àkakite
montrer du doigt toù
morceau toìnga**,** tōìngaìnga**,** ùngaùnga
morceau de bois àpaàpa, pangaa (2)
mord, le poisson ne ~ pas àkatengo
mordiller katikati
mordre kati (1), ngaù
mort ngaro te aò, mate, matenga
morve nako
mou makimaki, rarerare
mouche namu, namu kati
moucher takaì (1)
moucher, se ~ àkatē
moucheron namu òa
mouillé ē, kū (1), rari
mouiller àkarari
mourir mate
mourir de faim kaki (2)
mousse rimurimu
mousse, espèce de ~ kumikumi, uumiumi
moustache kumikumi
moustique naonao
mouton māmoe
moyen rāvenga
mucosité ranu
mue, être en ~ māruì
muer mākurukuru
muet vāvā (1)
mulet auare, autuutu, kanae
mur paruru, patu
mûr para (2), pē (2), tangata pangari
mur, soutien du ~ àturu
murène kōpee, pooto (1)
mûrir, faire ~ tapē
murmurer koòmuòmu, tuitui (2)
muscle uaua
musclé pukupuku (2), cf. ponapona
musique kupakupa
mycose tane
nacre parau
nageoire tara iki
nager kau, kau mato
naissance, donner ~ àkaânau
naître ânau
nappe âriki
narine pitaù
natte âriki
nature ùru (1)
naufragé mainu
nausée pūngarengare
ne pas àuaa, e ere, eiaa, kaière, kāre, kière, kore
né, être ânau
n'est-ce pas? ne
nettoyer tāmā, ùru (2)
neuf iva
nez pitaù
niveler àkamanina
niveler la terre àkatika
noeud coulant, prendre au ~ ère ùu
noir kerekere, uriuri
nom eingoa, ingoa
nom, donner un ~ topa (2)
nombril pito
non àuaa, kāre; v. aussi *ne pas*
nord àpatokerau
nouer rī
nourriture kai, kaikai
nous mātou, māua, tātou, tāua
nouveau òu (1)
nouveau, à ~ àkaòu
novembre epura
noyer èmu, mene
nuage ata, tiao rangi

nuageux poki, taonga (2)
nuit àruki, pō, ruki
nuit, milieu de ~ tuì
nuque kaki (1), rei
obéir àkapaò
obscur; obscurité poiri, pouri
observer àkapaò, noko, nokonoko
obstiné mārō
obtenir noaka
occuper, s' ~ de àkapaò
océan moana
octobre manini
odeur angeange
odeur de poisson tokatoka
odeur de sueur ruerue (2)
odeur du sang kurikuri
odeur, percevoir ~ òngi
œil mata
oeil, clin d' ~ kivikivi
oesophage katiree
oeufs de poisson kuero
oindre parai
oiseau manu
oiseau, espèce d' ~ kākikāki, katikati, kea (1), keatua, kekereia, kerekereia, kiaè, kivi (2), koekoe, koko, koruè, kotokoto, ngoio, oioi, otuu, pararaki, taketake, taupo, tavake, tiaè, torea, turuturu (1), ùpō
ombre ata, tiao
ongle maikuku, matatiko
or piru
orage vero (1)
orateur kōrero
ordonner àkanaò, pē (1)
ordre, maintenir en ~ katukatu
oreille taringa
oreille, lobe d' ~ èpe
organe génital féminin pīpī (1)
organiser àkatupu
origine tumu
orphelin tama ôtare, tāti ìvi
orteil maikiho
os ivi, puo ivi
ôter kiriti
ou kāre naè ra
où i èa, te èa, ti ìa
oublié ngaro
ouest raro
oui ei
ouies de poisson raumia
oursin de mer vana
ouseau des tropiques tavake
ouvert kōtātā, maòra
ouvrir kiriti
ouvrir et fermer kamikami
ouvrir la bouche àinga
ouvrir la main ôora
ouvrir le four ûaki
ouvrir les yeux karakara
ouvrir une fenêtre turu
paille en queue tavake
pain pas levé cf. kōpapa
paix àu
palais kiringutu
palme de natation vaevae mokorā
pandanus àra, kaiàra
pandanus, feuille de ~ rauoro
panier ìnaki, kete
panneau rape (3)
pantalon piripou
papillon pepe (2)
paquet penu (1), pōkai
par nā (3)
parce que no te rā
pardonner àkaòre
parent karakua

parents adoptifs karakua ângai
parents ùi karakua
parler àkaero, karanga, kauàra, kōrero, reoreo
paroi pātaa mato
partager tārero, tuà
particules, réduire en ~ àkaùngaùnga
partie àpaàpa**,** vāì
partir reva (2)
partir, faire ~ àkareva
passe ava
passer makaro
passer, se ~ tupu
passer rapidement marevareva
passif èpopèpo
patate douce kumara
pâte de taro pōpoi, tākae
pâte tāpiri (1)
patelle pangi
patience àkaòromaki
patient àkaòromaki
patienter oromaki
patrie kaina
patte kaekae
paupière karu mata, keneù mata
pauvre veve (1)
pays ènua
pays natal kaina
peau kiri
péché àpa, àra
pêcher î, tautai
pêcher à la ligne tō (2)
pêcheur de crabe ruku tara roa
peigner pāère
peigner des fibres mingo
peindre peeni
peinge pāère
peka hélice
peler varuvaru
peler (peau) maòreòre
pelote pōtoro
pelote, mettre en ~ pōtoro
pendre, se tārī
pénétrer, faire ~ àkamene
pénis koro, korokoro
pensée kōpū, manako
penser manako
pente kake, titapo**,** àpaàpa
pépier kirikiri (1)
percer kō (1), tāputa
perche toko; cf. pātoko
perdu ngaro
père karakua tāne
perforer tāputa
perle poe
perplexe èpopèpo, tapitapi
perplexité aòaò
persévérant mārō
personne matua
pet û
pétanque cf. nari
peter û
petit kakaìo, kirioi, kōìo, kōìoìo, nuke, riki, rikiriki; v. poto
petit d'animal kororio
petits-enfants mokopuna, puke-ànga mokopuna
pétrel katikati, kea (1), oioi
peu profond pāpaku
peur mataku
peur, faire ~ àkamataku
peut-être paa
phasme vāvā (2)
phoque kumi (2)
piailler tangitangi
pic, à ~ tārere (2)
pied kaekae, vaevae

piège nati, ngati
piège à poissons ìnaki, ìnaki ika
piège, tendre un ~ rāmā
pierre karā (1), kena, keretu, kōniu, motū, pōàtu, tatauata, tauira; v. aussi *argile*
pierre calcaire punga
pierre plate tuki
piétiner takaì (2), tākaìkaì
pieuvre èke (1)
pieuvre, espèce de ~ èke moana, èke pari, taiuri
pigeon kūkūpa, turuturu (1)
piler de la nourriture tuki
pilier pou (1)
pilon karā (1), penu (2)
pincer kami, kini, kinikini
pique-assiette tārere (1)
piquer pātia, tāputa
piqûre pātia
piqûre de guêpe àuri
pirogue kamià, vaka (2)
pirogue de guerre taurua tamaki
pirogue double kamià takurua, takurua, taùrua
pirogue, flanc de ~ uatanga
pirogue, partie de ~ repe
pitié âronga
place àpaàpa
plafond aroaro
plage one
plaisir nave
plaisir sensuel navenave
planche papa, takoko
plantation àkaòpu
plante, espèce de ~ kava, makiri, mangu, maroro, ngāîê, rata, rega, taianu, taretare, tiare pā, tièri, tireue, tumu rauoro, turuturukamiro, tuviri; v. aussi *arbre*, *arbuste*, *buisson*, *fougère*, *herbe*, *laîche*
plante comestible mōkuku
plante de pied taputapu vaevae
plante grimpante, espèce de ~ ìòi, nanamu, omeka
plante rampante, espèce de ~ koàre, moutini, pipitai, piti, poùe
planter kopuki, tanu
plat, à ~ kōpapa
plateau aùnga
Pleiades matariki, pōkara (2)
plein kī, paiti
pleurer komiro, koto, tūngāngā
plié opeke
plier kopi
plonger tipoko, tūtau
pluie kōnoù, tonou, touno
pluie fine tōrīrī
plume ùruùru
plumer ùtiùti
pluvier kekereia
poème pee
poésie pee
poi fermenté ânoì
poil ùruùru
poils, perdre les ~ mākurukuru
poinçon tui rauoro
pointe koekoe-ànga, taramounga
pointu koikoi
poisse kava
poisson ika
poisson, espèce de amuamu, àore, àpuku, araue, âroa, àtara, atavere, atiatia, ature, auare, àùra, aùru, autuutu, auupu, ìii, ika kumikumi, ika tāpūpū, ìoìo, kanae, karamami, karamami nanue, karameàmeà, kararami, kariva, kature, katuri, kavakava (2), keikei, kiamo, kiamu,

kokopu, komokomo (1), kōpā, kopee, kopiropiro, kū (2), maaki, maamaa (2), maìmaì, maimià, maine, maito, mama (1), mamaringa, mara, mārara, maratea, marava, maroà, matū, mātuatua, mōroa, nanue, nape (2), ngana, nganga, ngaruru, ngungu, noù, ôìri, ono (2), òperu, ôperu, òrare, ôrare, ôuà, paìpaì, pakakea, pakavai, pāngaùngaù, paòro, papae, papaì, pāparua, pāra, paraa, paraì, parapoàtu, paru (2), pātakotako, pātii, pātiki, pokou, rarī, roi, roro (2), takape, takavere, tāmiàmià, tarao, tararaiàu, tarau, tatavere, tāuo, tonu tumutumuraupo (2), tōtara, ùeùe, ume, urio, urua (?), uu, vaiti, vaù, vete

poisson chat ika kumikumi

poisson chirurgien maamaa (2), maroà, paraì, pararaa

poisson perroquet àmeretue, komokomo (1), koroùroù, maimià, ùariki, uu

poisson tourné sur le dos ùri kanakana

poisson volant marara

polir orooro

polygame tokorua

pomme d'Adam karaponga

pomme d'Adam oro kaki

pommier-rose kaèka, kaìka

porc puaka

porcelaine poreò

porc-épic, poisson ~ tōtara

porte puta

porter àkatei, amo, tie, vaa (2)

porter contre soi àkapaù

porter du fruit àkaòtu

poser, se ~ tau

possédé (par esprit) uru (2)

possible tika

postérieur kōmi (2)

pot-de-vin peta

pou kutu

pouilleux kutukutu

poule moa

poulpe èke (1), ùtutai poti

pour nō

pour cette raison nō kona

pourchasser akuaku

pourri paû**,** vaìvaì

poursuivre akuaku, tāpapa

pourtant no èa mai

pousser tukituki, tūpere (2), turaki

pousser (=croître) tupu

pousser (dans enfantement) tītoì

poutre rango, torotorokiore

pouvoir tika

pouvoir, le ~ mana

poux, chercher les ~ âruke, âruki

prêcher poro

prédication aò-ànga

prédire toù

premier mātāmua

premier-né mataìapo

prendre àkapaù, kave (2), koì, mau, rave**,** tākatikati

prendre des repères tānoko

préparer àkaineine

près âtata, piri (1)

presser àkatē, nekineki, peì, tūmene

prêt ineine

prêtre taùnga, taùnga ìero

prier pure

prison àre âuri

proche âtata, piri (1)

profiteur tārere (1)

profond ôonu

profond, peu ~ pāpaku

profondeur ôonu
prohibition rāùi
promener, se ~ kauari
promontoire kōutu
prononcer àkaìti
prophétiser toù
prosterner, se ~ tāòpu, tīpapa
protéger tāmarumaru
protéger, se ~ d'un coup meke
protubérance puku
proue ùtutai poti
provenant de nō
provoquer èke (2)
provoquer la colère àkariri
pudding kōpai tīôô
puffin keatua, ùpō
puisque oia noti
punir àkautuà
purau mōrē
purée, réduire en ~ àkararerare
purifier tāmā
pus pirau
pus des yeux piapia mata
pustule pukupuku (1)
quand a èa
quarante kaa rongouru
quatre à, maa
quatre pattes, rester à ~ tīpuu
questionner uiui
queue rapanga, vero (2)
quoi e aa
raccorder àpepe, pepe (1)
racine kiekie, tī
rafale, petite ~ akauruuru
raie (dans les cheveux) māvee
raie (poisson) rai
râler kopetepete
ramasser àtiàti, koì, koìkoì, kōìti, pari (2)
ramasser des pierres pour la pêche àkaūta
rame òe
ramer òe; cf. tākapu
ramper ìtoro
rangé naònaò
ranger àkanaò, pānaì
râper kūtere
rapide pine
rapiécer tīfai
rappeler àkamoià
rapprocher, se tāpiri (2)
raser pāèe
rassassié mākona
rassembler àkaumu, òno
rat kioè, kiore
ratisser pāraku
rauai poaika
raviver le feu tāngutu
rayon du soleil kakave
réchauffer, se ~ pārara
récif akau, toka
récipient tuki
recolter le taro tāùi
recroquevillé opeke
recueillir rangaranga
reculer ôunu
récupérer de l'eau àkaroro (1)
redresser àkaroro (3)
réfléchir èruri
regarder àkataa, mataki, nevaneva, noko
regrouper àkaumu
rejaillir pātī, pātītī
rejeter de l'eau vineputa
relâcher, se ~ àkaroì
relever àkateitei

remettre du bois tāngutu
remorquer pūtō, pūtōtō, tāvere
remplacer taui
rempli paiti
remplir àkakapi, àkakī, àkaî, àkatō, kave (2)
remuer nane, rapu
remuer la queu tākirikiri
rencontrer ârerei, tutaki
rendre (=faire) àkariro
renforcer turu
renforcer, se ~ àkapangari
renverser takaùri, ùri
répandre àkapueù, ngaae
repas kai-ànga, kaikai
repentir tataraàpa
repérer noko
repères, prendre des ~ tānoko
répondre pāòno
réponse pāòno
reposer, se ~ àkaea
reprocher àkaàpa
requin mango
réserver àkaèreère
résonner pakapakakina
résonner, faire ~ pātē
respect tura
respecté tura
respecter àkatura
respiration àkaea, aò, ùti-ànga aò
respirer àkaea
reste toe
rester àkaea, pāraì, toe
restes de nourriture parapara (2)
restes de poisson unga (2)
restriction rāùi
retenir tāmau
retirer, se ~ **komene**
retenir le souffle àkainau, àkinau, tāpeà te aò
retirer le nerf atari
retirer le taro tāùi
retirer les feuilles séches àratua
retirer les nouveaux plants de taro àkatoki
retourner òki (1), àkaòki
retourner, se ~ àkataa, tūkuri
retourner les cailloux paata
réunir tāpupu, tūòno
rêve moeke
réveiller àkaara
révéler ûaki
revenant tuputupua
revenir, faire ~ àkaòki
rêver àkamoeke
révérence, faire une ~ piko
ricocher, faire ~ des cailloux patitore
ridé karukaru (1)
rincer la bouche pūoro
rire kata
rivage patatai, tātaì
rivière mangavai
robuste pukupuku (2)
rocher karaatiàti, kaukoanga, pōotu
rôder kauari
roi ariki (2)
rond menemene
ronfler tangaro
roseau kakae, kakaò (2)
rosée ùpe
roter pīèkeèke
rotule pona turi
rouge kurakura
rouget atiatia, ìii, katuri
rouleau ngare (2)
rouleau, faire un ~ ruru
rouler taka, takaviri, takaùriùri

rouspéter kopetepete
roux keù
rugueux kakoi, taratara (1)
ruisseau mangavai, ùai
sable one
sacrifice tūtia
sage kutukutu, pakari, pangari, tangata pangari
saisir àru
saison tau
sale poapoa, reporepo
salé taitai
sali parakoka
salive âkare
sang toto (2), vari
sang coagulé pūtua
sans fin kāre òpenga
sans valeur pūà
satisfait māa, mākona, tongia
saumâtre, eau ~ rerureru
sauter òuà, taìri
sauter à cloche-pied tekiteki
sauterelle pinikaua
sautiller pātī, pātītī
sauver àkaora
savoureux kakona
scolopendre veri
sculpture tiki
sec pakapaka
sécher àkamarō, tauraki, tāraki
secouer ruerue (1), tangerengere, ueue
secouer la tête tākirikiri
secret ùna
sécretions du nez nako, pakaiò
séduire àkapeùpeù
seigneur 'Atu
sein umauma, karu, cf. kōata titi
sélectionner î
semence kakano
sentir òngi
séparé taka kē
séparer en deux vee
séparer les feuilles de la bulbe toì
sept ìtu
septembre emura
serré kavikavi, vī
serrer àkavī, kukumi, rurunga
servante tapairu
serviteur tāvini, teuteu
seulement anake, rai, taanga
sevrer àkatapa
siège noo-ànga
sifflement du vent ngio
signe, faire ~ tārape
simplement taanga
six ono (1)
soeur takake, tākate, teina, tuaìne
soeur aîné tuakana
soif pūâ (2)
soin, prendre ~ katukatu
soins cf. poière
soir aìaì
sol parapara, taùa, repo
soleil maana, pake, rā
solitaire ngarongaro
sombrer mene
sommeil, avoir ~ àinganga komo
sommeiller kōkomo
sommet àkapuku
somnolent kōkomo
son kataki, reoreo, tangipoo
sort, jeter un ~ mūkī
sortir puaki
sortir de la bouche pūroro
sortir, faire ~ àkapuaki
soudoyer peta

souffle v. *respiration*
souffle, retenir le ~ àkainau, àkinau
souffler àkaroì, pakakina, pū (3), pūroù, pūroùroù
soufflotter pūroùroù
souffrance makimaki
souffrir auē
souillé poapoa
soulever amoamo, nane, turu
soumis èpopèpo
source pō**,** puna (1)
sourcil kouru mata, tupuneu
sourd taringa turi
sourire katakata
sous-clan v. *clan*
soutien àturu, pātoko, pātoko, tarava, titoo; v. aussi *etançon*
souvenir àkamoià
sperme de poisson kōmeà
splendeur ànaàna
squelette pera
statue tiki
sterne pararaki, taupo
sucer ngote
sud makariri
suer òu (2)
sueur òu (2)
superinciser tee
supporter amo
supprimer àkakore
sûr pāpū
surfer òrue ngaru, òruerue
surpris ìta
sursauter meke
suspendre àkatautau
tâche de vin ira
tacheté poapoa
tacler tāpeka
tailler tope
taire, faire ~ àkamāmū
taire, se ~ māmū
tapa pāria, parira
tapa, buisson utilisé pour ~ àute
taper paki**,** takiri
taquiner èke (2)
taro, variété de ~ àpura, àraàra (2), èreère, kaota, kapue, kaupapa, kavake, kokura, kororoinaku, maareva ùoùo, maareva èreère, maiapa, maiapa èreère, maiapa mangareva, maiapa mangareva, maiapa ùoùo, matae, matoe, matoro, matuku, mikaka, paka (1), poitere, ruri, taitika, taro rarotonga
taro abimé vaìvaì
taro cuit tākae
taro, champ de ~ roki
taro, feuilles de ~ rū (2)
taro, nourriture de ~ koà
taro, petit kavakevake
taro, plante de ~ en fleurs kuanga
tarodière roki; cf. pāù
tarodière, bord de la ~ pāù
tas àkapuke, àkapuè
taureau puakatoro
taxe tute
témoin kite
tempête netineti, tonou, touno, vero (1)
temple ìero
temps taime, tau
tenir mau, tāmau
tenon pao, pini
tenter àkatiani
terminé òpe
terminer àkaòpe
terrasse aùnga
terre ènua, one, repo
testicules poroài, ùa

tête upoko
tête d'animal ômii
tête de file kōmua
tête en l'air neneva
thon eikaì, apaì
thon, foie de ~ karā (2)
tige kauòu, ùrī
tirer au sort tārero
tirer karatō, pupuì, pūtaki, pūtō, pūtōtō, tāvere, tō (1), ùti
tisser ranga
tituber peretete
toit tāpoki
toit, arête de ~ tui paua
toit, couvrir le atō
toit, pentes du ~ àpaàpa
tomber àruru, ìnga, karukaru (2), mārere, taka (2), topa (1), tōpatapata
tomber (cheveux) makuru
tonnerre pātiri
torche cf. rama
tordre tāviri
toucher pā (2), pāpā, tūki, tutaki, ū
touffe (d'herbe) pū (2)
toujours taanga
toupie potaka
tourbillon āìoìo, pōkarakara
tourné (nourriture) vaiàro
tourner àkarapu, kaùri, rapu, tāmino, tāninito, tīkoni, ùri; cf. kaèko
tourner la tête tūkuri, tūkurikuri
tourner les yeux tākurikuri
tous paatonga, pauroa
tousser mare
toussoter maremare
tout kotongake
trachée katiree
traîner àkamaumau, karatō, kume, pūtaki, pūtō, tō (1)
traire àkatē
trancher tāpū
transporter àkaūta, ôpoi, tari, tie
trapu pukupuku (2)
travail òìpa
travailler òìpa, ànga
travailleur rave-òìpa
tremblant ngāuerue
tremblement de terre tangerengere te repo
trembler rūrū
très roa
tressage kaa kiekie
tresse kave (1), pakaukau (1)
tresser kaa, nape (1)
tribu ngāte, ngāti; v. *clan*
trirer kume
trois toru
trois fois tiri
trois personnes tokotoru
trompé èma
tromper, se ~ àpe
tromper, se ~ de chemin pātore
tronc puà, tumu
trou rua (2)
trou d'eau puna (1)
trouble reru
troublé putapū
troupeau nana (2)
tubercule makiri, omeka, tarua, ufi
tuberculose māriri
tuer tākave
turtue ònu
un kōtaì, kōtaì rai, taì
urine mimi
uriner mimi
utiliser àkaòìpa
vagin tara (2)

vague keretako, ngare (2), ngarengare, ngaru
vallée àkaàra, tikoko
vapeur teupū
veiller tiaki
veine uaua
veineux ponapona
vengeance tāòo
venir naku
vent matangi, puoto; v. aussi *rafale*, *tempête*, *tourbillon*
vent de nord-est maoaè, maoake
vent d'est maraamu
vent d'est-nord-est maoaè, maoake, maraamu maoake
vent d'est-sud-est maraamu makiki
vent d'ouest taputututuu
vent du nord tokerau
vent du nord-nord-est àpiti, moiò taaì
vent du nord-nord-ouest taaì
vent du nord-ouest moiò
vent du sud makiki
vent du sud-est uru makiki
vent du sud-ouest àpiti, moiò tapututu, uru (1), uru tapututu
ventre kōpū; v. aussi pane
ventre creux kōpū tāngarengare
ventre, gros ~ toro te kōpū
ventripotent kōpū tautau
ver komongo, petipeti, puì, tunga
ver chinois veri tara, veri tinito
ver de terre toke
verité kauàra tū
verrue akiaki
verser maringi, māringiringi, ringi
vertige takanini
vessie urinaire kōpūpū
vêtement kaù, kaurae, kauree, kaurei, takaravai, takavavae, veve (2)
vêtir àkakaù
veuf tāne ìvi
veuve pēâ ìvi
viande kiko
victoire upokotū
vie ora, ora-ànga
vieux ruaìne, taìto
vin uaina
vite kiaiku, mārō mai koi
vivre ora
voile kie, cf. tākie
voir kite, kokoroa, noko
voix koài, ngārearea, reo, reoreo
voix sourde ngauaua
voler maùta, rere
voler (=rober) keiā
voleur keiā
volonté ìnangaro
vomir ruaki
vomir, envie de ~ àikoakoa, tōo
vouloir ìnangaro
vrai kātū**,** maria, tū
vu kiteā
vulnérable makimaki
vulve pei
zéolithe acide tatauata
zigzaguer tīkonikoni

Les vents (Te matangi)

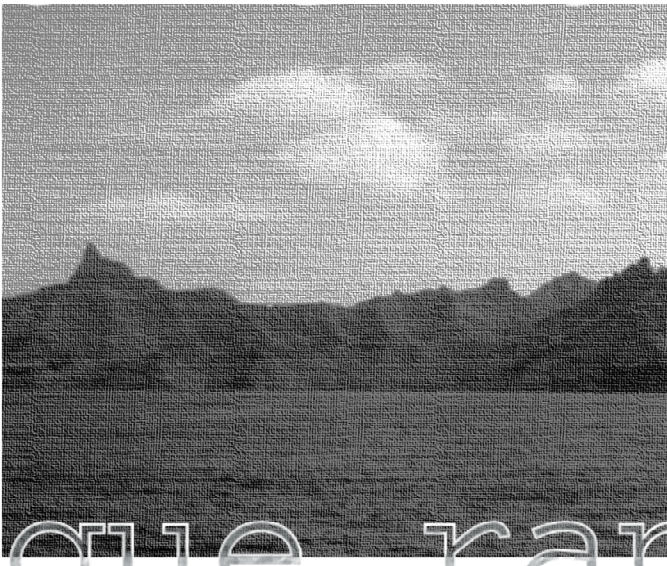
Reo rapa	Reo tahiti	*Français*
tokerau	toèrau	nord
àpiti; moiò taaì	pāhaapiti	nord-nord-est
maoake, maoaè	haapiti; faarua	nord-est
maraamu maoake; maoaè	niuhiti	est-nord-est
maraamu	maoaè	est
maraamu makiki	pāmaoaē; maoaè tārava	est-sud-est
uru makiki	maraamu	sud-est
	maraaiàru	sud-sud-est
makiki	toà	sud
uru; àpiti?; uru tapututu; moiò tapututu	ârueroa; ànahoa; taimaùe; urupā	sud-ouest
	uru	ouest-sud-ouest
tapututu	àine	ouest
	pārapu	ouest-nord-ouest
moiò, moii	pāfāite	nord-ouest
taaì	pātoèrau	nord-nord-ouest
maoake/maoaè àpiti		
tokerau àpiti		

Les mois (Te marama)

Reo rapa	*Reo tahiti*	*Français*
tepata	tenuare	janvier
ataka	fepuare	février
matana	māti	mars
aìpa	èperera	avril
tipu	mē	mai
tioma	tiunu	juin
tamuta	tiurai	juillet
ara	âtete	août
emura	tetepa	septembre
manini	àtopa	octobre
epura	novema	novembre
titirei	titema	décembre

Puka àkaero rapa

Lexique rapa-français
avec glossaire
français-rapa



Tomite Reo Rapa &
Paulus & Antje Kieviet,
SIL Internationale

Deuxième édition
2006